
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(abraham Lincoln's Religion) 000001
2. 亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(abraham Lincoln's Religion) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(Abraham Lincoln's Religion)

第1/2页

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [rɪ'lɪdʒən]
ABRAHAM LINCOLN'S RELIGION
亚伯拉罕 林肯的 宗教

亚伯拉罕·林肯的宗教

['mædɪsn] [siː] . ['piːtəz]
MADISON C . PETERS
麦迪逊 C . 彼得斯

麦迪逊·C·彼得斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Justice to the Jew , " etc . , etc .
作者 的 " 正义 到 这 犹 , " ETC . , ETC .

《为犹太人伸张正义》等书的作者

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði]['gɔːrhæm] Press1909
The Gorham Press1909
这 戈勒姆 Press1909

戈勒姆出版社，1909年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
Copyright , 1909 , by Richard G . Badger
版权 , - , 经过 理查德 G . 獾

版权所有，1909年，理查德·G·巴杰

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] ['bɒstən] , [juː][es][ə; eɪ]
The Gorham Press Boston , U S A
这 戈勒姆 按 波士顿 , U S 一个

美国波士顿戈勒姆出版社

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['lɪŋkən] [ðə; ði][mæn][wʌn]
I . Lincoln the Man 1
我 . 林肯 这 男人 1

一、林肯其人

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[wɒz; wəz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] -
Was Abraham Lincoln a Christian 15
曾是 亚伯拉罕 林肯 一个 基督教 -

亚伯拉罕·林肯是基督徒吗？15

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -
Why did Lincoln Never Join the Church 39
为什么 做过 林肯 绝不 加入 这 教会 -

为什么林肯从未加入教会？39

['lɪŋkən] [ðə; ði][mæn]
LINCOLN THE MAN
林肯 这 男人

林肯其人

[ðaʊ] , [tuː] , [seɪl][ɒn][əʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] !
Thou , too , sail on O Ship of State !
你 , 也 , 帆 在 哦 船 的 状态 !

你也乘着国家之船扬帆远航吧！

[seɪl][ɒn] , [əʊ]['juːniən] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [greɪt] !
Sail on , O Union , strong and great !
帆 在 , 哦 联盟 , 强的 和 伟大的 !

扬帆远航吧，哦，强大的联盟！

[hjuː'mænəti] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɪəz] ,
Humanity with all its fears ,
人类 和 全部它是 恐惧 ,

人类及其所有的恐惧，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [həʊps][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ,
With all its hopes of future years ,
和 全部它是 希望 的 未来 年 ,

怀着对未来岁月的种种希望，

[ɪz] ['hæŋɪŋ] ['breθləs] [ɒn][ðaɪ] [feɪt] !
Is hanging breathless on thy fate !
是 绞刑 喘不过气 在 你的 命运 !

你的命运让你喘不过气来！

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['mɑːstə(r)][leɪd] [ðaɪ] [kiːl] ,
We know what Master laid thy keel ,
我们 知道 什么 掌握 铺设 你的 龙骨 ,

我们知道是哪位主人为你铺平了船底，

[wɒt] ['wɜːkmən] [rɔːt] [ðaɪ] [rɪbz][ɒv; əv] [stiːl] ,
What Workman wrought thy ribs of steel ,
什么 工人 锻 你的 肋骨 的 钢 ,

是哪位工匠打造了你钢铁般的肋骨？

[huː] [meɪd] [iːtʃ] [mɑːst][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd][rəʊp] ,
Who made each mast and sail and rope ,
WHO 制成 每个 桅杆 和 帆 和 绳索 ,

是谁制造了每一根桅杆、每一面帆和每一根绳索？

[wɒt] ['ænvɪl] [ræŋ] , [wɒt] ['hæməz] [biːt] ,
What anvils rang , what hammers beat ,
什么 铁砧 响铃 , 什么 锤子 打 ,

铁砧发出叮当声，铁锤敲击着什么？

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [hiːt]
In what a forge and what a heat
在 什么 一个 锻造 和 什么 一个 热

在怎样的熔炉和怎样的热量中

[wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['æŋkəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [həʊp] !
Were shaped the anchors of thy hope !
是 形状 这 锚 的 你的 希望 !

它们铸成了你希望的锚！

[fɪə(r)] [nɒt] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɒk] :
Fear not each sudden sound and shock :
害怕 不是 每个 突然 声音 和 震惊 :

不要害怕任何突如其来的声响和震动：

- [tɪz] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [rɒk] ,
' Tis the wave , and not the rock ,
- 的 这 海浪 , 和 不是 这 岩石 ,

是海浪，而不是岩石。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] ,
' Tis but the flapping of the sail ,
- 的 但 这 扑 的 这 帆 ,

只不过是风帆拍打而已。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rent] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪl] !
And not a rent made by the gale !
和 不是 一个 租 制成 经过 这 大风 !

而且不是狂风带来的租金！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] [rɔː(r)] ,
In spite of rock and tempest's roar ,
在 尽管如此 的 岩石 和 暴风雨的 吼 ,

尽管岩石和暴风雨咆哮，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
In spite of false lights on the shore ,
在 尽管如此 的 错误的 灯 在 这 支撑 ,

尽管岸边有虚假的灯光，

[seɪl] [ɒn] , [nɔː(r)] [fɪə(r)] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [siː] !
Sail on , nor fear to breast the sea !
帆 在 , 也不 害怕 到 胸部 这 海 !

扬帆起航，无惧大海！

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)] [həʊps] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðiː] ,
Our hearts , our hopes , are all with thee ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 是 全部 和 你 ,

我们的心，我们的希望，都与你同在。

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)] [həʊps] , ['aʊə(r)] [preə(r)z] , ['aʊə(r)] [tɪəz] ,
Our hearts , our hopes , our prayers , our tears ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 我们的 祈祷 , 我们的 眼泪 ,

我们的心，我们的希望，我们的祈祷，我们的眼泪，

['aʊə(r)] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['or] ['aʊə(r)] [fɪəz] ,
Our faith triumphant o'er our fears ,
我们的 信仰 凯 超过 我们的 恐惧 ,

我们的信念战胜了我们的恐惧，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðiː] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ðiː] !
Are all with thee — are all with thee !
是 全部 和 你 — 是 全部 和 你 !

我们都与你同在——我们都与你同在!

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ]
Henry Wadsworth Longfellow
亨利 沃兹沃思 朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ai]
I
我

我

['lɪŋkən] [ðə; ði] [mæn]
LINCOLN THE MAN
林肯 这 男人

林肯其人

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ;
The name of Abraham Lincoln is imperishable , immortal ;
这 姓名 的 亚伯拉罕 林肯 是 不朽的 , 不朽 ;

亚伯拉罕·林肯的名字永垂不朽;

[kæn; kən] ['nevə(r)] [feɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] [grəʊ] [dɪm] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .
can never fade from the pages of history or grow dim with the lapse of time .
能 绝不 褪色 从 这 页面 的 历史 或者 生长 暗淡 和 这 失效 的 时间 .

永远不会从历史的篇章中消失，也不会随着时间的流逝而黯然失色。

[hæd; həd] [ðɪs] ['ləʊli] [bɔːn] [ken'tʌki] [bɔɪ] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Had this lowly born Kentucky boy been ushered into the world centuries ago in England ,
有 这 卑微的 出生 肯塔基州 男生 到过 引导 进入 这 世界 几个世纪 前 在 英格兰 ,

如果这个出身卑微的肯塔基男孩几个世纪前就出生在英国,

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['dɪnəsti] ,
doubtless he would have become the father of a royal family , the founder of a kingly dynasty ,
毫无疑问 他 会 有 变得 这 父亲 的 一个 皇家 家庭 , 这 创始人 的 一个 王者 王朝 ,

他无疑会成为一个王室家族的缔造者，一个王朝的奠基人。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [laɪn] [huːz] ['praʊdɪst] [bəʊst] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'kleɪm] [hɪm] [ðeə(r)] [prəʊ'dʒenɪtə(r)] .
the pioneer of a courtly line whose proudest boast would be to acclaim him their progenitor .
这 先锋 的 一个 宫廷式 线 谁 最引以为豪 夸 会 是 到 欢呼 他 他们的 始祖 .

他是某个宫廷世家的先驱，该世家最引以为豪的成就便是宣称他是他们的始祖。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Fortunately he belongs to modern time and sprang from the loins of a
幸运的是 他 属于 到 现代的 时间 和 弹簧 从 这 腰肉 的 一个
[ˌdemə'krætɪk] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri] ,
democratic race in a young and democratic country ,
民主 种族 在 一个 年轻的 和 民主 国家 ，

幸运的是，他属于现代，出身于一个年轻民主国家的民主民族。

[ə'raʊnd] [huːz] ['vɜːdʒɪn] [braʊ] [hiː; hi] [twaɪnd] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪdɪŋ] ['lʌstə(r)] .
around whose virgin brow he twined the garlands of a never - fading luster .
大约 谁 处女 眉头 他 缠绕 这 花环 的 一个 绝不 - 褪色 光泽 .

他将永不褪色的光彩花环缠绕在她纯洁的额头上。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [ə'mɛrɪkəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['glɔːri] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti]
His fame is America's , but his glory belongs to the world , and humanity
他的 名声 是 美国的 ， 但 他的 荣耀 属于 到 这 世界 ， 和 人类

他的名声属于美国，但他的荣耀属于全世界，属于全人类。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪz] [praʊd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .
is proud to honor him as one of the noblest among the sons of men .
是 自豪的 到 荣誉 他 作为 一 的 这 最高贵 之中 这 儿子们 的 男人 .

很荣幸能将他尊为人类中最崇高的人之一。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [nəʊ] ['rɔɪəl] [haʊs] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ɪts] [ɪ'skʌtʃn] , [jet] [nəʊ]
He founded no royal house to perpetuate his name on its escutcheon , yet no
他 创立 不 皇家 房子 到 延续 他的 姓名 在 它是 盾形纹章 ， 然而 不
['keɪlɪf] [ɔː(r)] ['kɒŋkərə(r)] ,
Caliph or Conqueror ,
哈里发 或者 征服者 ，

他没有建立任何王室来将他的名字铭刻在盾徽上，也没有成为哈里发或征服者。

[nəʊ]['empərə(r)][ɔː(r)] ['eksələnsi] , [nəʊ]['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɒnək] , [nəʊ] [prɪns] [ɔː(r)]['pəʊt(ə)nteɪt] , [nəʊ]
no Emperor or Excellency , no Master or Monarch , no Prince or Potentate , no
不 皇帝 或者 阁下 ， 不 掌握 或者 君主 ， 不 王子 或者 强势 ， 不
['prelət] [ɔː(r)] ['pɒntɪf] ,
Prelate or Pontiff ,
主教 或者 教皇 ，

没有皇帝或阁下，没有主人或君主，没有王子或统治者，没有主教或教皇，

[nəʊ]['sælədɪn][ɔː(r)] ['sʌltən] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
no Saladin or Sultan has left behind a name so dear to the hearts of
不 萨拉丁 或者 苏丹 有 左边 在后面 一个 姓名 所以 亲爱的 到 这 心 的
[pɒ'sterəti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
posterity as that of this plain man of the people ,
后人 作为 那 的 这 清楚的 男人 的 这 人们 ，

没有哪位萨拉丁或苏丹的名字能像这位平凡的平民百姓一样，在后世心中留下如此深远的影响。

[ðɪs] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]['hjuːmən] [raɪts] , [ðɪs] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn] [ænd; ənd]
this champion of human rights , this friend of the down - trodden and
这 冠军 的 人类 权利 ， 这 朋友 的 这 向下 - 践踏 和
[ə'prest] ,
oppressed ,
受压迫者 ，

这位人权捍卫者，这位受压迫者和被欺凌者的朋友，

[huːz] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [reɪs]
whose heart went out in sympathy and love to all mankind , irrespective of race
谁 心 去 出去 在 同情 和 爱 到 全部 人类 , 无论如何 的 种族
[ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
or religion .
或者 宗教 .

他的心向全人类充满了同情和爱，不分种族或宗教。

[nəʊ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
No character in American history or , perhaps ,
不 特点 在 美国人 历史 或者 , 也许 ,

美国历史上没有任何人物，或者，也许，

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [stændz] [aʊt] [səʊ] ['klɪəli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
in the world's history stands out so clearly silhouetted against the background of
在 这 世界的 历史 站立 出去 所以 清楚地 剪影 反对 这 背景 的
[taɪm] [æz; əz] ['lɪŋkən] ;
time as Lincoln ;
时间 作为 林肯 ;

在世界历史上，林肯的形象如同历史长河中一道清晰的风景线般脱颖而出；

[nʌn] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['diːfekt] [ɔː(r)] [flɔː] , [wɪð] [nəʊ] [ˌɪregjə'lærəti] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] ,
none so free from defect or flaw , with no irregularities to mar its outlines ,
没有任何 所以 自由的 从 缺点 或者 缺陷 , 和 不 违规行为 到 马尔 它是 概述 ,

没有哪一件像它一样完美无瑕，没有任何瑕疵破坏它的轮廓。

[nəʊ] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['pɜːfɪkt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ; [ɪts] ['evri] [kɜːv] [ænd; ənd]
no inequalities to detract from its perfect formation ; its every curve and
不 不平等 到 减损 从 它是 完美的 形成 ; 它是 每一个 曲线 和
['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
section a symmetry of proportion .
部分 一个 对称 的 部分 .

它完美无瑕，没有任何不协调之处；它的每一条曲线和每一处都体现了比例的对称性。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɔːn] , ['februəri] - , - , [æz; əz] ['ləʊli] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [ɒv; əv] ['næzərəθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wʌn] - [ruːm] ,
Born , February 12 , 1809 , as lowly as Jesus of Nazareth , in a one - room ,
出生 , 二月 - , - , 作为 卑微的 作为 耶稣 的 拿撒勒 , 在 一个 一 - 房间 ,

出生于1809年2月12日，和拿撒勒的耶稣一样出身卑微，住在一间小屋里。

['ʃæklɪŋ] [ken'tʌki] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [mæn] , [huːm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
shackling Kentucky cabin , the child of a poverty - stricken man , whom misfortune
束缚 肯塔基州 舱 , 这 孩子 的 一个 贫困 - 受打击的 男人 , 谁 不幸
[hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
had seemingly chosen for her own ,
有 似乎 选定 为了 她 自己的 ,

她被束缚在肯塔基州的小屋里，她是贫困男人的孩子，似乎不幸注定要降临到她身上。

[ænd; ənd] [huːz] [æm'bɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊps] ['ɔːlməʊst] [ded] , [hiː; hi] ['kɔŋkə]
and whose ambitions were blighted and hopes almost dead , he conquered
和 谁 抱负 是 枇 和 希望 几乎 死的 , 他 征服
['evri] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌntə'wɔːd] [feɪt] ,
every environment of an untoward fate ,
每一个 环境 的 一个 不愉快的 命运 ,

尽管他的抱负破灭，希望几乎破灭，但他依然战胜了所有逆境。

[bɜːst] ['evri] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
burst every link that bound him to the misery of his surroundings ,
爆裂 每一个 关联 那 边界 他 到 这 苦难 的 他的 周围环境 ,

他斩断了所有将他与周围悲惨环境联系起来的纽带，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['ædəmənt]
and came forth in invincible majesty to write his name in letters of adamant
和 来了 前进 在 无敌 威严 到 写 他的 姓名 在 信件 的 坚定不移

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [feɪm] .
on the walls of Fame .
在 这 墙壁 的 名声 .

他以无敌的威严挺身而出，将自己的名字以坚不可摧的字迹镌刻在荣耀的墙上。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] ['grɪpɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , ['pɪntʃɪŋ] ['penjəri] [ænd; ənd] ['pælɪd] ['pɒvəti] , [ə'mɪd] [ðə; ði]
Reared in gripping , grinding , pinching penury and pallid poverty , amid the
饲养 在 扣人心弦 , 研磨 , 捏 贫困 和 苍白 贫困 , 之中 这

[məʊst] ['skwɒlɪd] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] ,
most squalid destitution possible to conceive ,
最多 肮脏的 赤贫 可能的 到 构想 ,

在极度贫困和惨淡的境遇中长大，生活在你能想象到的最肮脏、最凄惨的环境中，

[sək'sesɪvli] [ə; eɪ] , ['kɒmən] ['leɪbərə(r)] , [reɪl] - ['splɪtə(r)] , ['rɪvə(r)] ['paɪlət] , [ænd; ənd] ['kʌntri]
successively a choreboy , common laborer , rail - splitter , river pilot , and country
依次 一个 杂务男孩 , 常见的 劳动者 , 轨 - 分线器 , 河 飞行员 , 和 国家

['stɔːkiːpə(r)] ,
storekeeper ,
店主 ,

他先后做过杂役、普通劳工、劈木工、引航员和乡村杂货店老板。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd]
he made his way through trials and difficulties that would have overwhelmed
他 制成 他的 方式 通过 试验 和 困难 那 会 有 不堪重负

[ðə; ði] ['breɪvɪst] ['spɪrɪt] ;
the bravest spirit ;
这 最勇敢的 精神 ;

他克服了重重考验和困难，即使是最勇敢的人也会被击垮；

[brəʊk] [daʊn] ['evri] ['bæriə(r)] , [tɜːnd] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] ['ɪntuː] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [tuː; tə] ['prəʊgres] ,
broke down every barrier , turned all obstacles into stepping - stones to progress ,
打破 向下 每一个 障碍 , 转向 全部 障碍 进入 步进 - 石头 到 进步 ,

打破一切障碍，将所有阻碍转化为前进的垫脚石。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]
until he entered the arena of public life as a lawyer , commanding the
直到 他 进入 这 竞技场 的 民众 生活 作为 一个 律师 , 指挥 这

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
confidence and respect
信心 和 尊重

直到他以律师身份进入公共生活领域，赢得了人们的信任和尊重。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɒdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [tuː; tə]
of all who knew him and the terrible odds he had to fight against to
的 全部 WHO 知道 他 和 这 糟糕的 赔率 他 有 到 斗争 反对 到

[wɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] .
win out in the battle of life .
赢 出去 在 这 战斗 的 生活 .

所有认识他的人都知道，他必须克服重重困难才能在人生的战斗中取得胜利。

['præktɪkli] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [wen] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

Practically an unknown man when nominated for the Presidency ,

几乎 一个 未知 男人 什么时候 提名 为了 这 总统职位 ，

在被提名为总统候选人时，他几乎是个无名之辈。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə] ['fækʃənl] [straɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ,

his election due to factional strife among his opponents ,

他的 选举 到期的 到 派系 冲突 之中 他的 对手 ，

他当选是因为反对派之间的派系斗争。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the people of America when approaching the greatest crisis in their history ,

这 人们 的 美国 什么时候 接近 这 最 危机 在 他们的 历史 ，

[tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] ,

turned as if by chance ,

转向 作为 如果 经过 机会 ，

美国人民在面临历史上最大的危机时，仿佛出于偶然，转向了……

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [tʃɑːns] [dɪd] [gaɪd] , [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [əb'skjʊə(r)] [mæn] [ɒv; əv]

and Providence that chance did guide , to this comparatively obscure man of

和 普罗维登斯 那 机会 做过 指导 ， 到 这 比较 朦胧 男人 的

[ðə; ði] ['prɛəriz] ,

the prairies ,

这 草原 ，

而冥冥之中，命运也指引着这位相对默默无闻的草原男子。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['steɪtsmən] ,

and with one bound he took his place with the world's greatest statesmen ,

和 和 一 边界 他 采取 他的 地方 和 这 世界的 最 政治家 ，

他一举跻身世界最伟大政治家之列。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] .

the leader of his party , the real ruler of a mighty nation .

这 领导者 的 他的 派对 ， 这 真实的 统治者 的 一个 强大的 国家 。

他是他所在政党的领袖，是一个强大国家的真正统治者。

[led] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Led as it were by an Unseen Hand to the front ,

引领 作为 它 是 经过 一个 看不见 手 到 这 正面 ，

仿佛被一只看不见的手引领到前面，

[hiː; hi] [sɒlvd] ['prɔːbləmz] [ðæt] ['stægəd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [daɪ'rɛktɪd]

he solved problems that staggered the wisest minds of the nation , directed

他 已解决 问题 那 交错 这 最明智的 思想 的 这 国家 ， 指导

['mɪlətri] [kæm'peɪnz] ,

military campaigns ,

军队 竞选活动 ，

他解决了令全国最睿智的头脑都束手无策的问题，指挥了军事行动，

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [məʊst]

and conducted diplomatic relations with such skill as to astonish the most

和 实施 外交 关系 和 这样的 技能 作为 到 震惊 这 最多

[ə'stjuːt] ['steɪtsmən] ,

astute statesmen ,

精明 政治家 ，

他处理外交关系的技巧之高超，令最精明的政治家都感到惊讶。

['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['ɑːmi] ['dʒenərəlz] .

cabinet ministers , and army generals .

内阁 部长们 ， 和 军队 将军们 。

内阁部长和陆军将领。

[ðə; ði][reɪl] - ['splɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋgəmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
The rail - splitter of the Sangamon had become at the supreme
这 轨 - 分线器 的 这 桑加蒙 有 变得 在 这 最高
['məʊmənt][ðə; ði]
moment the
片刻 这

桑加蒙河的劈轨者在最辉煌的时刻成为了

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mæn][ɒv; əv]['destəni][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kruːʃ(ə)l]['pɪəriəd][ˌaɪ 'tiː]
man of destiny to whom the nation looked in the most crucial period it
男人 的 命运 到 谁 这 国家 看起来 在 这 最多 至关重要的 时期 它
[hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntəd] .
had yet encountered .
有 然而 遭遇 .

在国家遭遇的最关键时期，举国上下都寄予厚望，视他为肩负命运的人物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] , — [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] .
Such a man is not an accident , — he is more than a circumstance .
这样的 一个 男人 是 不是 一个 事故 , — 他 是 更多的 比 一个 环境 .

这样的人并非偶然出现，而是机缘巧合。

[hiː; hi][ɪz][sent][ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [beəz] [hɪz; ɪz][krə'denʃ(ə)lz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)]
He is sent upon a mission and bears his credentials from a Higher Power
他 是 发送 之上 一个 使命 和 熊 他的 证书 从 一个 更高 力量
[ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
than that of earth ,
比 那 的 地球 ,

他被派往执行一项使命，并持有来自高于地球力量的权威的凭证。

— [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [mæpt] [aʊt] ,
— there is a purpose and a plan in his existence , the latter is mapped out ,
— 那里 是 一个 目的 和 一个 计划 在 他的 存在 , 这 后者 是 已映射 出去 ,

他的人生是有目的、有计划的，后者已经规划好了。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
the former must be fulfilled .
这 以前的 必须 是 已完成 .

前者必须得到满足。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɪŋkən] [hæd; həd] ['beəli] [ə; eɪ] [jɪrz] ['skuːlɪŋ] ,
In view of the fact that Lincoln had barely a year's schooling ,
在 看法 的 这 事实 那 林肯 有 仅仅 一个 年 学校教育 ,

考虑到林肯只接受过不到一年的学校教育，

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [depθ] [ɒv; əv]
where and how did he acquire his profound wisdom and his depth of
在哪里 和 如何 做过 他 获得 他的 深刻的 智慧 和 他的 深度 的
['nɒlɪdʒ] ?
knowledge ?
知识 ?

他从哪里以及如何获得如此渊博的智慧和知识？

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] - [ɔː'deɪnd] [mæn] , [reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪn] ,
That he was a God - ordained man , raised up to accomplish a divine design ,
那 他 曾是 一个 上帝 - 受戒 男人 , 提高 向上 到 完成 一个 神圣的 设计 ,

他是上帝拣选的人，被兴起来完成神圣的旨意。

[fjuː] , [huː] [hæv; həv] ['kləʊsli] ['stʌdid] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪl]
few , who have closely studied the character and work of the man , will
很少 , WHO 有 密切 研究 这 特点 和 工作 的 这 男人 , 将要
[ˌgeɪn'seɪ] .
gainsay .
否定 .

凡是仔细研究过此人性格和作品的人，很少有人会对此提出异议。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['prɒfɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'spaɪəd][baɪ][gɒd][tuː; tə]['ʌtə(r)]['gəʊldən] [wɜːdz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]
As the early prophets were inspired by God to utter golden words of divine
作为 这 早期的 先知 是 灵感 经过 上帝 到 说出 金的 字 的 神圣的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

早期的先知们受到神的启示，说出充满神圣智慧的金玉良言。

[səʊ] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ækt][ɪn]
so Lincoln was inspired from the same source to speak , and act in
所以 林肯 曾是 灵感 从 这 相同的 来源 到 说话 , 和 行为 在
[kən'fɔːməti] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
conformity to divine intention .
一致性 到 神圣的 意图 .

因此，林肯也受到同一灵感的启发，按照神的旨意发表言论和采取行动。

[ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz] ['fɔːsəbli] [strʌk] [baɪ]
The keynote of this idea is forcibly struck by
这 基调 的 这 主意 是 强制 击 经过

这一思想的主旨被有力地强调了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['henri] ['wɔtəsn] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] : " [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hens] , [nəʊ]['trædʒədi] ,
Henry Watterson , when he writes : " And a thousand years hence , no tragedy ,
亨利 沃特森 , 什么时候 他 写 : " 和 一个 千 年 因此 , 不 悲剧 ,
[nəʊ]['drɑːmə] ,
no drama ,
不 戏剧 ,

亨利·沃特森写道：“一千年后，没有悲剧，没有戏剧，

[nəʊ]['epɪk]['pəʊɪm] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['greɪtə(r)]['wʌndə(r)] , [ɔː(r)][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][mæn'kaɪnd] [wɪð]
no epic poem will be filled with greater wonder , or be followed by mankind with
不 史诗 诗 将要 是 已填 和 更大的 想知道 , 或者 是 随后 经过 人类 和
[diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
deeper feelings ,
更深 情怀 ,

没有哪部史诗能比它更令人惊叹，也没有哪部史诗能比它更能唤起人们的深切情感。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
than that which tells the story of his life and death .
比 那 哪个 讲述 这 故事 的 他的 生活 和 死亡 .

比讲述他生平与死亡的故事更有意义。

" ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][mæn] , — [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] ,
" Lincoln was a Providential man , — of that there can be little question ,
" 林肯 曾是 一个 天意 男人 , — 的 那 那里 能 是 小的 问题 ,

“林肯是一位天意眷顾的人——这一点几乎毋庸置疑。”

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]['ɔːlsəʊ] ,
but every man has it in his power to be Providential also ,
但 每一个 男人 有 它 在 他的 力量 到 是 天意 还 ,

但每个人都有能力成为天意的创造者。

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
though not in the same way ,
尽管 不是 在 这 相同的 方式 ,

虽然方式不同，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
by being the deliverer of a race and the saviour of a nation ,
经过 存在 这 送货员 的 一个 种族 和 这 救主 的 一个 国家 ,

他既是种族的拯救者，又是国家的救星，

[bʌt; bət][baɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]
but by living up to the promptings of his better nature and seizing the
但 经过 活的 向上 到 这 提示 的 他的 更好的 自然 和 抓住 这
[ˌɒpə'tjuːnətiz] [gɒd] [sendz] [hɪz; ɪz] [wei] .
opportunities God sends his way .
机会 上帝 发送 他的 方式 .

但他顺应了内心的善良本性，抓住了上帝赐予他的机会。

['eni] [mæn][kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd]
Any man can thus be Providential in the full length and breadth and
任何 男人 能 因此 是 天意 在 这 满的 长度 和 宽度 和
[swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
sweep of his life .
扫 的 他的 生活 .

因此，任何一个人都可以在其人生的各个方面发挥天意作用。

[nekst][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , ['lɪŋkən] [stændz] [aʊt] [ðə; ði][məʊst][kə'lɒs(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn] [ə'merɪkən]
Next to Washington , Lincoln stands out the most colossal figure in American
下一个 到 华盛顿 , 林肯 站立 出去 这 最多 庞大 数字 在 美国人
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

在华盛顿之后，林肯是美国历史上最伟大的人物之一。

[ænd; ənd][ɪz]['priː] - ['emɪnənt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz]
and is pre - eminent to Washington in the affection with which his memory is
和 是 预 - 杰出 到 华盛顿 在 这 感情 和 哪个 他的 记忆 是
[ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ;
enshrined in the hearts of his countrymen ;
奉为圭臬 在 这 心 的 他的 同胞们 ;

在国民心中，他对华盛顿的怀念之深远，甚至超过了对华盛顿的怀念；

[ðəʊ] ['wɒʃɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)]
though Washington , as the Father
尽管 华盛顿 , 作为 这 父亲

尽管华盛顿，作为父亲

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs] .
of his Country , must always be given the more exalted place .
的 他的 国家 , 必须 总是 是 给定 这 更多的 崇高 地方 .

国家的英雄，必须始终被赋予更高的地位。

['wɒʃɪŋtən] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌntri] ; ['lɪŋkən] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['wɒʃɪŋtən] [rəʊt] [ðə; ði][fɜːst]
Washington gave us a country ; Lincoln preserved it ; Washington wrote the first
华盛顿 给予 我们 一个 国家 ; 林肯 保存完好 它 ; 华盛顿 写道 这 第一的
[peɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
page of our history ;
页 的 我们的 历史 ;

华盛顿缔造了我们的国家；林肯保卫了它；华盛顿书写了我们历史的第一页；

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ,
Lincoln was called upon to write another ,
林肯 曾是 称为 之上 到 写 其他 ,

林肯被要求再写一篇，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði][məʊst] [mə'mentəs] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]
and at a period which covers the most momentous crisis the country had
和 在 一个 时期 哪个 封面 这 最多 意义重大 危机 这 国家 有
['witnis] [sɪns] ['lɪbəti] [bel] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]
witnessed since Liberty Bell proclaimed the birth of a separate and independent
目击者 自从 自由 钟 宣布 这 出生 的 一个 分离 和 独立的
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

而这一时期正值该国自自由钟宣告一个独立国家的诞生以来，所经历的最重大的危机时期。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,
He wrote the page and he kept it clean ,
他 写道 这 页 和 他 保留 它 干净的 ,

他写下了那一页，并且保持了它的整洁。

[ðəʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ,
though to do so he had to wash it in rivers of human blood ,
尽管 到 做 所以 他 有 到 洗 它 在 河流 的 人类 血 ,

但为此，他不得不将其浸泡在人血汇成的河流中。

[ðə; ði] [wɔːm] [hɑːrts] [blʌd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
the warm heart's blood too of the countrymen he loved ,
这 温暖的 心脏的 血 也 的 这 同胞们 他 喜爱 ,

他也拥有他所深爱的同胞们那颗温暖的心和鲜血。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd][ðə; ði]
but he would have willingly washed it in his own also , had the
但 他 会 有 心甘情愿 洗过 它 在 他的 自己的 还 , 有 这
['sækrɪfaɪs] [biːn] ['nesəsəri] .
sacrifice been necessary .
牺牲 到过 必要的 .

但如果必须做出牺牲，他也会心甘情愿地用自己的身体去洗净它。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['lɪŋkənz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][end] , [nɒt][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
Lincoln's blood was shed in the end , not on the altar of his country ,
林肯的 血 曾是 棚 在 这 结尾 , 不是 在 这 坛 的 他的 国家 ,

林肯的鲜血最终并非洒在他国家的祭坛上。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'sæsɪn] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][flæg] ,
but by the hand of an assassin ; not for the glory of the flag ,
但 经过 这 手 的 一个 刺客 ; 不是 为了 这 荣耀 的 这 旗帜 ,

但死于刺客之手；并非为了旗帜的荣耀。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
but for the sorrow of the nation .
但 为了 这 悲哀 的 这 国家 .

但令举国悲痛的是……

[mɔː(r)] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɑːtə(r)] ['prezɪdənt] [ðæn; ðən]
More , perhaps , has been written concerning the illustrious martyr President than
更多的 , 也许 , 有 到过 书面 有关 这 杰出 烈士 总统 比
[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
of any other national character , and
的 任何 其他 国家的 特点 , 和

或许，关于这位杰出的殉难总统的著述比关于任何其他国家人物的著述都要多。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['juːlədʒi] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
nearly all of this writing has been eulogy approaching almost to
几乎 全部 的 这 写作 有 到过 颂 接近 几乎 到
[ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] .
deification .
神化 .

几乎所有这些文章都是颂词，几乎到了神化的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'ʃraɪnd] ['lɪŋkən] [ɪn][ə; eɪ] ['pænθiən] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
We have enshrined Lincoln in a Pantheon of Glory , all by himself ,
我们 有 奉为圭臬 林肯 在 一个 万神殿 的 荣耀 , 全部 经过 他自己 ,

我们已将林肯一人奉入荣耀的殿堂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] ,
for the praise and emulation of future ages ,
为了 这 称赞 和 仿真 的 未来 年龄 ,

为了后世的赞誉和效仿，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['eərən] [bɜː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɪləri] [ɒv; əv]
just as we have placed Benedict Arnold and Aaron Burr in a Pillory of
只是 作为 我们 有 放置 本尼迪克特 阿诺德 和 亚伦 伯尔 在 一个 示众台 的
[ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɔːn] ,
Shame to be held up for the scorn ,
耻辱 到 是 握住 向上 为了 这 轻蔑 ,

就像我们把本尼迪克特·阿诺德和亚伦·伯尔放在耻辱柱上示众，让他们接受人们的鄙视一样，

[ˌeksɪ'kreɪʃən] , [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] .
execration , and anathema of all time .
念咒 , 和 诅咒 的 全部 时间 .

永远的诅咒和憎恶。

[ðə; ði] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['nɔːðənə] , [ɪz] [djuː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]
The beatification of Lincoln , especially by Northerners , is due , in a great measure
这 宣福礼 的 林肯 , 尤其 经过 北方人 , 是 到期的 , 在 一个 伟大的 措施
,
,
,

林肯的受人敬仰，尤其是在北方人眼中，很大程度上是理所应当的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
to his devotion and loyalty to the cause of the Union .
到 他的 虔诚 和 忠诚 到 这 原因 的 这 联盟 .

因为他对联邦事业的奉献和忠诚。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The issue of the war was to amalgamate the contending parties into a
这 问题 的 这 战争 曾是 到 合并 这 争吵 各方 进入 一个
['juːnɪfaɪd] [həʊl] ['ʌndə(r)][wʌn][flæg] ,
unified whole under one flag ,
统一 所有的 在下面 一 旗帜 ,

这场战争的目的是将交战各方合并成一个统一的整体，并效忠于同一面旗帜。

[bʌt; bət] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜːk] ,
but Lincoln was not to see the full fruition of his mighty work ,
但 林肯 曾是 不是 到 看 这 满的 果实 的 他的 强大的 工作 ,

但林肯未能亲眼目睹他这项伟大事业的全部成果。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒləsi] .
the final triumph of his policy .
这 最终的 胜利 的 他的 政策 .

这是他政策的最终胜利。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [fel] [ə'pɒn][hɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
The hand of the assassin fell upon him just at the very zenith of his fame ,
这 手 的 这 刺客 跌倒 之上 他 只是 在 这 非常 天顶 的 他的 名声 ,

就在他声名如日中天之时，刺客之手却落在了他身上。

[ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
the meridian of his greatness , a time when public sentiment was at the
这 子午线 的 他的 伟大 , 一个 时间 什么时候 民众 情绪 曾是 在 这
['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
boiling - point .
沸腾 - 观点 .

那是他最伟大的时期，也是公众情绪达到沸点的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
He had struck the shackles from the limbs of four millions of people ,
他 有 击 这 镣铐 从 这 四肢 的 四 百万 的 人们 ,

他解开了四百万人的枷锁。

[brɔːt] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv]
brought order out of chaos , planted the banners of
带来 命令 出去 的 混乱 , 已种植 这 横幅 的

从混乱中带来秩序，插上旗帜

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['vɪktəri] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,
victory on the broken ramparts of defeat ,
胜利 在 这 破碎的 城墙 的 击败 ,

在失败的残垣断壁上取得胜利，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ɔːlməʊst] ['fænsid]
and had done it in such a way that the vanquished almost fancied
和 有 完毕 它 在 这样的 一个 方式 那 这 战败者 几乎 幻想
[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɔŋkərə] ,
themselves the conquerors ,
他们自己 这 征服者 ,

而且他们做得如此出色，以至于战败者几乎觉得自己才是胜利者。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , ['praʊdli] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'mentɪd] ['fɑːðəlænd] .
and willingly , proudly , saluted the flag of a cemented Fatherland .
和 心甘情愿 , 自豪地 , 敬礼 这 旗帜 的 一个 水泥 祖国 .

他们心甘情愿、无比自豪地向坚不可摧的祖国国旗敬礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðə(r)][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd]
He had brought together the warring elements into a splendid and
他 有 带来 一起 这 战争 元素 进入 一个 灿烂 和
[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['juːniən] ;
invincible Union ;
无敌 联盟 ;

他将交战各方团结起来，组成了一个辉煌而不可战胜的联盟；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][æz; əz] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ;
he had become the idol of his people as Washington had once been ;
他 有 变得 这 偶像 的 他的 人们 作为 华盛顿 有 一次 到过 ;

他已成为人民的偶像，就像华盛顿曾经是那样；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv]
he had been hailed as the Messiah of the slave and the Saviour of
他 有 到过 赞誉 作为 这 弥赛亚 的 这 奴隶 和 这 救主 的
[ðə; ði] [ə'prest] ,
the oppressed ,
这 受压迫者 ,

他曾被誉为奴隶的弥赛亚和受压迫者的救世主。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and then , in a moment ,
和 然后 , 在 一个 片刻 ,

然后，过了一会儿，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]
his great light was extinguished in the gloom and darkness of
他的 伟大的 光 曾是 熄灭 在 这 愁云 和 黑暗 的
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɒrəʊ] .
universal sorrow .
普遍的 悲哀 .

他那伟大的光芒在普世悲伤的阴霾和黑暗中熄灭了。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
With all that he had accomplished , nevertheless , he went down to the grave
和 全部 那 他 有 完成 , 尽管如此 , 他 去 向下 到 这 严重
,
,
,

尽管他成就斐然，但最终还是长眠地下。

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] [kə'lʌmbəs] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnsə,meit] .
like another Columbus , unconscious of the great work he had consummated .
喜欢 其他 哥伦布 , 无意识 的 这 伟大的 工作 他 有 完成 .

就像另一个哥伦布，没有意识到自己完成了多么伟大的事业。

[hɪz; ɪz][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][nɒt]['əʊnli] ['meltɪd] [ðə; ði]['mænək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [baɪ][ɪts]
His Emancipation Proclamation not only melted the manacles of the slaves by its
他的 解放 公告 不是 仅有的 融化 这 手铐 的 这 奴隶 经过 它是
[ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] ,
electric touch ,
电的 触碰 ,

他的《解放奴隶宣言》不仅以其震撼人心的力量融化了奴隶们的枷锁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [friːd] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] .
but it freed the whole nation from the bondage of years .
但 它 自由 这 所有的 国家 从 这 束缚 的 年 .

但它使整个国家摆脱了多年的奴役。

[friː] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sə'prest] , [men] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðeə(r)] [kən'vikʃənz] , [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
Free speech had been suppressed , men dared not utter their convictions , the pulpit
自由的 演讲 有 到过 被抑制 ， 男人 敢于 不是 说出 他们的 定罪 ， 这 讲坛

言论自由遭到压制，人们不敢表达自己的信念，讲坛也失去了意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæd; həd] [biːn] [ˌauvə'rɔː] , [ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [biːn] ['ʃækld] ,
had been overawed , the press had been shackled ,
有 到过 敬畏 ， 这 按 有 到过 被束缚 ，

曾一度被震慑，媒体被束缚，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ri'prəutʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði]
we were being reproached by the nations of the earth for violating the
我们 是 存在 受责备 经过 这 国家 的 这 地球 为了 违反 这
[fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [men] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] .
first principles of freedom by holding men in bondage .
第一的 原则 的 自由 经过 保持 男人 在 束缚 .

我们因奴役他人而违反自由的第一原则，受到世界各国的谴责。

['jʊərəp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['træns,pɔːrts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [prəu'kleim] ['hjuːmən] ['lɪbəti] ,
Europe was in transports of laughter at a country proclaiming human liberty ,
欧洲 曾是 在 运输 的 笑声 在 一个 国家 宣告 人类 自由 ，

欧洲对一个宣称人类自由的国家充满了嘲笑。

[waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,
while clinging to all the traditions of slavery ,
尽管 依恋 到 全部 这 传统 的 奴隶制 ，

同时又保留了奴隶制的所有传统，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪzəb(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and her risible faculties were really excusable in face of such a
和 她 可笑的 学院 是 真的 情有可原 在 脸 的 这样的 一个
['pærədɒks] .
paradox .
悖论 .

面对这样的悖论，她那可笑的才智其实是可以原谅的。

['lɪŋkən] ['kiːnli] [felt] [ðə; ði] [sniə] [ænd; ənd] [tɔːnt, tɑːnt] ,
Lincoln keenly felt the sneers and taunts ,
林肯 敏锐地 毛毡 这 冷笑 和 嘲讽 ，

林肯敏锐地感受到了那些嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['mænhʊd] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði]
and in the indignation of his mighty manhood he arose and freed the
和 在 这 愤慨 的 他的 强大的 男子气概 他 出现 和 自由 这
['neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɪŋkjʊbəs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
nation from its incubus of shame .
国家 从 它是 梦魇 的 耻辱 .

他义愤填膺地站了起来，将国家从耻辱的梦魇中解救出来。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪts] [sɔɪl] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [sleɪvz] ; [hiː; hi] [ʌn'ʃækld] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ;
He made its soil too hot for the feet of slaves ; he unshackled the pulpit ;
他 制成 它是 土壤 也 热的 为了 这 脚 的 奴隶 ； 他 挣脱束缚 这 讲坛 ；

他使土地滚烫，奴隶的脚都无法踏足；他解开了讲坛的枷锁；

[hiː; hi] [ʌnm'ʌzəld] [ðə; ði] [pres] ; [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɑːk] [blɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɒnə(r)] ,
he unmuzzled the press ; he removed the dark blots from the national honor ,
他 未戴口套 这 按 ； 他 已移除 这 黑暗的 印迹 从 这 国家的 荣誉 ，

他解除了新闻自由的束缚；他洗去了国家荣誉上的污点。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [friː] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['greɪtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]
and united and free he placed his country greatest among the nations of
和 团结的 和 自由的 他 放置 他的 国家 最 之中 这 国家 的
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the earth .
这 地球 .

他将自己的国家团结起来，使其获得自由，使之成为世界各国中最伟大的国家。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði] [kɔːz]
The immortal Proclamation linked his name with the rights of man , the cause
这 不朽 公告 链接 他的 姓名 和 这 权利 的 男人 , 这 原因
[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['lɪbəti] ,
of personal liberty ,
的 个人的 自由 ,

这份不朽的宣言将他的名字与人权、个人自由事业联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
and the progress of humanity .
和 这 进步 的 人类 .

以及人类的进步。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['lɪŋkən] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ɒn][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz]
This is why Lincoln is enthroned on so high a pedestal ; this is
这 是 为什么 林肯 是 登基 在 所以 高的 一个 座 ; 这 是

这就是为什么林肯被奉为神明的原因；这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ['prezɪdənt] [ɪz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
why the great War President is enshrined in the heart of hearts of his
为什么 这 伟大的 战争 总统 是 奉为圭臬 在 这 心 的 心 的 他的
['kʌntrimən] .
countrymen .
同胞们 .

为什么这位伟大的战时总统会被他的同胞们永远铭记在心。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['trɪbjuːn] [biːn] [speəd] ,
Some are of the opinion , that had the illustrious Tribune been spared ,
一些 是 的 这 观点 , 那 有 这 杰出 论坛 到过 幸存 ,

有些人认为，如果著名的《论坛报》幸免于难，

[hɪz; ɪz][plænz][ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] [wʊd] [hæv; həv][æn'tægənaiz][ðə; ði][best] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti]
his plans of Reconstruction would have antagonized the best men of his party
他的 计划 的 重建 会 有 敌对 这 最好的 男人 的 他的 派对
,
,
,

他的重建计划会激怒他党内最优秀的人才。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd]
and instead of coming down to posterity as the most revered and
和 反而 的 未来 向下 到 后人 作为 这 最多 受人尊敬的 和
['pɒpjələ(r)] ['prezɪdənt] , ['ɑːftə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ,
popular President , after Washington ,
受欢迎的 总统 , 后 华盛顿 ,

但他并没有像华盛顿之后那样，成为后世最受尊敬和最受欢迎的总统，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['æn(ə)lz] [æz; əz] ['prɒbəbli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
he would have left his name in our annals as probably that of the most
他 会 有 左边 他的 姓名 在 我们的 志 作为 大概 那 的 这 最多
[ʌn'pɒpjələ(r)] [ɪg'zekjətɪv] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] .
unpopular Executive we have had .
不受欢迎的 管理人员 我们 有 有 .

他很可能会成为我们历史上最不受欢迎的行政长官，从而在我们的史册上留下自己的名字。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'maɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['veri] [rɪ'məʊtli] [rɪ'muːvd]
But such surmise is a piece of far - fetched anticipation very remotely removed
但 这样的 推测 是 一个 片 的 远的 - 已获取 预期 非常 远程 已移除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] .
from the boundary of probability .
从 这 边界 的 可能性 .

但这种推测是一种牵强的预期，与概率的边界相去甚远。

['lɪŋkən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [æn'tægənaiz] ,
Lincoln would not have antagonized ,
林肯 会 不是 有 敌对 ,

林肯不会激怒任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['vjuːpɔɪnt] [æz; əz]
he would have converted and brought men to the same viewpoint as
他 会 有 转换 和 带来 男人 到 这 相同的 观点 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他本可以改变人们的观念，使他们与他持有相同的观点。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiː; hi] ['taʊəz] [səʊ] [mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hə'raɪz(ə)n] ,
As it is , he towers so majestically above our horizon ,
作为 它 是 , 他 塔楼 所以 雄伟地 多于 我们的 地平线 ,

如今，他巍峨耸立，雄伟壮丽地矗立在我们的地平线之上。

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [rəʊl] ,
that in his great and commanding national role ,
那 在 他的 伟大的 和 指挥 国家的 角色 ,

在他伟大而重要的国家领导地位中，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [kwaɪt] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
we are apt to quite forget his character as an individual ,
我们 是 易于 到 相当 忘记 他的 特点 作为 一个 个人 ,

我们很容易忘记他作为一个人所具有的性格，

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]
his personality as a man and what it represented in the domain of
他的 性格 作为 一个 男人 和 什么 它 代表 在 这 领域 的
['praɪvət] [laɪf] .
private life .
私人的 生活 .

他作为一个人的个性以及这种个性在私人生活领域所代表的意义。

[ðæt] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [strɒŋ]
That Lincoln was a man of strong
那 林肯 曾是 一个 男人 的 强的

林肯是一位意志坚强的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kærəktə(r)][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] ['pɜːpəs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
character and tenacious purpose , rather than brilliant and intellectual ,
特点 和 顽强 目的 ， 相当 比 杰出的 和 知识分子 ，

比起才华和智力，更看重的是品格和坚韧不拔的目标。

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kən'siːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti]
is a point conceded by all who have studied him in the calm of impartiality
是 一个 观点 承认 经过 全部 WHO 有 研究 他 在 这 冷静的 的 公正性

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [sens] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] .
and in no sense indulged in hero worship .
和 在 不 感觉 沉溺其中 在 英雄 崇拜 .

这一点所有冷静客观地研究过他的人都认同，他们绝不会对他进行英雄崇拜。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] ,
Despite the claim of his divine mission ,
尽管 这 宣称 的 他的 神圣的 使命 ，

尽管他声称自己肩负神圣使命，

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
his greatness was service in loyalty to an ideal and it was
他的 伟大 曾是 服务 在 忠诚 到 一个 理想的 和 它 曾是

[səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
subordination of the personal self to his ideals rather than any extraordinary
从属关系 的 这 个人的 自己 到 他的 理想 相当 比 任何 非凡的

[gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm] ,
gifts with which nature had endowed him ,
礼物 和 哪个 自然 有 捐赠 他 ，

他的伟大之处在于忠于理想，在于将个人自我服从于理想，而不是源于自然赋予他的任何非凡天赋。

[wɪtʃ] [gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪm] .
which gives glory to him and the men who stood with him .
哪个 给予 荣耀 到 他 和 这 男人 WHO 站立 和 他 .

这为他和与他并肩作战的人带来了荣耀。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kɔntræstid] [wɪð] [nə'pəʊlɪən] ,
He has been contrasted with Napoleon ,
他 有 到过 对比 和 拿破仑 ，

他被拿破仑拿破仑相提并论。

[huːz] [stɑː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə'bʌv]
whose star was just sinking below the horizon as his was ascending above
谁 星星 曾是 只是 下沉 以下 这 地平线 作为 他的 曾是 上升 多于

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

当他的星辰升起时，他的星辰正缓缓沉入地平线以下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə]['kɒntrɑːst] [tuː] [səʊ] ['waɪdli] [daɪ'vɜːdʒənt] ['æktəz] [ɒn][ðə; ði]
but it is rather invidious to contrast two so widely divergent actors on the
但 它 是 相当 令人厌恶的 到 对比 二 所以 广泛 分歧 演员 在 这

[steɪdʒ][ɒv; əv] [feɪm] .
stage of fame .
阶段 的 名声 .

但是，将两位如此迥异的演员放在同一个名利场上进行比较，实在有失偏颇。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪən] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
The difference between them is the difference between the iron heel and the
这 不同之处 之间 他们 是 这 不同之处 之间 这 铁 脚跟 和 这

['helpɪŋ] [hænd] ,
helping hand ,
帮助 手 ，

它们之间的区别，就像铁蹄和援手之间的区别一样。

[bɪ'twiːn] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][self][ænd; ənd]['glɔːri] ,
between tyranny and freedom , between a man living for self and glory ,
之间 暴政 和 自由 , 之间 一个 男人 活的 为了 自己 和 荣耀 ,

在暴政与自由之间，在为私利和荣耀而活的人之间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔːdɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdɪst] [taɪp] [ɒv; əv][hjuːˌmænɪ'teəriənɪzəm] .
and a man living for the broadest kind of cosmopolitanism and the widest type of humanitarianism .
和 一个 男人 活的 为了 这 最广泛的 种类 的 世界主义 和 这 最宽 类型 的 人道主义 .

以及一位毕生追求最广泛的世界主义和最广泛的人道主义的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lɪŋkənz] [həʊl] [kə'rɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
Lincoln's whole career is a manifestation of his absolute integrity of purpose ,
林肯的 所有的 职业 是 一个 表现 的 他的 绝对 正直 的 目的 ,

林肯的整个职业生涯都体现了他绝对正直的志向。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪələs] ['ɒnəsti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
of his fearless honesty in all things , of his considerate feeling for others ,
的 他的 无畏 诚实 在 全部 事物 , 的 他的 周到 感觉 为了 其他的 ,

他为人诚实无畏，待人真诚，而且体贴他人。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .
of his profound respect for conscience , and his reverential fear of God .
的 他的 深刻的 尊重 为了 良心 , 和 他的 敬畏的 害怕 的 上帝 .

他对良心怀有深深的敬意，对上帝怀有敬畏之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒz; wəz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
WAS ABRAHAM LINCOLN
曾是 亚伯拉罕 林肯

是亚伯拉罕·林肯

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
A CHRISTIAN ?
一个 基督教 ?

基督徒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [men] !
God give us men !
上帝 给 我们 男人 !

上帝赐给我们男人!

[ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'mɑːndz]
A time like this demands
一个 时间 喜欢 这 需求

这样的时代需要

[kliːn] [maɪndz] , [pjʊə(r)] [hɑːts] , [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['redi] [hændz] .
Clean minds , pure hearts , true faith , and ready hands .
干净的 思想 , 纯的 心 , 真的 信仰 , 和 准备好 双手 .

纯洁的心灵，纯净的灵魂，真诚的信仰，以及乐于助人的双手。

[men] [huː] [pə'zes] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪl] ;
Men who possess opinions and a will ;
男人 WHO 具有 意见 和 一个 将要 ;

有主见和意志的人；

[men] [huːm] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [dʌz] [nɒt] [kɪl] ;
Men whom desire for office does not kill ;
男人 谁 欲望 为了 办公室 做 不是 杀 ;

那些不因贪恋官职而丧命的人；

[men] [huːm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['kænɒt] [bai] ;
Men whom the spoils of office cannot buy ;
男人 谁 这 战利品 的 办公室 不能 买 ;

那些无法被官职的利益收买的人；

[men] [huː] [hæv; həv] ['ɒnə(r)] ; [men] [huː] [wɪl] [nɒt] [laɪ] ;
Men who have honor ; men who will not lie ;
男人 WHO 有 荣誉 ; 男人 WHO 将要 不是 说谎 ;

有荣誉感的人；不说谎的人；

[tɔːl] [men] ; [sʌn] - [kraʊnd] [men] ; [men] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg]
Tall men ; sun - crowned men ; men who will live above the fog
高的 男人 ; 太阳 - 加冕 男人 ; 男人 WHO 将要 居住 多于 这 多雾路段

高个子男人；头戴太阳的男人；将生活在迷雾之上的男人

[ɪn] ['pʌblɪk] ['djuːti] [ænd; ənd] [ɪn] ['praɪvət] ['θɪŋkɪŋ] ;
In public duty and in private thinking ;
在 民众 责任 和 在 私人的 思维 ;

在公共职责和私人思考中；

[men] [huː] [kæn; kən] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['deməgɒg]
Men who can stand before a demagogue
男人 WHO 能 站立 前 一个 煽动者

能够挺身对抗煽动者的人

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['flætəri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
And denounce his treacherous flatteries , and without winking .
和 声讨 他的 奸诈 奉承 , 和 没有 眨眼 .

并且毫不留情地谴责他虚伪的奉承。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [beɪs] ['trɪkstə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɔːrnaʊt] [kriːdz] ,
For a while base tricksters with their wornout creeds ,
为了 一个 尽管 根据 骗子 和 他们的 累死了 信条 ,

一段时间以来，那些信奉陈旧教义的底层骗子们

[ðeə(r)] [lɑːdʒ] [prə'feʃnz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [diːdz] ,
Their large professions , and their little deeds ,
他们的 大的 职业 , 和 他们的 小的 契约 ,

他们宏大的职业，以及他们微小的善行，

['ræŋg(ə)l] [ɪn] ['selfɪʃ] [straɪf] , [ləʊ] !
Wrangle in selfish strife , lo !
争吵 在 自私 冲突 , 洛 !

陷入自私的争斗吧！

['friːdəm] [wiːp] ,
Freedom weeps ,
自由 哭泣 ,

自由在哭泣，

[rɒŋ] [ruːlz] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['dʒʌstɪs] [sliːp] .
Wrong rules the land and waiting Justice sleeps .
错误的 规则 这 土地 和 等待 正义 睡觉 .

邪恶统治着这片土地，正义却沉睡不醒。

— [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hɒlənd]
— J . G . Holland
— J . G . 荷兰

—JG Holland

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒz; wəz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
WAS ABRAHAM LINCOLN
曾是 亚伯拉罕 林肯

是亚伯拉罕·林肯

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
A CHRISTIAN ?
一个 基督教 ?

基督徒?

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz] , ['lɪŋkən] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['retɪs(ə)nt] ,
In regard to his religious views , Lincoln was always exceedingly reticent ,
在 看待 到 他的 宗教 浏览 , 林肯 曾是 总是 非常 沉默寡言 ,

在宗教信仰方面，林肯始终极其沉默寡言。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [gɪvz] [bʌt; bət]['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
but this reserve gives but greater force to the striking proof of the deep
但 这 预订 给予 但 更大的 力量 到 这 引人注目 证明 的 这 深的
[feɪθ] [prə'fest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɔklə'meiʃən] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'dresɪz] ,
faith professed in his proclamations and public addresses ,
信仰 声称 在 他的 公告 和 民众 地址 ,

但这丝毫的保留反而更加有力地证明了他在宣言和公开演讲中所表达的坚定信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [haɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
and that his life was actuated by high religious principles .
和 那 他的 生活 曾是 驱动 经过 高的 宗教 原则 .

他的一生都受到崇高宗教原则的指引。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [brɔːd] , [tuː] [bɪg] [brein] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒk'traɪnl] [bɪ'liːfs] [ɔː(r)]
He was too broad , too big brained , to care for doctrinal beliefs or
他 曾是 也 广阔 , 也 大的 脑子 , 到 关心 为了 教义 信仰 或者
[sek'teəriən] ['dɪfərənsɪz] .
sectarian differences .
宗派 差异 .

他胸襟开阔，头脑开阔，不会在意教义信仰或宗派分歧。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [friː] - [wɪl] ['bæptɪsts][ɪn] [ken'tʌki] .
His mother and father were Free - Will Baptists in Kentucky .
他的 母亲 和 父亲 是 自由的 - 将要 浸信会 在 肯塔基州 .

他的父母是肯塔基州的自由意志浸信会教徒。

[ɪn][ˌɪndi'ænə] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['membəz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌpriːdestɪ'neəriən] [tʃɜːtʃ] ,
In Indiana they became members of what was then known as the Predestinarian church ,
在 印第安纳州 他们 成为 成员 的 什么 曾是 然后 已知 作为 这 宿命论者 教会 ,

在印第安纳州，他们加入了当时被称为预定论教会的组织。

[nɒt][frɒm; frəm]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
not from any change in belief , but because it was the only denomination in the neighborhood .
不是 从 任何 改变 在 信仰 , 但 因为 它 曾是 这 仅有的 面值 在 这 邻里 .

并非出于信仰上的改变，而是因为这是附近唯一的教派。

[wen] ['tɒməs] ['lɪŋkən] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪz] [hiː; hi][ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
When Thomas Lincoln removed to Illinois he united with the Christian
什么时候 托马斯 林肯 已移除 到 伊利诺伊州 他 团结的 和 这 基督教

托马斯·林肯移居伊利诺伊州后，加入了基督教团体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tʃɜːtʃ] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] " ['kæmbəlait] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [hiː; hi][daɪd] .
church , commonly known as " Campbellites , " and in that faith he died .
教会 , 通常 已知 作为 " 坎贝尔派 , " 和 在 那 信仰 他 死亡 .

他加入了一个通常被称为“坎贝尔派”的教会，并在此信仰中去世。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] ['lɪŋkən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
In his early days Lincoln had little opportunity for the practice of religion ,
在 他的 早期的 天 林肯 有 小的 机会 为了 这 实践 的 宗教 ,

林肯早年几乎没有机会参与宗教活动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] , [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
and his parents , though religious enough in themselves , as has just been pointed out ,
和 他的 父母 , 尽管 宗教 足够的 在 他们自己 , 作为 有 只是 到过 尖 出去 ,

他的父母虽然本身也相当虔诚，正如刚才所指出的那样，

[tʊk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd] .
took little trouble to inculcate its precepts on his youthful mind .
采取 小的 麻烦 到 灌输 它是 戒律 在 他的 青春 头脑 .

他毫不费力地将这些教义灌输到他年轻的心灵中。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æg'nɒstɪk] ,
The charge has been brought against him that he was an agnostic ,
这 收费 有 到过 带来 反对 他 那 他 曾是 一个 不可知论者 ,

他被指控为不可知论者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət]['seɪləm] ,
but this arose from the fact that when a young man at Salem ,
但 这 出现 从 这 事实 那 什么时候 一个 年轻的 男人 在 塞勒姆 ,

但这源于这样一个事实：当一个年轻人在塞勒姆时，

[ɪn] - , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] ['tɒməs] [peɪnz] " [eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] " [ænd; ənd]
in 1834 , he prepared a review of Thomas Paine's " Age of Reason " and
在 - ， 他 准备 一个 审查 的 托马斯 潘恩的 " 年龄 的 原因 " 和
[voʊlniːz] " ['ruːɪnz][ɒv; əv]['ɛmpaɪəz] ,
Volney's " Ruins of Empires ,
沃尔尼的 " 废墟 的 帝国 ，

1834年，他准备了对托马斯·潘恩的《理性时代》和伏尔尼的《帝国的废墟》的评论，

" [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːgənaɪzd]
" with a view to reading it before a literary society that had been organized
" 和 一个 看法 到 阅读 它 前 一个 文学 社会 那 有 到过 组织
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
in the neighborhood .
在 这 邻里 .

“目的是在附近成立的文学社团面前朗读这本书。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [sæm] [hɪl] — [bɜːnd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
A friend of his — Sam Hill — burned the manuscript , which made the young
一个 朋友 的 他的 — 山姆 爬坡道 — 烧伤 这 手稿 ， 哪个 制成 这 年轻的
[mæn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,
man very indignant ,
男人 非常 愤怒 ，

他的朋友萨姆·希尔烧毁了这份手稿，这让这位年轻人非常愤怒。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
as he had spent much time in its preparation .
作为 他 有 花费 很多 时间 在 它是 准备 .

因为他为此花费了大量时间准备。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [ɪn'dɔːst] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪ'ɪstɪk; diː'ɪstɪk] ['raɪtər] ,
He had , to an extent , indorsed the views of these deistic writers ,
他 有 ， 到 一个 程度 ， 认可 这 浏览 的 这些 自然神论 作家 ，

他在某种程度上赞同这些自然神论作家的观点。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪm] ,
and their works had made a deep impression on him ,
和 他们的 作品 有 制成 一个 深的 印象 在 他 ，

他们的作品给他留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðeə(r)] ['spiːʃəs] ['sɒfistri] [æt; ət][ðeə(r)] [truː]
but he came to realize their specious sophistries at their true
但 他 来了 到 意识到 他们的 似是而非的 诡辩 在 他们的 真的

但他最终还是看穿了他们那些似是而非的诡辩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['væljuː][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
value and turned away from them with feelings of strong aversion ,
价值 和 转向 离开 从 他们 和 情怀 的 强的 厌恶 ，

珍视它们，并对它们抱有强烈的厌恶之情。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [sæm] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ɪn] [di'strɔɪ]
so that he thanked Sam Hill for the service he had done him in destroying
所以 那 他 谢谢 山姆 爬坡道 为了 这 服务 他 有 完毕 他 在 摧毁
[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ðʌs] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
the manuscripts of approval and thus turning his thoughts in the right
这 手稿 的 赞同 和 因此 转弯 他的 想法 在 这 正确的
[də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['tiːtʃɪŋz] .
direction which led him to see the evils of infidel teachings .
方向 哪个 引领 他 到 看 这 罪恶 的 异教徒 教义 .

因此，他感谢山姆·希尔为他所做的一切，销毁了那些认可的手稿，从而使他的思想转向了正确的方向，使他认识到了异教教义的罪恶。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ,
He never was an unbeliever ,
他 绝不 曾是 一个 不信者 ,

他从来都不是一个不信教的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz] ['diːpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and as he advanced in years his religious conceptions deepened and his
和 作为 他 先进的 在 年 他的 宗教 概念 加深 和 他的
[feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [taɪm] .
faith and reliance on the Divine Power strengthened with time .
信仰 和 依赖 在 这 神圣的 力量 加强 和 时间 .

随着年龄的增长，他的宗教观念日益加深，他对神力的信仰和依赖也随着时间的推移而增强。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]['rʊərəl][ləu'kælitiz][hiː; hi]
In common with those reared under similar circumstances in rural localities he
在 常见的 和 那些 饲养 在下面 相似的 情况 在 乡村的 地方 他
[wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,
was highly superstitious ,
曾是 高度 迷信的 ,

与在农村地区类似环境下长大的人一样，他非常迷信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ,
and this superstition he was never able to shake off in after life ,
和 这 迷信 他 曾是 绝不 有能力的 到 摇 离开 在 后 生活 ,

这种迷信在他死后也始终无法摆脱。

[ðəʊ] [tuː; tə] ['ɒfset] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zəːtid] ['əʊvə(r)][hɪm]
though to offset it and counteract the morbid influence it exerted over him
尽管 到 抵消 它 和 抵消 这 病态的 影响 它 施加 超过 他
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv]
he had recourse to humor and tried to look on the bright side of
他 有 追索权 到 幽默 和 尝试 到 看 在 这 明亮的 边 的
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

然而，为了抵消这种消极影响，他诉诸幽默，努力从积极的角度看待一切事物。

['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] ,
often on the ludicrous side ,
经常 在 这 荒谬 边 ,

常常显得荒谬可笑，

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd]
and gave such free rein to his inclination in this direction that he gained
和 给予 这样的 自由的 缰绳 到 他的 倾角 在 这 方向 那 他 获得
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst]
for himself something of the reputation of a humorist
为了 他自己 某物 的 这 名声 的 一个 幽默家

他如此放任自己在这方面的倾向，以至于为自己赢得了幽默家的名声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][wæg] ,
and wag ,
和 摇摆 ,

摇尾巴,

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə]
but in reality his love for jesting and telling humorous stories came to
但 在 现实 他的 爱 为了 开玩笑 和 讲述 幽默 故事 来了 到
[hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['neɪtʃə(r)] ,
him as a second nature ,
他 作为 一个 第二 自然 ,

但实际上，他喜欢开玩笑和讲幽默故事就像是与生俱来的本能。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
an inheritance from his father , who was renowned in his section for
一个 遗产 从 他的 父亲 , WHO 曾是 著名 在 他的 部分 为了
[drəʊl] ['seɪɪŋz] ,
droll sayings ,
滑稽 谚语 ,

这是他从父亲那里继承的遗产，他父亲以幽默诙谐的格言在当地闻名。

['fʌni] ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
funny anecdotes , and striking illustrations .
有趣的 轶事 , 和 引人注目 插图 .

有趣的轶事和引人注目的插图。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
He was also somewhat interested in spiritualism ,
他 曾是 还 有些 感兴趣的 在 招魂 ,

他对唯灵论也有些兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɒkʌlt] [ɑːt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
but as the occult art of communicating with the denizens of the unseen
但 作为 这 神秘学 艺术 的 沟通 和 这 居民 的 这 看不见
[wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][ɪn]['aʊəz] ,
world had not attained such a degree of perfection in his day as in ours ,
世界 有 不是 已达到 这样的 一个 程度 的 完美 在 他的 天 作为 在 我们的 ,

但是，在他那个时代，与看不见的世界居民沟通的神秘艺术还没有达到我们这个时代这样的完美程度。

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['seɪɒ̃s] ['gɪv(ə)n][baɪ]
his opportunity for investigation was limited to a few seances given by
他的 机会 为了 调查 曾是 有限的 到 一个 很少 降神会 给定 经过
[ˌperipə'tetɪk] ['miːdiəmz] ,
peripatetic mediums ,
四处游荡的 媒介 ,

他进行调查的机会仅限于参加几场由巡回灵媒举办的降神会。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ˌɪntəkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]
which , however , instead of increasing his faith in intercommunication with the
哪个 , 然而 , 反而 的 增加 他的 信仰 在 相互沟通 和 这
['meɪniːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,
manes of the departed ,
鬃毛 的 这 已离开 ,

然而，这非但没有增强他对与逝者灵魂沟通的信念，

['əʊnli][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪkɪə(r)] [hu:] [leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
only excited his disgust for the fakirs who laid claim to the power of
仅有的 兴奋的 他的 厌恶 为了 这 苦行僧 WHO 铺设 宣称 到 这 力量 的
['sʌmənɪŋ] ['spɪrɪt] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l] ['prez(ə)ns] .
summoning spirits to mortal presence .
召唤 烈酒 到 凡人 在场 .

这只会让他更加厌恶那些自称拥有召唤亡灵到凡人面前能力的苦行僧。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ;
All his life Lincoln was a man who thought for himself ;
全部 他的 生活 林肯 曾是 一个 男人 WHO 想法 为了 他自己 ;

林肯一生都是一个独立思考的人；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tu:; tə] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ɒn][hɪm] ,
he would not allow the opinions of others to obtrude themselves on him ,
他 会 不是 允许 这 意见 的 其他的 到 突兀 他们自己 在 他 ,

他不会允许别人的意见强加于他。

[hi:; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɒnəsti] [wʊd] [nɒt]
he investigated for himself , and his intellectual honesty would not
他 调查 为了 他自己 , 和 他的 知识分子 诚实 会 不是

他亲自展开调查，而他的学术诚信不会让他放弃调查。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [prɪ'tens] [tu:; tə] [feɪθ] [ɔ:(r)] ['sɪmjuleɪt] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] .
permit him to make pretense to faith or simulate what he did not feel .
允许 他 到 制作 虚伪 到 信仰 或者 模拟 什么 他 做过 不是 感觉 .

允许他假装有信仰，或者伪装出他没有感受到的东西。

[sʌm; səm] ['raɪtər] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ɔ:l] ,
Some writers would have us believe that he was not a Christian at all ,
一些 作家 会 有 我们 相信 那 他 曾是 不是 一个 基督教 在 全部 ,

有些作家会让我们相信他根本不是基督徒。

[ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][æn; ən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɒv; əv][ðə; ði] [straɪp] [ɒv; əv] [vɒl'teə]
in fact , was an out and out infidel of the stripe of Voltaire
在 事实 , 曾是 一个 出去 和 出去 异教徒 的 这 条纹 的 伏尔泰
[ænd; ənd] [peɪn] ;
and Paine ;
和 潘恩 ;

事实上，他是一个彻头彻尾的异教徒，与伏尔泰和潘恩一样；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [wɒt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]
but we have seen what gave rise to this misconception of his character
但 我们 有 已见 什么 给予 上升 到 这 误解 的 他的 特点
[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][geɪn][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .
and caused it to gain circulation .
和 导致 它 到 获得 循环 .

但我们已经看到了导致人们对他性格产生误解并使其流传开来的原因。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['vɑ:lni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [bʊks] [ɒv; əv][æn; ən]
The works of Paine and Volney were the only books of an
这 作品 的 潘恩 和 沃尔尼 是 这 仅有的 图书 的 一个
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['tendənsi] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [ri:d] ,
infidel tendency that he ever read ,
异教徒 趋势 那 他 曾经 读 ,

潘恩和伏尔尼的作品是他唯一读过的带有异教倾向的书籍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['erə(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)]
and when he saw his error he tried to disabuse his mind of their
和 什么时候 他 锯 他的 错误 他 尝试 到 解除虐待 他的 头脑 的 他们的
['tiːtʃɪŋz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
teachings as quickly as possible .
教义 作为 迅速地 作为 可能的 .

当他意识到自己的错误时，他便想方设法尽快摆脱他们的教导。

[tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,
To get at a right consideration of his religious beliefs ,
到 得到 在 一个 正确的 考虑 的 他的 宗教 信仰 ，

为了正确看待他的宗教信仰，

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['steɪtsmən]
we must go back to those early days in the life of the future statesman
我们 必须 去 后退 到 那些 早期的 天 在 这 生活 的 这 未来 政治家
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ken'tʌki] [tuː; tə][ˌɪndi'ænə] .
after the family had removed from Kentucky to Indiana .
后 这 家庭 有 已移除 从 肯塔基州 到 印第安纳州 .

我们必须回到这位未来政治家早年的生活，那时他的家人刚刚从肯塔基州搬到印第安纳州。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [spent] ;
It was a wild place in which his boyhood was spent ;
它 曾是 一个 荒野 地方 在 哪个 他的 童年 曾是 花费 ；

那是他度过童年的一片蛮荒之地；

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [ə'merɪkən] [wʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
the primeval American wood which was only beginning to hear the voice of
这 原始 美国人 木头 哪个 曾是 仅有的 开始 到 听到 这 嗓音 的
[ə; eɪ] [kruːd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
a crude civilization ,
一个 原油 文明 ，

原始的美国森林，才刚刚开始听到粗犷文明的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] .
and had not , as yet , heard the sound of a church bell .
和 有 不是 ， 作为 然而 ， 听到 这 声音 的 一个 教会 钟 .

至今为止，还没有听到教堂的钟声。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]
There were no places of worship ; there were no
那里 是 不 地方 的 崇拜 ； 那里 是 不

没有礼拜场所；没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[skuːlz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [stɔːz] [ɔː(r)] [ʃɒps] ; [ɪn] [truːθ] ,
schools or even stores or shops ; in truth ,
学校 或者 甚至 商店 或者 商店 ； 在 真相 ，

学校，甚至是商店；事实上，

[səʊ]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [kæmp] [ðæt] [ðə; ði]
so isolated and primitive was the location of the Lincoln camp that the
所以 孤立 和 原始 曾是 这 地点 的 这 林肯 营 那 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [maɪlz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
necessities of life were many miles removed from it .
必需品 的 生活 是 许多 英里 已移除 从 它 .

林肯营地的位置非常偏僻原始，生活必需品距离营地有好几英里远。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['tɒməs] ['lɪŋkən] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [wɒz; wəz]
His father , Thomas Lincoln , though a good man in a general way , was
他的 父亲 , 托马斯 林肯 , 尽管 一个 好的 男人 在 一个 一般的 方式 , 曾是
[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['peərənt] ,
but an indifferent parent ,
但 一个 冷漠 父母 ,

他的父亲托马斯·林肯虽然总体上是个好人，但却是一位不称职的父亲。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪd] [ɔː(r)]['mentɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] .
and consequently a poor guide or mentor for the youth .
和 最后 一个 贫穷的 指导 或者 导师 为了 这 青年 .

因此，他无法成为年轻人的良好引导者或导师。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] [hɑːd] [nɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv]
The poor man had received many hard knocks from the iron hand of
这 贫穷的 男人 有 已收到 许多 难的 敲门声 从 这 铁 手 的
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,
misfortune and had become almost wholly disheartened ,
不幸 和 有 变得 几乎 完全 沮丧 ,

这个可怜的人遭受了命运的重创，几乎完全丧失了斗志。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['θrɪftlɪsnɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
which led to carelessness and thriftlessness , and besides , he was
哪个 引领 到 疏忽 和 节俭 , 和 除了 , 他 曾是
[ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] .
illiterate and unpolished .
文盲 和 未经打磨的 .

这导致他粗心大意、不节俭，而且他还不识字，举止粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['hændikæpt] [hɪm'self][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]
It could not be expected that a man thus handicapped himself could give his
它 可以 不是 是 预期的 那 一个 男人 因此 残疾人 他自己 可以 给 他的
[bɔɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ,
boy good training ,
男生 好的 训练 ,

不能指望一个自身残疾的人能够好好训练他的儿子。

['aɪðə(r)] ['mɒrəli] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
either morally or intellectually .
任何一个 道德上 或者 智力方面 .

无论是在道德上还是智力上。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [tuː] ,
The mother , too ,
这 母亲 , 也 ,

母亲也是。

[hæd; həd] [biːn] [graʊnd] [daʊn] [baɪ] ['pɒvəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] ['ɔːlməʊst][ɔːl]
had been ground down by poverty to such a degree as to lose almost all
有 到过 地面 向下 经过 贫困 到 这样的 一个 程度 作为 到 失去 几乎 全部
['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ;
interest in life ;
兴趣 在 生活 ;

贫困使他变得如此消沉，以至于几乎失去了对生活的所有兴趣；

[hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][beə(r)] ,
her burden soon became too heavy to bear ,
她 负担 很快 成为 也 重的 到 熊 ,

她很快就感到负担过重，难以承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['maɪlstəʊn] [ɒv; əv]
and she had to lay it down before coming to the middle milestone of
和 她 有 到 躺 它 向下 前 未来 到 这 中间 里程碑 的
[laɪf] .
life .
生活 .

她不得不在达到人生中期里程碑之前就放下一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ]
It is not to be wondered that , under such circumstances and amid such
它 是 不是 到 是 想知道 那 , 在下面 这样的 情况 和 之中 这样的
[sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]
surroundings , the
周围环境 , 这

在这种情况下，在这样的环境下，发生这样的事情也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bɔɪ] ['eɪbrəhæm] [gruː] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] , [strɒŋ] [wiːd] ,
boy Abraham grew up after the manner of a wild , strong weed ,
男生 亚伯拉罕 生长 向上 后 这 方式 的 一个 荒野 , 强的 杂草 ,

男孩亚伯拉罕像野草一样茁壮成长。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rʌgɪd] ['neɪtʃə(r)] .
following the bent of his own rugged nature .
下列的 这 弯曲 的 他的 自己的 崎岖 自然 .

顺应了他自身桀骜不驯的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɑːk] ['strʌglz] .
It was a dark time and the Lincolns were in dark struggles .
它 曾是 一个 黑暗的 时间 和 这 林肯 是 在 黑暗的 斗争 .

那是一个黑暗的时期，林肯一家也陷入了黑暗的斗争中。

[ðeə(r)][ə'bəʊd][æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃed] [ɒv; əv] [rʌf] [pəulz] ,
Their abode at first was a rude hut , a mere shed of rough poles ,
他们的 住所 在 第一的 曾是 一个 粗鲁的 小屋 , 一个 仅仅 棚 的 粗糙的 杆子 ,

他们最初的住所是一间简陋的小屋，只是用粗糙的木杆搭建的一个棚子。

['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
open to the suns of summer and the snows of winter .
打开 到 这 太阳 的 夏天 和 这 雪 的 冬天 .

沐浴着夏日的阳光，也沐浴着冬日的皑皑白雪。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'rektɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [dɔːz] [nɔː(r)]
Even when a cabin was at length erected , there were neither doors nor
甚至 什么时候 一个 舱 曾是 在 长度 竖立 , 那里 是 两者都不 门 也不
['wɪndəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
windows in it .
视窗 在 它 .

即使最终建起了一座小木屋，里面也没有门窗。

[ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪnz]
The beds were composed of dried leaves and their coverings of the skins
这 床 是 由 的 干燥 树叶 和 他们的 覆盖物 的 这 皮肤
[ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .
of wild animals .
的 荒野 动物 .

床铺由干树叶构成，上面覆盖着野生动物的皮毛。

[fu:d] [wɒz; wəz] [skeəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]
Food was scarce and of the coarsest kind and had to be brought
食物 曾是 稀少 和 的 这 最粗糙 种类 和 有 到 是 带来
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .
from a long distance .
从 一个 长的 距离 .

食物匮乏，而且非常粗糙，必须从很远的地方运来。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ['lɪŋkən] ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
In after years Lincoln never cared to refer to this period in his career .
在 后 年 林肯 绝不 关心 到 参考 到 这 时期 在 他的 职业 .

多年以后，林肯从未在意过提及他职业生涯中的这段时期。

[ɪn] - , [wen] ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
In 1818 , when Abraham was nine years old ,
在 - , 什么时候 亚伯拉罕 曾是 九 年 老的 ,

1818年，亚伯拉罕九岁时，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [daɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
his mother died and was buried in a cleared space a little beyond the
他的 母亲 死亡 和 曾是 埋葬 在 一个 已清除 空间 一个 小的 超过 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

他的母亲去世了，被埋葬在小屋不远处的一片空地上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['serɪmənɪz] [ɔː(r)] [əb'zɜːrvənsɪz] [wɒt'evə(r)] .
without any religious ceremonies or observances whatever .
没有 任何 宗教 仪式 或者 观察 任何 .

没有任何宗教仪式或习俗。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [held]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [baɪ]
However , there was a service held over the grave some months afterwards by
然而 , 那里 曾是 一个 服务 握住 超过 这 严重 一些 几个月 然后 经过
[æn; ən][aɪ'tɪnərənt]
an itinerant
一个 流动

然而，几个月后，一位巡回祭司在坟前举行了一场仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['priːtʃə(r)] [huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['eɪbrəhæm] .
preacher who came at the request of young Abraham .
牧师 WHO 来了 在 这 要求 的 年轻的 亚伯拉罕 .

应年轻的亚伯拉罕的请求而来的传道者。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] ['pɑːsn] ['ɛlkɪn] [sed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] ['nænsi] [hæŋks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
The prayers that Parson Elkin said above the mound of Nancy Hanks were the
这 祈祷 那 牧师 埃尔金 说 多于 这 冢 的 南希 汉克斯 是 这
[fɜːst] ['pʌblɪk] [preə(r)z] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['lɪsnd] .
first public prayers to which Abraham Lincoln listened .
第一的 民众 祈祷 到 哪个 亚伯拉罕 林肯 听着 .

埃尔金牧师在南希·汉克斯墓前所做的祈祷，是亚伯拉罕·林肯第一次公开聆听的祈祷。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['tɒməs] ['lɪŋkən] [went] [bæk] [tuː; tə] [ken'tʌki] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [waɪf] ,

After a time Thomas Lincoln went back to Kentucky , and shortly returned with a new wife ,

后 一个 时间 托马斯 林肯 去 后退 到 肯塔基州 , 和 不久 返回 和 一个 新的 妻子 ,

过了一段时间，托马斯·林肯回到了肯塔基州，不久后带着新婚妻子再次返回。

['sæli] [bʊʃ] ['dʒɒnsn] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrdɪn] ['kaʊnti] .

Sally Bush Johnson , widow of the jailer of Hardin County .

莎莉 衬套 约翰逊 , 寡妇 的 这 狱卒 的 哈丁 县 .

萨莉·布什·约翰逊，哈丁县监狱长的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['haʊshəʊld] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [tuː] [hæŋks] [bɔɪz] ,

She had three children , and these , with the Lincoln household , which included two Hanks boys ,

她 有 三 孩子们 , 和 这些 , 和 这 林肯 家庭 , 哪个 包括 二 汉克斯 男孩们 ,

她与林肯家育有三个孩子，其中包括汉克斯家的两个男孩。

[kɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['fæməli] .

kin of the late Mrs . Lincoln , formed a somewhat heterogeneous family .

亲属 的 这 晚的 太太 . 林肯 , 形成 一个 有些 异质 家庭 .

已故林肯夫人的亲属组成了一个成分较为复杂的家庭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'striːmli] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['tendəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

They were , however , extremely domestic and tenderly attached to one another ,

他们 是 , 然而 , 极其 国内的 和 温柔地 随附的 到 一 其他 ,

然而，他们非常顾家，彼此感情也很深厚。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mɪkst] ['haʊshoʊldz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] ,

which is very seldom the case in mixed households , but they were all of the same class ,

哪个 是 非常 很少 这 案件 在 混合 家庭 , 但 他们 是 全部 的 这 相同的 班级 ,

这种情况在混居家庭中非常罕见，但他们都属于同一阶层。

[bɔːn] [ænd; ənd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

born and reared under similar circumstances .

出生 和 饲养 在下面 相似的 情况 .

在相似的环境下出生和成长。

[ðə; ði] [tuː] ['brɑːntʃɪz] ['iːv(ə)n] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The two branches even united in religion and joined the little church a few miles distant ,

这 二 分支 甚至 团结的 在 宗教 和 加入 这 小的 教会 一个 很少 英里 遥远 ,

这两个分支甚至在宗教上也联合起来，加入了几英里外的一个小教堂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æz; əz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ['leɪtli]

which had as the seat of worship a small frame building lately

哪个 有 作为 这 座位 的 崇拜 一个 小的 框架 建筑 最近

过去，那里的礼拜场所是一座小型木结构建筑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .
erected in that region .
竖立 在 那 地区 .

建于该地区。

[jʌŋ] ['eɪbrəhæm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'fɪlieɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪn] .
Young Abraham , however , did not affiliate and follow the example of his kin .
年轻的 亚伯拉罕 , 然而 , 做过 不是 附属公司 和 跟随 这 例子 的 他的 亲属 .

然而，年轻的亚伯拉罕并没有效仿他的亲属，也没有加入他们的行列。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
He had to work hard , and religion at this time seemed to give him
他 有 到 工作 难的 , 和 宗教 在 这 时间 似乎 到 给 他
['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] ,
little concern ,
小的 忧虑 ,

他必须努力工作，此时宗教似乎对他来说无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː]
for , as before observed , he had little opportunity to cultivate it
为了 , 作为 前 观察到 , 他 有 小的 机会 到 培育 它
[hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
had he desired to do so .
有 他 想要的 到 做 所以 .

因为正如前面所观察到的，即使他想培养这种能力，他也几乎没有机会。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
At an early age he was cast upon the bitterness of the world ,
在 一个 早期的 年龄 他 曾是 投掷 之上 这 苦味 的 这 世界 ,

他很小的时候就接触到了世间的苦难，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .
and in the sweat of his brow had he to earn his daily bread .
和 在 这 汗 的 他的 眉头 有 他 到 赚 他的 日常的 面包 .

他必须汗流浃背地挣钱养家糊口。

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [stɜːn] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn] ['ɜːli] ;
With him the stern battle of life began early ;
和 他 这 船尾 战斗 的 生活 开始 早期的 ;

他很早就开始了人生的严峻挑战；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɜːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]
he had to gird on his sword for the combat at an age when the
他 有 到 格栅 在 他的 剑 为了 这 战斗 在 一个 年龄 什么时候 这
[k'eəz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
cares and shadows of the world are in the far perspective of the
关心 和 阴影 的 这 世界 是 在 这 远的 看法 的 这
['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [i'ljuːmin] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ɪts]
future and the sunshine of happiness illumines the morning of life with its
未来 和 这 阳光 的 幸福 照亮 这 早晨 的 生活 和 它是
[bɹ'aɪtəst] [reɪz] .
brightest rays .
最亮的 射线 .

在他这个年纪，世间的忧虑和阴影还远在未来，幸福的阳光正以最明亮的光芒照亮人生的清晨，他却不得不佩剑赴死。

[ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
The specter of poverty was at his side ; he could not get away from it ;
这 幽灵 的 贫困 曾是 在 他的 边 ; 他 可以 不是 得到 离开 从 它 ;

贫困的阴影如影随形，他无法摆脱。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [leɪ] [ɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,
his only hope to exorcise it from his presence lay in unremitting toil ,
他的 仅有的 希望 到 傩 它 从 他的 在场 躺 在 不懈 辛劳 ,

他驱除邪灵的唯一希望在于不懈的辛勤劳作。

['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
constant endeavor to overcome its influence on his career ,
持续的 努力 到 克服 它是 影响 在 他的 职业 ,

他不断努力克服其对职业生涯的影响，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [hiː; hi] ['stɜːnli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hɑːd] [wɜːk] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
and with this end in view he sternly resolved to do all that hard work , patience , and
和 和 这 结尾 在 看法 他 严厉地 已解决 到 做 全部 那 难的 工作 , 耐心 , 和

为了达到这个目标，他下定决心要付出所有艰苦的努力、耐心和毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frɒm; frəm][ɪts]['sɪnɪstə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .
perseverance demanded to free himself from its sinister companionship .
毅力 要求 到 自由的 他自己 从 它是 险恶 友谊 .

他凭借毅力摆脱了这种邪恶的纠缠。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
The story of his thirst for knowledge and the limited means at his disposal for assuaging it need scarcely be repeated ,
这 故事 的 他的 口渴 为了 知识 和 这 有限的 方法 在 他的 处理 为了 缓解 它 需要 几乎 是 重复 ,

他求知若渴，却苦于资源有限，这样的故事无需赘述。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ɔːlməʊst][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['hæknid] [wɪð] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
for it is a pathetic story familiar to almost all , and becomes hackneyed with repetition .
为了 它 是 一个 可怜的 故事 熟悉的 到 几乎 全部 , 和 变成 老套的 和 重复 .

因为这是一个几乎人人都耳熟能详的悲惨故事，而且重复多次就会变得老套乏味。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,
In August , 1831 , at the age of twenty - two ,
在 八月 , - , 在 这 年龄 的 二十 - 二 ,

1831年8月，时年22岁，

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['eni] [det] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
being satisfied that he had fully discharged any debt which he owed his father
存在 使满意 那 他 有 完全 出院 任何 债务 哪个 他 欠款 他的 父亲
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
for such rearing and opportunities as he had received ,
为了 这样的 饲养 和 机会 作为 他 有 已收到 ，

他确信自己已经完全偿还了父亲对他的养育和给予他的机会所欠下的所有恩情。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['peərənt]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [fər'evə(r)] .
he left the parent cabin , and , as it turned out , forever .
他 左边 这 父母 舱 ， 和 ， 作为 它 转向 出去 ， 永远 .

他离开了父母的小屋，结果，永远地离开了。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
Deep down in his soul he had resolved to make himself something better
深的 向下 在 他的 灵魂 他 有 已解决 到 制作 他自己 某物 更好的
[ænd; ənd]['haɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)]['evə(r)][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][biː; bi] .
and higher than his father was or ever could hope to be .
和 更高 比 他的 父亲 曾是 或者 曾经 可以 希望 到 是 .

他内心深处决心要让自己变得比父亲更好、更高尚，或者比父亲所能企及的更高。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ] ['ɒnwədz] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
From this stage onwards his career is a matter of national history ;
从 这 阶段 开始 他的 职业 是 一个 事情 的 国家的 历史 ;

从此以后，他的事业就成为了国家历史上的重要事件；

[ðə; ði][mæn][ɪz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
the man is almost lost sight of in the statesman ,
这 男人 是 几乎 丢失的 视线 的 在 这 政治家 ，

在政治家这个群体中，这个人几乎被人们忽略了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvət] [laɪf][ɪz] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] .
and his private life is submerged in the public eminence to which he attained .
和 他的 私人的 生活 是 湮 在 这 民众 卓越 到 哪个 他 已达到 .

他的私生活完全被他所取得的公众声望所掩盖。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [diːl] [wɪð] [ðəʊz]
We must , however , deal with those
我们 必须 ， 然而 ， 交易 和 那些

然而，我们必须处理这些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [beə(r)][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːd]
phases of his boyhood and young manhood which bear a relation and lead
阶段 的 他的 童年 和 年轻的 男子气概 哪个 熊 一个 关系 和 带领
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['haɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][geɪn][æz; əz][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv]
up to the illustrious heights he was destined to gain as the ruler of
向上 到 这 杰出 高度 他 曾是 注定 到 获得 作为 这 统治者 的
[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mænsɪpətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .
a nation and the emancipator of a race .
一个 国家 和 这 救星 的 一个 种族 .

他的童年和青年时期与他注定要达到的辉煌成就息息相关，他最终成为了一个国家的统治者和一个种族的解放者。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [məʊst]['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][mæn] ,
We have said that most people believe that Lincoln was a Providential man ,
我们 有 说 那 最多 人们 相信 那 林肯 曾是 一个 天意 男人 ，

我们说过，大多数人认为林肯是一位天意眷顾的人。

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
was called of God to be the preserver of a nation and the
曾是 称为 的 上帝 到 是 这 保护者 的 一个 国家 和 这
[dɪˈlɪvərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ,
deliverer of the slave ,
送货员 的 这 奴隶 ,

蒙神呼召，成为国家的守护者和奴隶的解救者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and this really seems to be the explanation which accounts for the
和 这 真的 似乎 到 是 这 解释 哪个 账户 为了 这
[ˈsɪŋgjələ(r)] [səkˈses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈpærəleld] [kəˈrɪə(r)] ;
singular success of his unparalleled career ;
单数 成功 的 他的 无与伦比 职业 ;

而这似乎正是他无与伦比的职业生涯取得独特成功的原因所在;

[ˈʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈbækwʊdz] [juːθ] , [rʌf] , [ʌnˈkuːθ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈedʒukeɪtɪd] ,
otherwise , how could this backwoods youth , rough , uncouth , little educated ,
否则 , 如何 可以 这 偏远地区 青年 , 粗糙的 , 粗野 , 小的 受过教育 ,

否则，这个乡下青年，粗鲁无礼，几乎没受过什么教育，怎么可能……

[riːtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈemɪnəns] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ;
reach the greatest eminence possible for an American ;
抵达 这 最 卓越 可能的 为了 一个 美国人 ;

达到美国人所能达到的最高成就;

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [feɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
how could he have climbed the heights of fame until he arrived at the
如何 可以 他 有 攀登 这 高度 的 名声 直到 他 到达的 在 这
[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈpɪnək(ə)l] ;
culminating pinnacle ;
高潮 巅峰 ;

他是如何一步步攀升至名望巅峰的?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ænd; ənd] [ˈgrændɪst]
how could he have become the recipient of the greatest and grandest
如何 可以 他 有 变得 这 接受者 的 这 最 和 最宏伟
[ˈɑːnərz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] [hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [kənˈfɜː(r)] [əˈpɒn] [hɪm] ?
honors his countrymen had in their power to confer upon him ?
荣誉 他的 同胞们 有 在 他们的 力量 到 授予 之上 他 ?

他怎么可能获得他的同胞所能授予他的最高、最崇高的荣誉呢?

[hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [pruːv] [bɪˈjɒnd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðɪs] [əbˈskjʊə(r)] , [ˈləʊli]
His accomplishments surely prove beyond question that this obscure , lowly
他的 成就 一定 证明 超过 问题 那 这 朦胧 , 卑微的
[bɔːn] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
born man was the chosen instrument of
出生 男人 曾是 这 选定 乐器 的

他的成就无疑证明，这个出身卑微、默默无闻的人是天选之子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] ,
a Divine Wisdom ,
一个 神圣的 智慧 ,

神圣的智慧,

[reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn] [ˈfriːɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs]
raised up to fulfill the designs of an all - wise Providence in freeing a race
提高 向上 到 实现 这 设计 的 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 在 释放 一个 种族
[frɒm; frəm] [ˈbɒndɪdʒ] ,
from bondage ,
从 束缚 ,

被提升到能够实现全知全能的上帝旨意，将一个种族从奴役中解放出来的目标，

[dʒʌst][æz; əz][ˈməʊzɪz][wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [liːd] - [ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [ˈpiːp(ə)l] - [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd]
just as Moses was raised up to lead ' the chosen people ' from the land
只是 作为 摩西 曾是 提高 向上 到 带领 - 这 选定 人们 - 从 这 土地
[ɒv; əv][ðeə(r)][kæpˈtɪvəti] .
of their captivity .
的 他们的 囚禁 .

就像摩西被兴起带领“选民”离开被掳之地一样。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈtreɪnɪŋ] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] , [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ]
Despite his early training , or rather lack of training , regardless of his seeming
尽管 他的 早期的 训练 , 或者 相当 缺少 的 训练 , 不管 的 他的 似乎
[ˈɜːli] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,
early indifference to religion ,
早期的 漠不关心 到 宗教 ,

尽管他早年接受过训练，或者更确切地说，缺乏训练，尽管他早期似乎对宗教漠不关心，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ,
and all for which it stood ,
和 全部 为了 哪个 它 站立 ,

以及它所代表的一切，

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [wɒz; wəz][ɒn][ɔːl] [əˈkeɪʒnz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ɡʊd]
Abraham Lincoln was on all occasions and at all times not only a good
亚伯拉罕 林肯 曾是 在 全部 场合 和 在 全部 时代 不是 仅有的 一个 好的
[ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)][bɪˈliːvə(r)] ,
Christian and sincere believer ,
基督教 和 真诚 信徒 ,

亚伯拉罕·林肯在任何场合、任何时候不仅是一位虔诚的基督徒和真挚的信徒，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənts] ,
but a man of the deepest religious sentiments ,
但 一个 男人 的 这 最深处 宗教 情感 ,

但他却是一位拥有最深厚宗教情怀的人，

[imˈbjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ˈmɒrəl][ˈprɪnsəp(ə)lz] ;
imbued with a strong faith and earnest allegiance to moral principles ;
注入 和 一个 强的 信仰 和 认真 忠诚 到 道德 原则 ;

怀有坚定的信仰和对道德原则的真诚忠诚；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɔːl] [θruː] [laɪf][hæd; həd][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dɪˈpendəns] [əˈpɒn][ænd; ənd] [rɪˈlaɪəns] [ɪn]
a man who all through life had the utmost dependence upon and reliance in
一个 男人 WHO 全部 通过 生活 有 这 极致 依赖性 之上 和 依赖 在
[dɪˈvaɪn] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
divine guidance ,
神圣的 指导 ,

一个一生都极其依赖和信赖神灵指引的人，

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndəˈtʊk] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ɡɑːdz] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]
and who undertook nothing without invoking God's assistance to enable him to
和 WHO 承担 没有什么 没有 调用 神的 协助 到 使能够 他 到
[dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
determine what was right from what was wrong .
决定 什么 曾是 正确的 从 什么 曾是 错误的 .

他做任何事都会祈求上帝的帮助，以便能够分辨是非对错。

[ʌn'weɪvərɪŋ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]
Unwavering trust in the Almighty was the keynote to his success and the
坚定不移 相信 在 这 全能者 曾是 这 基调 到 他的 成功 和 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
foundation stone of his greatness .
基础 石头 的 他的 伟大 .

对全能的上帝坚定不移的信任是他成功的关键，也是他伟大的基石。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['riːəli]
Let us pause to consider what really
让 我们 暂停 到 考虑 什么 真的

让我们停下来思考一下真正重要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] .
were the religious convictions of this wonderful man .
是 这 宗教 定罪 的 这 精彩的 男人 .

那是这位伟大人物的宗教信仰。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [nɒt][ɪn] [fɔːm] ,
That he was a true and sincere Christian , in fact , if not in form ,
那 他 曾是 一个 真的 和 真诚 基督教 ，在 事实 ，如果 不是 在 形式 ，

事实上，他是一位真正虔诚的基督徒，即便形式上并非如此。

[ɪz] ['fʊli] [pruːvd] [baɪ] ['meni] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['njuːmərəs]
is fully proved by many extracts from his letters and numerous
是 完全 已证实 经过 许多 提取物 从 他的 信件 和 很多的
[ə'dresɪz] ;
addresses ;
地址 ;

他的许多信件摘录和演讲都充分证明了这一点；

[hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['ʌtərəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
his public utterances more than verify his belief in the intervention of a
他的 民众 话语 更多的 比 核实 他的 信仰 在 这 干涉 的 一个
[suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] .
Supreme Power in the affairs of men .
最高 力量 在 这 事务 的 男人 .

他的公开言论充分证实了他对至高无上的力量干预人类事务的信念。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
Apart from this , however ,
除 从 这 ， 然而 ，

除此之外，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪk'splɪsɪt] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]
we have explicit testimony of the sincerity of his convictions of the truth
我们 有 显式 见证 的 这 诚意 的 他的 定罪 的 这 真相
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [ɒn][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .
of religion by the fact that he was a faithful attendant on divine service .
的 宗教 经过 这 事实 那 他 曾是 一个 忠实 服务员 在 神圣的 服务 .

他虔诚地参加宗教仪式，这便是他信仰宗教真理的真诚的明证。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hiː; hi] [ə'tendɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɡɜːrliːz] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ]
For four years in Washington he attended Dr . Gurley's Presbyterian church
为了 四 年 在 华盛顿 他 参加 博士 . 格利 长老会 教会

,
,
,

在华盛顿的四年里，他一直在格利博士的长老会教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'tendəns] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fɔːm] , [æz; əz] [wel]
and such attendance is certainly conclusive that he was in form , as well
和 这样的 出席 是 当然 确凿 那 他 曾是 在 形式 , 作为 出色地
[æz; əz][ɪn][fækt] ,
as in fact ,
作为 在 事实 ,

这样的出席率无疑足以证明他状态良好，事实上也是如此。

[ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['krɪstʃən] .
a believing Christian .
一个 相信 基督教 .

一位虔诚的基督徒。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ɪz][nɒt]['tenəb(ə)l] ,
That he attended church merely for the sake of appearance is not tenable ,
那 他 参加 教会 仅仅 为了 这 清酒 的 外貌 是 不是 站得住脚的 ,

他只是为了面子才去教堂的说法站不住脚。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
for his nature was too open and honest to do that which was
为了 他的 自然 曾是 也 打开 和 诚实的 到 做 那 哪个 曾是
[nɒt] [beɪst] [ə'pɒn][sɪn'sɪə(r)] [kən'vɪkʃn] .
not based upon sincere conviction .
不是 基于 之上 真诚 定罪 .

因为他生性坦诚正直，绝不会做任何并非出于真诚信念的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['niːɡrəuz] [ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)] [huː] , [ɪn] - , [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
His reply to the negroes of Baltimore who , in 1864 , presented him with a
他的 回复 到 这 黑人 的 巴尔的摩 WHO , 在 - , 呈现 他 和 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] ,
beautiful Bible ,
美丽的 圣经 ,

1864年，巴尔的摩的黑人送给他一本精美的圣经，他是这样回复的：

[kən'fəːmz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɡɑːdz] [wɜːd] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]
confirms his belief in the divine inspiration of God's word as revealed in the
确认 他的 信仰 在 这 神圣的 灵感 的 神的 单词 作为 揭晓 在 这
['həʊli] ['skrɪptʃəz] .
Holy Scriptures .
圣 经文 .

这证实了他对圣经中所揭示的上帝圣言的神圣启示的信仰。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sed] :
On the occasion of this Bible presentation he said :
在 这 场合 的 这 圣经 推介会 他 说 :

在这次圣经讲解会上，他说：

" [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [best] [gɪft] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] ;
" This great Book is the best gift God has given to man ;
" 这 伟大的 书 是 这 最好的 礼物 上帝 有 给定 到 男人 ;

"这本伟大的书是上帝赐予人类最好的礼物;

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [θruː] [ðɪs] [bʊk] .
all the good from the Saviour of the world is communicated through this Book .
全部 这 好的 从 这 救主 的 这 世界 是 沟通 通过 这 书 .

世界救世主的所有美好事物都通过这本书传达出来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] [ðæn; ðən][məʊst] ['mɪnɪstər] .
" He was an habitual reader of the Bible , more familiar with its contents than most ministers .
" 他 曾是 一个 习惯性的 读者 的 这 圣经 , 更多的 熟悉的 和 它是 内容 比 最多 部长们 .

"他经常阅读圣经,比大多数牧师都更熟悉圣经的内容。"

[hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] .
His familiarity with its pages is shown in his literary style and in the frequent quotations from it with which his writings are interspersed .
他的 熟悉 和 它是 页面 是 所示 在 他的 文学 风格 和 在 这 频繁 引文 从 它 和 哪个 他的 著作 是 穿插 .

从他的文学风格以及他作品中频繁穿插的对该书的引用可以看出,他对这本书非常熟悉。

[hiː; hi][wʌns] [raʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] , ['dʒɒʃuə] [spiːd] , — " [ai][ˌeɪ 'em] ['prɒfɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
He once wrote his early friend , Joshua Speed , — " I am profitably engaged reading the Bible .
他 一次 写道 他的 早期的 朋友 , 约书亚 速度 , — " 我 是 盈利 已订婚的 阅读 这 圣经 .

他曾写信给他的早期朋友约书亚·斯皮德:"我正在认真阅读圣经。"

[teɪk] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɒn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ə'pɒn] [feɪθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .
Take all of this Book upon reason that you can and the balance upon faith and you will live and die a better man .
拿 全部 的 这 书 之上 原因 那 你 能 和 这 平衡 之上 信仰 和 你 将要 居住 和 死 一个 更好的 男人 .

尽可能用理性理解这本书,其余部分则依靠信仰,这样你就能成为一个更好的人,死后也成为一个更好的人。

" [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] [ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋ] ,
" To deny that he was a believer is to accuse him of hypocrisy and double dealing ,
" 到 否定 那 他 曾是 一个 信徒 是 到 控 他 的 虚伪 和 双倍的 处理 ,

否认他是信徒,就是指责他虚伪和两面三刀。

[æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd]
an accusation which is made
一个 指控 哪个 是 制成

提出的指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[mɔː(r)] [ɪmˈfætɪk] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvənt]
more emphatic in view of his regular church attendance and the fervent
更多的 强调 在 看法 的 他的 常规的 教会 出席 和 这 热切
[rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]
religious sentiments which characterized his public acceptance of the teachings of
宗教 情感 哪个 特征化的 他的 民众 验收 的 这 教义 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

鉴于他经常去教堂做礼拜，以及他公开接受基督教教义时表现出的热烈宗教情怀，这一点就更加明显了。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ,
When he left his home at Springfield ,
什么时候 他 左边 他的 家 在 斯普林菲尔德 ,

他离开位于斯普林菲尔德的家时，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [di'vɔlv] [ə'pɒn] [hɪm] ,
with a full appreciation of the grave responsibility devolving upon him ,
和 一个 满的 欣赏 的 这 严重 责任 退化 之上 他 ,

他充分意识到自己肩负的重大责任，

[ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]
in bidding farewell to the Christian community in which he had lived for
在 投标 告别 到 这 基督教 社区 在 哪个 他 有 居住地 为了
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
more than a quarter of a century ,
更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,

在告别他生活了超过四分之一世纪的基督教社群时，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ˌvælɪ'dɪktəri] : " [ai] [naʊ] [liːv] ,
he gave expression to his sentiments in this pathetic valedictory : " I now leave ,
他 给予 表达 到 他的 情感 在 这 可怜的 告别词 : " 我 现在 离开 ,

他在这段令人动容的告别词中表达了自己的感受：“我现在要走了，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['evə(r)] , [ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ,
not knowing when , or whether ever , I may return ,
不是 会心 什么时候 , 或者 无论 曾经 , 我 可能 返回 ,

不知道何时，甚至是否还能回来，

[wɪð] [ə; eɪ][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]['ɡreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] ['wɒʃɪŋtən] .
with a task before me greater than that which rested upon Washington .
和 一个 任务 前 我 更大的 比 那 哪个 休息 之上 华盛顿 .

我肩负的任务比华盛顿肩负的任务更为艰巨。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] ['evə(r)] [ə'tendɪd] [hɪm][ai] ['kænɒt] [feɪl] .
With the assistance of that Divine Being who ever attended him I cannot fail .
和 这 协助 的 那 神圣的 存在 WHO 曾经 参加 他 我 不能 失败 .

凭借那位一直眷顾他的神圣存在，我绝不会失败。

['trʌstɪŋ] [ɪn] [hɪm] [huː] [kæn; kən][ɡəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]
Trusting in Him who can go with me and remain with you and be
信任 在 他 WHO 能 去 和 我 和 保持 和 你 和 是
['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] ,
everywhere for good ,
到处 为了 好的 ,

信靠那能与我同在、与你同在、到处都带来益处的神。

[let][ˌjuː 'es] ['kɒnfɪdəntli] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
let us confidently hope that all will yet be well .
让 我们 自信地 希望 那 全部 将要 然而 是 出色地 .

让我们满怀信心地希望一切都会好起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] [kə'mend] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai][həʊp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mend]
To His care commending you , as I hope in your prayers you will commend
到 他的 关心 表扬 你 , 作为 我 希望 在 你的 祈祷 你 将要 表彰
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我将你托付于祂的眷顾，也希望你在祷告中为我祷告。

[ai][bɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] .
I bid you an affectionate farewell .
我 出价 你 一个 亲热 告别 .

我向你致以深切的告别。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ,
Such language does not sound much like that of an unbeliever ,
这样的 语言 做 不是 声音 很多 喜欢 那 的 一个 不信者 ,

这种言辞听起来不太像是一个无神论者的口吻。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp][ɪn][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]
but on the contrary is pregnant with faith and hope in the guidance and
但 在 这 相反 是 孕 和 信仰 和 希望 在 这 指导 和
['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] .
watchfulness of a Supreme Being .
警惕 的 一个 最高 存在 .

相反，它充满了对至高无上的存在的指引和守护的信仰和希望。

[wen] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]
When requested to preside at a meeting of the Christian Commission in
什么时候 请求 到 主持 在 一个 会议 的 这 基督教 委员会 在
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

当被要求主持在华盛顿举行的基督教委员会会议时，

[held] ['februəri] - , - , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]
held February 22 , 1863 , he replied , " The birthday of Washington and the
握住 二月 - , - , 他 回复 , " 这 生日 的 华盛顿 和 这
['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ˌkəuin'saidɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Christian Sabbath coinciding this year ,
基督教 安息日 同时发生 这 年 ,

1863年2月22日，他回答说：“今年华盛顿的生日和基督教安息日恰好重合，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [tə'geðə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə]
and suggesting together the highest interests of this life , and of that to
和 建议 一起 这 最高 兴趣 的 这 生活 , 和 的 那 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

并共同提出今生和来世的最高利益，

[ɪz][məʊst] [prə'pɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [prə'pəʊzd] .
is most propitious for the meeting proposed .
是 最多 吉祥 为了 这 会议 建议的 .

非常有利于召开此次会议。

" [ɪn][ðə; ði] ['februəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]
" In the February of the preceding year Lincoln was visited by a severe
" 在 这 二月 的 这 前 年 林肯 曾是 到访 经过 一个 严重
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
affliction in the death of his beloved son ,
痛苦 在 这 死亡 的 他的 心爱 儿子 ,

"前一年二月，林肯遭遇了沉重的打击，他心爱的儿子去世了。"

['wɪli] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]
Willie , to whom he was much attached , and by the extreme illness of
威利 , 到 谁 他 曾是 很多 随附的 , 和 经过 这 极端 疾病 的
[ə'nʌðə(r)] [sʌn] ,
another son ,
其他 儿子 ,

他非常疼爱威利，而且另一个儿子也身患重病，

['tɒməs] , [fə'mɪliəli] [kɔːld] " [tæd] .
Thomas , familiarly called " Tad .
托马斯 , 熟悉地 称为 " 塔德 .

托马斯，昵称"塔德"。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
" This was a new burden and a heavy one ,
" 这 曾是 一个 新的 负担 和 一个 重的 一 ,

这对我来说是一个新的、沉重的负担。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːm] [feɪθ] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz]
but through his firm faith in Providence he regarded the double visitation as
但 通过 他的 公司 信仰 在 普罗维登斯 他 认为 这 双倍的 探视 作为
[də'rekt][frɒm; frəm][gɒd] ,
direct from God ,
直接的 从 上帝 ,

但他凭借着对天意的坚定信仰，将这两次神迹都视为上帝的直接旨意。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]
accepting the otherwise inexplicable affliction as a manifestation
接受 这 否则 无法解释的 痛苦 作为 一个 表现

接受这种原本无法解释的疾病是一种表现形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
of the divine design in regard to himself .
的 这 神圣的 设计 在 看待 到 他自己 .

神圣设计中关于他自身的部分。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['leɪdi][frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
A devout Christian lady from Massachusetts , who was officiating in one of
一个 虔诚的 基督教 女士 从 马萨诸塞州 , WHO 曾是 裁判 在 一 的
[ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
the hospitals at the time ,
这 医院 在 这 时间 ,

一位来自马萨诸塞州的虔诚基督徒女士，当时正在其中一家医院主持仪式。

[keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] .
came to attend the sick children .
来了 到 出席 这 生病的 孩子们 .

前来探望生病的孩子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] ,
She reports that the President watched with her about the bedside of the sick ones ,
她 报告 那 这 总统 观看 和 她 关于 这 床头 的 这 生病的 一个 ，

据她所述，总统陪同她一起在病床边照看病人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] ['sædli] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['traɪəl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
and that he often walked the room , saying sadly , " This is the hardest trial of my life ,
和 那 他 经常 步行 这 房间 ， 说 令人遗憾的是 ， " 这 是 这 最难 审判 的 我的 生活 ，

他经常在房间里踱步，悲伤地说：“这是我一生中最艰难的考验。”

— [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
— why is it , why is it ?
— 为什么 是 它 ，为什么 是 它 ？

为什么会这样？为什么会这样？

" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [nɜːs] , [hiː; hi] ['kləʊsli] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
" In the course of conversation with this nurse , he closely questioned her concerning her situation ;
" 在 这 课程 的 对话 和 这 护士 ， 他 密切 被质问 她 有关 她 情况 ；

在与这位护士交谈的过程中，他仔细询问了她的情况；

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
she told him that she was a widow ,
她 讲述 他 那 她 曾是 一个 寡妇 ，

她告诉他，她是个寡妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and that her husband and two children were in heaven , and added ,
和 那 她 丈夫 和 二 孩子们 是 在 天堂 ， 和 额外 ，

她说她的丈夫和两个孩子都在天堂，并补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
that she saw the hand of God in it all ,
那 她 锯 这 手 的 上帝 在 它 全部 ，

她认为这一切都是上帝之手在操控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
and that she never loved Him so much before as she had since her affliction .
和 那 她 绝不 喜爱 他 所以 很多 前 作为 她 有 自从 她 痛苦 .

自从她遭受苦难以来，她从未像以前那样深爱着他。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" How is that brought about ? " he inquired .
" 如何 是 那 带来 关于 ？ " 他 询问 .

“这是如何实现的呢？”他问道。

" ['sɪmpli] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Simply by trusting in God and feeling that He does all things well , " she replied .
" 简单地 经过 信任 在 上帝 和 感觉 那 他 做 全部 事物 出色地 , " 她 回复 .

“只要信赖上帝，相信他所做的一切都是好的，”她回答说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [səb'mɪt] ['fʊli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lɒs] ?
" Did you submit fully under the first loss ?
" 做过 你 提交 完全 在下面 这 第一的 损失 ?

“你是否已完全接受第一次败诉的结果？”

" ['lɪŋkən] [ə'gen] [in'kwaiə] .
" Lincoln again inquired .
" 林肯 再次 询问 .

林肯再次问道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [nɒt] ['həʊlli] ,
" she answered , " not wholly ,
" 她 回答 , " 不是 完全 ,

她回答说：“不完全是。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət] [æz; əz] [bləʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ,
but as blow came upon blow , and all were taken ,
但 作为 吹 来了 之上 吹 , 和 全部 是 已采取 ,

但随着一波又一波的攻击，所有人都被俘虏了。

[ai] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] . "
I could and did submit and was very happy . "
我 可以 和 做过 提交 和 曾是 非常 快乐的 . "

我提交了，而且非常高兴。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [pə'θetɪkli] ,
" I am glad to hear you say that , " said the President , pathetically ,
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , " 说 这 总统 , 可悲地 ,

“听到你这么说我很高兴，”总统可怜兮兮地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" your experience will help me to bear my affliction .
" 你的 经验 将要 帮助 我 到 熊 我的 痛苦 .

“你的经历将帮助我忍受我的痛苦。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['fjuːnərəl] , [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['meni] ['krɪstʃənz]
" On the morning of his boy's funeral , when assured that many Christians
" 在 这 早晨 的 他的 男孩们 葬礼 , 什么时候 保证 那 许多 基督徒
[wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
were praying for him ,
是 祈祷 为了 他 ,

在他儿子葬礼的那天早上，当他确信有很多基督徒在为他祈祷时，

[ðə; ði] [tɪəz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] ,
the tears welled in his eyes as he faltered out to his comforter ,
这 眼泪 井 在 他的 眼睛 作为 他 犹豫不决 出去 到 他的 棉被 ,

他踉跄着走向他的被子，泪水盈满了眼眶。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [niːd] [ðeə(r)] [preə(r)z] .
" I am glad to hear that , I want them to pray for me , I need their prayers .
" 我 是 高兴的 到 听到 那 , 我 想 他们 到 祈祷 为了 我 , 我 需要 他们的 祈祷 .

"听到这个消息我很高兴，我希望他们为我祈祷，我需要他们的祈祷。"

" [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
" When the nurse came forward to express her sympathy , the President thanked her and said ,
" 什么时候 这 护士 来了 向前 到 表达 她 同情 , 这 总统 谢谢 她 和 说 ,

"当护士上前表达慰问时，总统向她表示感谢，并说道："

" [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [gɒd] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊz] .
" I will try to go to God with my sorrows .
" 我 将要 尝试 到 去 到 上帝 和 我的 悲伤 .

"我会试着向上帝倾诉我的悲伤。"

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [gɒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" A few days afterwards she asked him if he could trust God , and he answered ,
" 一个 很少 天 然后 她 问 他 如果 他 可以 相信 上帝 , 和 他 回答 ,

几天后，她问他是否可以信赖上帝，他回答说：

" [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [traɪ] .
" I think I can and I will try .
" 我 思考 我 能 和 我 将要 尝试 .

"我想我可以，我会尝试的。"

" [kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['fʊli] ,
" Continuing , he expressed himself more fully ,
" 继续 , 他 表达 他自己 更多的 完全 ,

他继续说道，表达得更加详尽。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" I wish I had that childlike faith you speak of and I trust He will give it to me .
" 我 希望 我 有 那 孩子气 信仰 你 说话 的 和 我 相信 他 将要 给 它 到 我 .

"我希望自己能拥有你所说的那种孩童般的信仰，我相信他会赐予我。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [huː] , [səʊ] ['meni] [jɪəz]
" Then he went on to speak of his mother who , so many years
" 然后 他 去 在 到 说话 的 他的 母亲 WHO , 所以 许多 年

然后他又开始谈论他的母亲，她已经去世多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ˌɪndi'ænə] ['klɪərɪŋ] ;
before , had been laid to rest in the lonely Indiana clearing ;
前 , 有 到过 铺设 到 休息 在 这 孤独 印第安纳州 清理 ;

此前，他被安葬在印第安纳州偏僻的林间空地；

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ['piləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [keɪm]
the memory of her who had pillowed his head on her bosom came
这 记忆 的 她 WHO 有 枕头 他的 头 在 她 怀 来了
[bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [ˌrekə'lekʃnz] .
back to him with the tenderest recollections .
后退 到 他 和 这 最嫩的 回忆 .

他想起了那个曾将他的头枕在她胸前的她，那份温柔的回忆涌上心头。

[ðəʊ] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] ,
Though , as has been stated ,
尽管 , 作为 有 到过 声明 ,

虽然，正如前面所说，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
she had little time or opportunity to teach him the principles of her
她 有 小的 时间 或者 机会 到 教 他 这 原则 的 她
[əʊn] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
own simple faith and reverence ,
自己的 简单的 信仰 和 尊敬 ,

她几乎没有时间和机会向他传授她自己朴素的信仰和敬畏之心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [nɪ'glekt] [hɪm] .
she did not wholly neglect him .
她 做过 不是 完全 忽视 他 .

她并没有完全冷落他。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['paɪəs] [pɹ'iːsɛpts] ,
She taught him a few short prayers and pious precepts ,
她 教授 他 一个 很少 短的 祈祷 和 虔诚的 戒律 ,

她教了他几段简短的祷文和虔诚的戒律。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [taɪm] .
and these he never forgot in the after time .
和 这些 他 绝不 忘了 在 这 后 时间 .

此后，他始终没有忘记这些事。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ;
" I remember her prayers , " said he , " and they have followed me ;
" 我 记住 她 祈祷 , " 说 他 , " 和 他们 有 随后 我 ;

“我记得她的祈祷,”他说，“它们一直伴随着我；

[ðeɪ] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
they have clung to me all my life .
他们 有 紧紧抓住 到 我 全部 我的 生活 .

它们伴随了我一生。

" [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sæli] [bʊʃ] ['dʒɒnsn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ri'fəːz] ,
" Some think that it was Sally Bush Johnson to whom he here refers ,
" 一些 思考 那 它 曾是 莎莉 衬套 约翰逊 到 谁 他 这里 指 ,

“有人认为他这里指的是萨莉·布什·约翰逊，

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ,
who was a good and religious woman ,
WHO 曾是 一个 好的 和 宗教 女士 ,

她是一位善良虔诚的女性，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
but there can be little doubt that the allusion is to his own mother ,
但 那里 能 是 小的 怀疑 那 这 典故 是 到 他的 自己的 母亲 ,

但毫无疑问，他指的是自己的母亲。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['ɜːli] [deθ] [hiː; hi]['sɔrəu, 'sɔ:-] ['diːpli] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tuː; tə]
for whose early death he sorrowed deeply and whom he recalled to
为了 谁 早期的 死亡 他 悲伤的 深 和 谁 他 召回 到
['meməri] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
memory many a time ,
记忆 许多 一个 时间 ,

他为他的英年早逝深感悲痛，并多次缅怀他。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] .
though he was but a lad when she passed away .
尽管 他 曾是 但 一个 小伙子 什么时候 她 通过了 离开 .

虽然她去世时他还是个孩子。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪŋkən] [sɔːt] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]
Many a time Lincoln sought the prayers of others , which proves that he believed
许多 一个 时间 林肯 寻求 这 祈祷 的 其他的 , 哪个 证明 那 他 相信

林肯曾多次寻求他人的祈祷，这证明他相信上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] [wen] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .
in the efficacy of appealing to heaven when in doubt and difficulties .
在 这 功效 的 上诉 到 天堂 什么时候 在 怀疑 和 困难 .

在迷茫和困境中，向上帝祈祷的功效不容小觑。

['bɪʃəp] ['sɪmpsn] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [æz; əz]
Bishop Simpson often called upon him , and on these occasions they would talk as
主教 辛普森 经常 称为 之上 他 , 和 在 这些 场合 他们 会 讲话 作为
['brʌðəz] .
brothers .
兄弟 .

辛普森主教经常拜访他，在这些场合，他们会像兄弟一样交谈。

[ɒn] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [seɪ] , " ['bɪʃəp] , [doʊnt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] .
On parting the President would say , " Bishop , don't leave without prayer .
在 离别 这 总统 会 说 , " 主教 , 不 离开 没有 祷告 .

临别时，总统会说："主教，离开前请祈祷。"

" [ðə; ði] [dɔːz] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [men] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" The doors would then be locked and the two great men , as little children ,
" 这 门 会 然后 是 已锁定 和 这 二 伟大的 男人 , 作为 小的 孩子们 ,

"然后门就会被锁上，而这两个伟人，就像小孩子一样，

[wʊd] [ju'naɪt][ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] .
would unite their petitions .
会 团结 他们的 请愿书 .

他们会联合起来提交请愿书。

['dʒen(ə)rəl]['dænjəl][iː] . ['sɪkəlz] [pʊts] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['lɪŋkən] ,
General Daniel E . Sickles puts on record a remarkable interview with Lincoln ,
一般的 丹尼尔 E . 镰刀 放置 在 记录 一个 卓越 面试 和 林肯 ,

丹尼尔·E·西克尔斯将军录制了一段与林肯的非凡访谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɒləʊz] : " [wen] [liː] [krɒst] [ðə; ði][pə'təʊmək]
in which the latter expressed himself as follows : " When Lee crossed the Potomac
在 哪个 这 后者 表达 他自己 作为 跟随 : " 什么时候 李 交叉 这 波托马克河
[ænd; ənd] ['entəd] [ˌpensl'veɪniə] ,
and entered Pennsylvania ,
和 进入 宾夕法尼亚州 ,

其中后者表达如下："当李将军渡过波托马克河进入宾夕法尼亚州时，

['fɒləʊd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɑːmi] , [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .
followed by our army , I felt that the crisis had come .
随后 经过 我们的 军队 , 我 毛毡 那 这 危机 有 来 .

随后我军也加入了战斗，我感到危机已经来临。

[ai] [njuː] [ðæt] [dɪ'fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒn] ['nɔːðən] [sɔɪl] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
I knew that defeat in a great battle on Northern soil involved the loss of
我 知道 那 击败 在 一个 伟大的 战斗 在 北方 土壤 涉及 这 损失 的
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

我知道，在北方领土上发生的一场大战的失败，就意味着华盛顿的陷落。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] [ɪn]['feɪvə(r)]
to be followed , perhaps , by the intervention of England or France in favor
到 是 随后 , 也许 , 经过 这 干涉 的 英格兰 或者 法国 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [kən'fedərəsi] .
of the Southern Confederacy .
的 这 南方 邦联 .

接下来，英国或法国可能会出手干预，支持南方邦联。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɪn] [preə(r)] .
I went to my room and got down on my knees in prayer .
我 去 到 我的 房间 和 得到 向下 在 我的 膝盖 在 祷告 .

我回到房间，跪下来祈祷。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .
I felt that I must put all my trust in Almighty God .
我 毛毡 那 我 必须 放 全部 我的 相信 在 全能者 上帝 .

我觉得我必须把所有的信任都寄托在全能的上帝身上。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ðə; ði][best] ['kʌntri] ['evə(r)]['gɪv(ə)n]
He gave to our people the best country ever given
他 给予 到 我们的 人们 这 最好的 国家 曾经 给定

他给了我们的人民有史以来最好的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

对男人而言。

[hiː; hi][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
He alone could save it from destruction .
他 独自的 可以 节省 它 从 破坏 .

只有他才能拯救它免遭毁灭。

[ai][hæd; həd] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]
I had tried my best to do my duty and found myself unequal to the
我 有 尝试 我的 最好的 到 做 我的 责任 和 成立 我 不等 到 这
[tɑːsk] .
task .
任务 .

我已尽力履行职责，但发现自己力不从心。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] .
The burden was more than I could bear .
这 负担 曾是 更多的 比 我 可以 熊 .

我承受的负担太重了。

[gɒd] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] ['aʊə(r)] [prə'tektə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .
God had been often our Protector in other days .
上帝 有 到过 经常 我们的 保护者 在 其他 天 .

在过去的日子里，上帝常常是我们的保护者。

[ai] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] [naʊ] .
I prayed Him to help us and give us victory now .
我 祈祷 他 到 帮助 我们 和 给 我们 胜利 现在 .

我祈求祂帮助我们，赐予我们胜利。

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
I felt that my prayer was answered .
我 毛毡 那 我的 祷告 曾是 回答 .

我觉得我的祈祷得到了回应。

[ai] [njuː] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .
I knew that God was on our side .
我 知道 那 上帝 曾是 在 我们的 边 .

我知道上帝与我们同在。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['getizbɜːg] . "
I had no misgivings about the result of Gettysburg . "
我 有 不 疑虑 关于 这 结果 的 葛底斯堡 . "

我对葛底斯堡战役的结果毫不怀疑。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['vɪksbɜːg] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ? " [ɑːskt] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪkəlz] .
" How do you feel about Vicksburg , Mr . President ? " asked General Sickles .
" 如何 做 你 感觉 关于 维克斯堡 , 先生 . 总统 ? " 问 一般的 镰刀 .

“总统先生，您对维克斯堡有何感想？”西克尔斯将军问道。

" [grɑːnt] [wɪl] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['lɪŋkən] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Grant will pull through all right , " returned Lincoln , " I am sure of it ;
" 授予 将要 拉 通过 全部 正确的 , " 返回 林肯 , " 我 是 当然 的 它 ;

“格兰特一定会挺过去的,”林肯回答说，“我对此深信不疑；

[ai] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spɒndənt] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
I have been despondent , but am so no longer .
我 有 到过 沮丧的 , 但 是 所以 不 更长 .

我曾经很沮丧，但现在完全不沮丧了。

[gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
God is with us .
上帝 是 和 我们 .

上帝与我们同在。

" ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] ['sɪkəlz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd]
" Rising from his seat , the President took Sickles by the hand , and
" 崛起 从 他的 座位 , 这 总统 采取 镰刀 经过 这 手 , 和
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

总统起身，握住西克尔斯的手，继续说道：

" ['sɪkəlz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [pə'hæps] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn]
" Sickles , I am told , as you have been told , perhaps , that your condition
" 镰刀 , 我 是 讲述 , 作为 你 有 到过 讲述 , 也许 , 那 你的 状况
[ɪz] ['sɪəriəs] .
is serious .
是 严肃的 .

“西克尔斯，有人告诉我，或许你也被告知过，你的病情很严重。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am in a prophetic mood to - day .
我 是 在 一个 预言 情绪 到 - 天 .

我今天感觉自己像是在预言未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(Abraham Lincoln's Religion)
第2/2页

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] .
You will get well .
你 将要 得到 出色地 .

你会康复的。

" [duː; də] [nɒt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ðiːz] [ʃəʊ]
" Do not such sentiments as these show
" 做 不是 这样的 情感 作为 这些 展示

不要表现出这种情绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kən'kluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [gɒd] ?
conclusively his faith in divine power and his utter dependence upon God ?
最终 他的 信仰 在 神圣的 力量 和 他的 说出 依赖性 之上 上帝 ?

这是否最终表明了他对神力的信仰以及他对上帝的完全依赖?

[tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [dɪd] [nɒt] [nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
To express such deep feelings of religious principles did not necessitate his being
到 表达 这样的 深的 情怀 的 宗教 原则 做过 不是 需要 他的 存在

[ə; eɪ] [sek'teəriən] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
a sectarian or even an attendant at church .
一个 宗派 或者 甚至 一个 服务员 在 教会 .

表达如此深刻的宗教原则感受，并不一定意味着他必须是一名宗派信徒，甚至不一定意味着他必须是一名教堂的信徒。

[jet] [wiː; wi] [nəʊ] ['lɪŋkən] [dɪd] [ə'tend] [tʃɜːtʃ] .
Yet we know Lincoln did attend church .
然而 我们 知道 林肯 做过 出席 教会 .

但我们知道林肯确实去过教堂。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['regjələli] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɜːrliːz]
We have already mentioned that he went regularly to Dr . Gurley's
我们 有 已经 提及 那 他 去 经常 到 博士 . 格利

[ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
Presbyterian church in Washington ,
长老会 教会 在 华盛顿 ,

我们之前已经提到过，他经常去华盛顿格利博士的长老会教堂做礼拜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['wɜːʃɪpə] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
but he was a regular worshiper long before he came to Washington .
但 他 曾是 一个 常规的 崇拜者 长的 前 他 来了 到 华盛顿 .

但他在来华盛顿之前很久就是一名虔诚的信徒。

[wen] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,
When in Springfield he was an attendant of the First Presbyterian Church ,
什么时候 在 斯普林菲尔德 他 曾是 一个 服务员 的 这 第一的 长老会 教会 ,

在斯普林菲尔德期间，他是第一长老教会的信徒。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['pɑːstə(r)] .
of which the Rev . Dr . James Smith was pastor .
的 哪个 这 牧师 . 博士 . 詹姆斯 史密斯 曾是 牧师 .

其中詹姆斯·史密斯牧师是该教会的牧师。

[ðɪs] ['klɜːdʒimən] ['eɪdɪd] ['lɪŋkən] , [huː] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lɔː] ,
This clergyman aided Lincoln , who had then begun the practice of law ,
这 牧师 协助 林肯 , WHO 有 然后 开始 这 实践 的 法律 ,

这位牧师帮助了当时已经开始从事律师工作的林肯。

[ɪn][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
in an investigation into the claims of the Bible .
在 一个 调查 进入 这 索赔 的 这 圣经 .

对《圣经》的说法进行调查。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['prezɪdənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ][fræŋk] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]
The future President at that time made a frank acknowledgment of his belief
这 未来 总统 在 那 时间 制成 一个 坦率 致谢 的 他的 信仰
[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .
that the Bible is an authoritative revelation of God .
那 这 圣经 是 一个 权威性 启示 的 上帝 .

当时的这位未来总统坦率地承认，他相信《圣经》是上帝的权威启示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevə(r)][dʒɔɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ?
WHY DID LINCOLN NEVER JOIN A CHURCH ?
为什么 做过 林肯 绝不 加入 一个 教会 ?

为什么林肯从未加入过教会?

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 40 - 41]
[页 - - -]

[第40-41页]

[gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Give us men !
给 我们 男人 !

给我们男人!

[men] [huː] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['gæðəz] ,
Men who , when the tempest gathers ,
男人 WHO , 什么时候 这 暴风雨 聚集 ,

当暴风雨来临之际，那些人

[grɑːsp][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz]
Grasp the standard of their fathers
抓牢 这 标准 的 他们的 父亲们

掌握父辈的标准

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [faɪt] .
In the thickest fight .
在 这 最厚 斗争 .

在最激烈的战斗中。

[men] [huː] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ,
Men who strike for homes and altar ,
男人 WHO 罢工 为了 房屋 和 坛 ,

为家园和祭坛而战的男人们

([let] [ðə; ði] ['kaʊəd] [krɪndʒ] [ænd; ənd]['fɔːltə(r)] —
(Let the coward cringe and falter —
(让 这 懦夫 尴尬 和 犹豫不决 —

（让懦夫畏缩颤抖吧——）

[gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt]) .
God defend the Right) .
上帝 保卫 这 正确的) .

上帝保佑右翼)。

[truː] [æz; əz] [truːθ] , [ðəʊ] [lɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
True as truth , though lorn and lonely ,
真的 作为 真相 , 尽管 孤独 和 孤独 ,

虽孤苦伶仃，却也无比真实。

['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] —
Tender as the brave are only —
投标 作为 这 勇敢的 是 仅有的 —

温柔如勇者——

[men] [huː] [tred] [weə(r)] [seɪnts] [hæv; həv] [trɒd] ,
Men who tread where saints have trod ,
男人 WHO 踏 在哪里 圣徒 有 践踏 ,

那些踏上圣徒足迹的人，

[men][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] , [raɪt] , [ænd; ənd] [gɒd] —
Men for Country , Right , and God —
男人 为了 国家 , 正确的 , 和 上帝 —

为国家、正义和上帝而战——

[gɪv] [ˌjuː 'es] [men] ! — [ai] [seɪ] [ə'gen] , [ə'gen]
Give us men ! — I say again , again
给 我们 男人 ! — 我 说 再次 , 再次

给我们男人！——我再说一遍，再说一遍

[gɪv] [ˌjuː 'es] [men] !
Give us men !
给 我们 男人 !

给我们男人！

— ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)]
— Bishop of Exeter
— 主教 的 埃克塞特

埃克塞特主教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[θriː]
III
三、

三

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevə(r)][dʒɔɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ?
WHY DID LINCOLN NEVER JOIN A CHURCH ?
为什么 做过 林肯 绝不 加入 一个 教会 ?

为什么林肯从未加入过教会?

[ðæt] ['lɪŋkən] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fɜːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .
That Lincoln did not join a church is no reason for inferring that he was not a believer in Christianity .
那 林肯 做过 不是 加入 一个 教会 是 不 原因 为了 推断 那 他 曾是 不是 一个 信徒 在 基督教 .

林肯没有加入教会，并不能推断他不是基督教信徒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
It was just the opposite in his case ,
它 曾是 只是 这 对面的 在 他的 案件 ,

他的情况恰恰相反。

— [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] .
— as the years passed his convictions and faith became stronger .
— 作为 这 年 通过了 他的 定罪 和 信仰 成为 更强 .

随着岁月的流逝，他的信念和信仰变得更加坚定。

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [kriːdz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmi] [ˌdɪsə'griːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
The warring creeds of Christianity looked to him like so many soldiers of the same army disagreeing among themselves as to the best way to win a battle .
这 战争 信条 的 基督教 看起来 到 他 喜欢 所以 许多 士兵 的 这 相同的 军队 不同意 之中 他们自己 作为 到 这 最好的 方式 到 赢 一个 战斗 .

在他看来，基督教内部相互争斗的教派就像同一支军队里的许多士兵，在如何赢得战斗的问题上意见不一。

['lɪŋkən] [wʊd] [wɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [best] .
Lincoln would win in any way he could , and would look on that way as the best .
林肯 会 赢 在 任何 方式 他 可以 , 和 会 看 在 那 方式 作为 这 最好的 .

林肯会不惜一切代价赢得胜利，并且会认为那是最好的方式。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊəz] ,
In his day , even more than in ours ,
在 他的 天 , 甚至 更多的 比 在 我们的 ,

在他那个时代，甚至比我们这个时代更甚，

['mɪnɪstər] [fel] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
ministers fell out with one another touching the meaning of the Bible , and then ,
部长们 跌倒 出去 和 一 其他 接触 这 意义 的 这 圣经 , 和 然后 ,

牧师们因为对圣经含义的理解而发生争执，然后，

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['wiːkənd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .
as always , weakened its influence and their own upon the public mind .
作为 总是 , 减弱 它是 影响 和 他们的 自己的 之上 这 民众 头脑 .

一如既往，削弱了它自身以及他们自己对公众思想的影响力。

['priːtʃə] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)]
Preachers and teachers even now devote their
传道者 和 教师 甚至 现在 奉献 他们的

即使在今天，传道人和教师们仍然致力于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[taɪm] [tuː; tə] ['juːsləs] [dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] ['benɪfɪt] ['eni] [wʌn] ,
time to useless discussions which will never benefit any one ,
时间 到 无用 讨论 哪个 将要 绝不 益处 任何 一 ,

别再进行毫无意义的讨论了，这种讨论对任何人都没有好处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔntrəˌvəːt] [pɔɪnts] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] ,
and to the investigation of controverted points in theology ,
和 到 这 调查 的 有争议的 积分 在 神学 ,

以及对神学中存在争议的观点进行研究，

[dɪ'saɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt]
deciding principles of interpretation and attacking chronological difficulties that
决定 原则 的 解释 和 攻击 按时间顺序 困难 那
[hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['wɪnɪŋ] [men] [tuː; tə] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv]
have no more connection with winning men to right living than the battle of
有 不 更多的 联系 和 获胜 男人 到 正确的 活的 比 这 战斗 的
['leksɪŋtən] [hæz; həz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['drʌŋkəd] .
Lexington has with the reformation of drunkards .
列克星敦 有 和 这 改革 的 醉汉 .

决定解释原则和攻克年代学难题，与引导人们走向正途毫无关联，就像列克星顿战役与改造醉汉毫无关联一样。

[ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ðæt] ['lɪŋkən] [sɔː] ['weɪstɪd] , [ðə; ði] ['enədʒiz] [ˌmɪs'spent] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The precious time that Lincoln saw wasted , the energies misspent , and the
这 宝贵的 时间 那 林肯 锯 浪费 , 这 能量 浪费 , 和 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [æn'tæɡənɪzəm] [bɪ'ɡɒtn] ,
intellectual antagonisms begotten ,
知识分子 对抗 所生的 ,

林肯眼中，宝贵的时间被浪费了，精力被白白消耗了，思想上的敌对情绪也随之滋生。

[wɪtʃ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,
which then , as now , divided the hearts of men ,
哪个 然后 , 作为 现在 , 分割 这 心 的 男人 ,

它当时和现在一样，都使人心产生分歧。

[kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['dɔɡməz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] [baɪ]
caused him to reject dogmas which were considered essential to salvation by
导致 他 到 拒绝 教条 哪个 是 经过考虑的 基本的 到 救恩 经过
[ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
the denominations of his day .
这 面额 的 他的 天 .

这导致他拒绝接受当时各教派认为对救赎至关重要的教条。

[ðeɪ] [muːvd] , [æz; əz] [ə'læs] !
They moved , as alas !
他们 已搬 , 作为 唉 !

他们搬家了，唉！

[tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɪl] [duː; də] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [rʌt] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
too many of them still do , in the old rut of orthodox tradition ,
也 许多 的 他们 仍然 做 , 在 这 老的 发情 的 正统 传统 ,

他们当中太多人仍然墨守成规，固守正统传统的旧模式。

[stiːpt] [ɪn] ['hjuːmən] [kriːdz] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'dɪə] .
steeped in human creeds and almost incapable of an original idea .
浸泡 在 人类 信条 和 几乎 无法 的 一个 原来的 主意 .

深受人类信条的影响，几乎丧失了原创思维。

['lɪŋkən] [prɪ'fɜːd] [njuː] [truːðz] [tuː; tə] [əʊld] ['fɔːlshud] , [ænd; ənd] , [laɪk] [kraɪst] ,
Lincoln preferred new truths to old falsehoods , and , like Christ ,
林肯 首选 新的 真相 到 老的 谎言 , 和 , 喜欢 基督 ,

林肯更喜欢新的真理而不是旧的谬误，而且，就像基督一样，

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [men] [huː] [sw'ɒləʊd] ['dɔgməz] [həʊl] [ænd; ənd] [prə'djuːst] ['əʊnli]
was out of sympathy with men who swallowed dogmas whole and produced only
曾是 出去 的 同情 和 男人 WHO 吞咽 教条 所有的 和 生产 仅有的
['paɪəs]
pious
虔诚的

他无法理解那些全盘接受教条、只会虚伪做作的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['plætitjuːd] .
platitudes .
老生常谈 .

老生常谈。

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['brɪliənt] [men] [ænd; ənd]
This very thing to - day accounts for the fact that so many brilliant men and
这 非常 事物 到 - 天 账户 为了 这 事实 那 所以 许多 杰出的 男人 和
['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌn'riːtʃt] [baɪ]
interesting women are unconnected with the churches and therefore unreached by
有趣的 女性 是 未连接 和 这 教堂 和 所以 未接触者 经过
[ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
the pulpits .
这 讲坛 .

正是这一点，导致了今天许多才华横溢的男士和有趣的女士与教会没有联系，因此也无法通过讲坛接触到他们。

['evriweə(r)] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋli] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] , [wiː; wi] [faɪnd] [men] , [ˌenə'dʒetɪk] , ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd]
Everywhere , in increasingly large numbers , we find men , energetic , learned , and
到处 , 在 日益 大的 数字 , 我们 寻找 男人 , 精力充沛 , 学习 , 和
[rɪ'faɪnd] , [hjuː'meɪn] ,
refined , humane ,
精制 , 人道 ,

到处都能看到越来越多的精力充沛、学识渊博、举止优雅、富有人道主义精神的男士。

['dʒenərəs] , ['revərənt] , ['əʊpən] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['mɒrəl] [men] [wɪð]
generous , reverent , open to argument and spiritual persuasion , moral men with
慷慨的 , 虔诚的 , 打开 到 争论 和 精神 劝说 , 道德 男人 和
[rɪ'lɪdʒəs] [ˌsensi'biliti] ,
religious sensibilities ,
宗教 感性 ,

慷慨大方、虔诚敬畏、乐于辩论和接受精神劝导、具有宗教情怀的道德高尚之人

[huː] ['ɒf(ə)n] [set] [ə; eɪ] ['wɜːði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [prə'fesər] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsɪst] ['spɪrɪt]
who often set a worthy example to professors themselves , the very choicest spirits
WHO 经常 放 一个 值得 例子 到 教授们 他们自己 , 这 非常 精选 烈酒
[ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
in the community ,
在 这 社区 ,

他们常常为教授们树立了值得学习的榜样，他们是社区中最优秀的人才。

[nɒt] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['eni] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [huːz] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [əd'mɪt] ,
not identified with any church , but whose lives , we all must admit ,
不是 已识别 和 任何 教会 , 但 谁 生活 , 我们 全部 必须 承认 ,

虽然他们不隶属于任何教会，但我们都必须承认，他们的生活……

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][mɔ:(r)] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [prə'fest] [tʃɜ:tʃ] -
are as much and often more Christian than those of professed church -
是 作为 很多 和 经常 更多的 基督教 比 那些 的 声称 教会 -

['gəʊə(r)] .
goers .
去者 .

他们的基督教信仰程度往往不亚于那些自称经常去教堂的人，甚至更甚。

[mɪə(r)]['wɔ:tə(r)] , ['weðə(r)] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪz] " ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Mere water , whether a person is " buried in it ,
仅仅 水 , 无论 一个 人 是 " 埋葬 在 它 ,

仅仅是水，无论一个人是否"被埋在水中"，

" [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['fɪŋgəz] ,
" or whether it is applied at the tips of a bishop's fingers ,
" 或者 无论 它 是 应用 在 这 尖端 的 一个 主教的 手指 ,

或者，无论它是涂抹在主教的指尖上，

[meɪks] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] [ɪn]['kærəktə(r)] .
makes no change whatever in character .
制作 不 改变 任何 在 特点 .

性格上没有任何改变。

[feɪθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , — [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [wɒt]
Faith in religion as an institution is faith in a machine , — its application is what
信仰 在 宗教 作为 一个 机构 是 信仰 在 一个 机器 , — 它是 应用 是 什么

[telz] .
tells .
讲述 .

对宗教制度的信仰就像是对机器的信仰——它的应用方式才能说明一切。

[wen] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , ['nəʊɪŋ]
When a member of Congress , knowing
什么时候 一个 成员 的 国会 , 会心

当一名国会议员知道这一点时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɪŋkənz] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] , [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][sʌm; səm] [tʃɜ:tʃ] , [hi:; hi]
Lincoln's religious character , asked him why he did not join some church , he
林肯的 宗教 特点 , 问 他 为什么 他 做过 不是 加入 一些 教会 , 他

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

当被问及为何不加入教会时，林肯的宗教信仰如何，他回答说：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tu:; tə][ðeə(r)]
" Because I find difficulty without mental reservation in giving my assent to their
" 因为 我 寻找 困难 没有 精神的 预订 在 给予 我的 同意 到 他们的

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [kri:dz] .
long and complicated creeds .
长的 和 复杂的 信条 .

"因为我很难毫无保留地赞同他们冗长而复杂的信条。"

[wen] ['eni] [tʃɜ:tʃ] [in'skraib] [ɒn][ɪts]['ɔ:ltə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['membəʃɪp] ,
When any church inscribes on its altar , as a qualification for membership ,
什么时候 任何 教会 铭文 在 它是 坛 , 作为 一个 资格 为了 会员资格 ,

任何教会若在其祭坛上刻下以下文字，作为加入教会的资格条件，

[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
the Saviour's statement of the substance of the law and the Gospel ,
这 救世主的 陈述 的 这 物质 的 这 法律 和 这 福音 ,

救主对律法和福音实质的阐述

— - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd]
— ' Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and
— - 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 和 和 全部 你的 灵魂 和
[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪnd] . . . [ænd; ənd] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self] - — [ðæt] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [ai][dʒɔɪn] [wɪð]
with all thy mind . . . and thy neighbor as thyself ' — that church will I join with
和 全部 你的 头脑 . . . 和 你的 邻居 作为 你自己 - — 那 教会 将要 我 加入 和
[ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
all my heart and soul .
全部 我的 心 和 灵魂 .

“你要尽心、尽性、尽意爱主你的神……又要爱邻舍如同自己”——我将全心全意地加入这样的教会。

" [dʒɒn][dʒiː] . [ˌnɪkə'leɪ] ,
" John G . Nicolay ,
" 约翰 G . 尼古拉 ,

约翰·G·尼科莱，

[huː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
who probably was better acquainted with Lincoln and more closely attached to
WHO 大概 曾是 更好的 熟人 和 林肯 和 更多的 密切 随附的 到
[hɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ænd; ənd][nɪə(r)] ['relətɪvz] ,
him than any one outside his own family and near relatives ,
他 比 任何 一 外部 他的 自己的 家庭 和 靠近 亲属 ,

他可能比林肯的家人和近亲以外的任何人都更了解林肯，与林肯的关系也更密切。

[raɪts] : " [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] ,
writes : " I do not remember ever having discussed religion with Mr . Lincoln ,
写 : " 我 做 不是 记住 曾经 拥有 讨论 宗教 和 先生 . 林肯 ,

他写道：“我不记得曾与林肯先生讨论过宗教问题，

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːθəraɪzd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
nor do I know of any authorized statement of his views in existence .
也不 做 我 知道 的 任何 授权 陈述 的 他的 浏览 在 存在 .

我也不知道有任何经官方认可的关于他观点的声明存在。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] ['friːli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɔː(r)]
He sometimes talked freely , and never made any concealment of his belief or
他 有时 谈话 自由 , 和 绝不 制成 任何 隐蔽 的 他的 信仰 或者
[ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn]
unbelief in
不信 在

他有时说话很坦率，从不掩饰自己的信仰或不信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['eni] ['dɒgmə][ɔː(r)] ['dɒktrɪn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [prə'voʊkt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvəːsiz] .
any dogma or doctrine , but never provoked religious controversies .
任何 教条 或者 教义 , 但 绝不 挑衅 宗教 争议 .

没有任何教条或教义，但从未引发宗教争议。

[ai] [spiːk] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['hæbɪts][ðæn; ðən][frɒm; frəm]['eni] ['pɒzətɪv]
I speak more from his disposition and habits than from any positive
我 说话 更多的 从 他的 处置 和 习惯 比 从 任何 积极的
[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
declaration on his part .
宣言 在 他的 部分 .

我所说的更多是基于他的性格和习惯，而不是他本人的任何积极表态。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['sɜːrmən] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd]
He frequently made remarks about sermons he had heard , books he had
他 频繁地 制成 评论 关于 布道 他 有 听到 , 图书 他 有
[riːd] ,
read ,
读 ,

他经常谈及他听过的布道和读过的书，

[ɔː(r)] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnst] ,
or doctrines that had been advanced ,
或者 教义 那 有 到过 先进的 ,

或者已经提出的理论，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] ['evɪdəns] .
and my opinion as to his religious belief is based upon such casual evidence .
和 我的 观点 作为 到 他的 宗教 信仰 是 基于 之上 这样的 随意的 证据 .

我对他宗教信仰的看法就是基于这种间接的证据。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
There is not the slightest doubt that he believed in a Supreme Being of
那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 相信 在 一个 最高 存在 的
[ɒm'nɪpətənt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] ['wɒtʃflnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] ,
omnipotent power and omniscient watchfulness over the children of men ,
无所不能 力量 和 无所不知 警惕 超过 这 孩子们 的 男人 ,

毫无疑问，他信仰一位至高无上的存在，这位存在拥有全能的力量和全知全能的洞察力，时刻注视着人类。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [preə(r)] .
and that this great Being could be reached by prayer .
和 那 这 伟大的 存在 可以 是 达到 经过 祷告 .

并且可以通过祈祷与这位伟大的存在沟通。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preŋ] [mæn] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .
Mr . Lincoln , was a praying man ; I know that to be a fact .
先生 . 林肯 , 曾是 一个 祈祷 男人 ; 我 知道 那 到 是 一个 事实 .

林肯先生是一位虔诚的祈祷者；我知道这是事实。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'kwest] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And I have heard him request people to pray for him ,
和 我 有 听到 他 要求 人们 到 祈祷 为了 他 ,

我曾听他请求人们为他祈祷。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [preə(r)] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] .
which he would not have done had he not believed that prayer is answered .
哪个 他 会 不是 有 完毕 有 他 不是 相信 那 祷告 是 回答 .

如果他不相信祈祷会得到回应，他是不会这么做的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ɑːsk] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn]
Many a time have I heard Mr . Lincoln ask ministers and Christian women
许多 一个 时间 有 我 听到 先生 . 林肯 问 部长们 和 基督教 女性
[tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
to pray for him ,
到 祈祷 为了 他 ,

我曾多次听到林肯先生请求牧师和基督徒妇女为他祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
and he did not do this for effect .
和 他 做过 不是 做 这 为了 影响 .

他这样做并非为了博眼球。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ðæt]
He was no hypocrite , and had such reverence for sacred things that
他 曾是 不 伪君子 , 和 有 这样的 尊敬 为了 神圣 事物 那

他绝非伪君子，而且对神圣的事物怀有如此的敬畏之心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
he would not trifle with them .
他 会 不是 琐事 和 他们 .

他不会轻视他们。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,
I have heard him say that he prayed for this or that ,
我 有 听到 他 说 那 他 祈祷 为了 这 或者 那 ,

我曾听他说过他为这或那件事祈祷过。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [dɪd][nɒt]
and remember one occasion on which he remarked that if a certain thing did not
和 记住 一 场合 在 哪个 他 评论 那 如果 一个 肯定 事物 做过 不是
[ə'kɜː(r)][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [preə(r)] .
occur he would lose his faith in prayer .
发生 他 会 失去 他的 信仰 在 祷告 .

还记得他曾说过，如果某件事没有发生，他就会失去对祈祷的信仰吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['kæbɪnət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]
" It is a matter of history that he told the Cabinet he had promised
" 它 是 一个 事情 的 历史 那 他 讲述 这 内阁 他 有 承诺
[hɪz; ɪz]['meɪkə(r)][tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
his Maker to issue an Emancipation Proclamation ,
他的 制造商 到 问题 一个 解放 公告 ,

“他曾向内阁承诺，他已向上帝承诺要发布解放奴隶宣言，这已成为历史事实。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l] [rɪ'mɑːk] .
and it was not an idle remark .
和 它 曾是 不是 一个 闲置的 评论 .

这并非一句空话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒgməz][ɒv; əv][ðə; ði]
At the same time he did not believe in some of the dogmas of the
在 这 相同的 时间 他 做过 不是 相信 在 一些 的 这 教条 的 这
['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃɪz] .
orthodox churches .
正统 教堂 .

与此同时，他并不相信东正教的一些教条。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]['ɑːgjuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
I have heard him argue against the doctrine of atonement , for instance .
我 有 听到 他 争论 反对 这 教义 的 赎罪 , 为了 实例 .

例如，我曾听他反对赎罪论。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'pɒn]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [ɪf]
He considered it illogical and unjust and a premium upon evil - doing if
他 经过考虑的 它 不合逻辑 和 不公正 和 一个 优质的 之上 邪恶的 - 正在做 如果
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]
a man who had been wicked all his life could make up for it by a
一个 男人 WHO 有 到过 邪恶 全部 他的 生活 可以 制作 向上 为了 它 经过 一个
[fjuː] [wɜːdz] [ɔː(r)] [preə(r)z] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ;
few words or prayers at the hour of death ;
很少 字 或者 祈祷 在 这 小时 的 死亡 ;

他认为，如果一个人一生作恶多端，却能在临终时通过几句话或几句祈祷来弥补自己的过错，这既不合逻辑，也不公正，简直就是对作恶的奖励；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .
and he had no faith in death - bed repentances .
和 他 有 不 信仰 在 死亡 - 床 悔改 .

他不相信临终忏悔。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks]
He did not believe in several other articles of the creeds of the orthodox
他 做过 不是 相信 在 一些 其他 文章 的 这 信条 的 这 正统
[tʃɜːtʃɪz] .
churches .
教堂 .

他对东正教信条中的其他几条也不认同。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] . . . .
He believed in the Bible , however . . . .
他 相信 在 这 圣经 , 然而 . . . .

然而，他相信《圣经》......

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][tekst] - [bʊks] [ɒv; əv]
He used to consider it the greatest of all text - books of
他 用过的 到 考虑 它 这 最 的 全部 文本 - 图书 的

他过去一直认为它是所有教科书中最伟大的一本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['mɒrəlz][ænd; ənd] ['eθɪks] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
morals and ethics and that there was nothing to compare with it in
德 和 伦理 和 那 那里 曾是 没有什么 到 比较 和 它 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . .
literature . . . .
文学 . . . .

道德伦理方面，文学作品中没有任何东西可以与之媲美......

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][tuː; tə][dɪ'faɪn] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɔː(r)]
" It would be difficult for any one to define Mr . Lincoln's position or
" 它 会 是 难的 为了 任何 一 到 定义 先生 . 林肯的 位置 或者
[tuː; tə]['klæsɪfaɪ][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sekts] .
to classify him among the sects .
到 分类 他 之中 这 教派 .

“任何人都很难定义林肯先生的立场，或者将他归入哪个教派。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kriːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I should say that he believed in a good many articles in the creeds of the

我 应该 说 那 他 相信 在 一个 好的 许多 文章 在 这 信条 的 这

['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

orthodox churches and rejected a good many that did not appeal to his reason .

正统 教堂 和 拒绝 一个 好的 许多 那 做过 不是 上诉 到 他的 原因 .

应该说，他相信东正教信条中的许多条款，也拒绝接受许多不符合他理性的观点。

" [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] .

" He praised the simplicity of the Gospels .

" 他 赞扬 这 简单 的 这 福音书 .

他称赞福音书的简洁明了。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [lɔː]

He often declared that the Sermon on the Mount contained the essence of all law

他 经常 声明 那 这 讲道 在 这 山 包含 这 本质 的 全部 法律

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

and justice ,

和 正义 ,

他经常宣称，《登山宝训》包含了所有法律和正义的精髓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'blaɪmɪst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

and that the Lord's Prayer was the sublimest composition in human language .

和 那 这 主场 祷告 曾是 这 至高无上的 作品 在 人类 语言 .

并且，《主祷文》是人类语言中最崇高的作品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð]

He was a constant reader of the Bible , but had no sympathy with

他 曾是 一个 持续的 读者 的 这 圣经 , 但 有 不 同情 和

[θi'ɒlədʒi] ,

theology ,

神学 ,

他经常阅读圣经，但对神学却毫无兴趣。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪn] ['mætəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)][hiː; hi]

and often said that in matters affecting a man's relations with his Maker he

和 经常 说 那 在 事情 影响 一个 男人的 关系 和 他的 制造商 他

['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] .

couldn't give a power of attorney .

不能 给 一个 力量 的 律师 .

他常说，在涉及人与造物主关系的事情上，人不能授予他人代理权。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [truː] ,

" Yes , there is a story , and it is probably true ,

" 是的 , 那里 是 一个 故事 , 和 它 是 大概 真的 ,

“是的，确实有这样一个故事，而且很可能是真的。”

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] [hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən] ['eseɪ] [ðæt]

that when he was very young and very ignorant he wrote an essay that

那 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 和 非常 无知 他 写道 一个 散文 那

[mait] [biː; bi] [kɔːld] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] .

might be called atheistical .

可能 是 称为 无神论 .

据说，在他年幼无知的时候，他写了一篇可以说是无神论的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]

It was after

它 曾是 后

那是在……之后

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌeɪθiˈɪstɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
he had been reading a couple of atheistic books which made a great
他 有 到过 阅读 一个 夫妻 的 无神论者 图书 哪个 制成 一个 伟大的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
impression on his mind ,
印象 在 他的 头脑 ，

他读过几本无神论方面的书，这些书给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒn] [ðəʊz] [bʊks]
and the essay is supposed to have expressed his views on those books
和 这 散文 是 据称 到 有 表达 他的 浏览 在 那些 图书
,
,
,

这篇文章据称表达了他对这些书的看法。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kənˈteɪnɪŋ] [bəʊθ][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] ,
— a sort of review of them , containing both approval and disapproval ,
— 一个 种类 的 审查 的 他们 ， 包含 两个都 赞同 和 不赞成 ，

——一种对它们的评价，既包含赞同也包含反对，

— [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
— and one of his friends burned it .
— 和 一 的 他的 朋友们 烧伤 它 .

——然后他的一个朋友把它烧掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [ɡlæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He was very indignant at the time , but was afterwards glad of it .
他 曾是 非常 愤怒 在 这 时间 ， 但 曾是 然后 高兴的 的 它 .

他当时非常愤慨，但事后却感到庆幸。

" [ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋfiːld] [ˈklɜːdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [djuː]
" The opposition of the Springfield clergy to his election was chiefly due
" 这 反对 的 这 斯普林菲尔德 牧师 到 他的 选举 曾是 主要 到期的
[tuː; tə] [rɪˈmɑːrks] [hiː; hi] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
to remarks he made about them .
到 评论 他 制成 关于 他们 .

"斯普林菲尔德的牧师们反对他当选，主要是因为他曾对他们发表过一些言论。

[wʌn] [ˈkeələs] [rɪˈmɑːk] , [ai][rɪˈmembə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈwaɪdli] [kwəʊtid] .
One careless remark , I remember , was widely quoted .
一 粗心 评论 ， 我 记住 ， 曾是 广泛 引 .

我记得，我曾经说过一句不经意的话，结果被广泛引用。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈklɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [dɒkˈtraɪnl] [ˈdiskɔːsiz] [ðæt]
An eminent clergyman was delivering a series of doctrinal discourses that
一个 杰出 牧师 曾是 运送 一个 系列 的 教义 论述 那
[əˈtræktɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈləʊk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
attracted considerable local attention .
吸引 大量 当地的 注意力 .

一位德高望重的牧师发表了一系列教义演讲，引起了当地民众的广泛关注。

[ɔːl'ðəʊ] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'tend]
Although Lincoln was frequently invited , he would not be induced to attend
虽然 林肯 曾是 频繁地 受邀 , 他 会 不是 是 诱导 到 出席
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

虽然林肯经常受到邀请，但他始终拒绝出席。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['brʌðə(r)] — — [tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] [ɒv; əv]
He remarked that he wouldn't trust Brother — — to construe the statutes of
他 评论 那 他 不会 相信 兄弟 — — 到 解释 这 法规 的
[ˌɪlə'nɔɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Illinois and much less the laws of God ;
伊利诺伊州 和 很多 较少的 这 法律 的 上帝 ;

他表示，他不会相信这位兄弟——能够解释伊利诺伊州的法律，更不用说上帝的律法了；

[ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɪm] [ˌwʊdnt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs]
that people who knew him wouldn't trust his advice on an ordinary business
那 人们 WHO 知道 他 不会 相信 他的 建议 在 一个 普通的 商业
[træn'zækʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɪdə(r)] [hɪm]
transaction because they didn't consider him
交易 因为 他们 没有 考虑 他

认识他的人都不会相信他在普通商业交易中的建议，因为他们不认为他有影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['kɒmpɪtənt] ; [hens] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl]
competent ; hence he didn't see why they did so in the most important of all
胜任的 ; 因此 他 没有 看 为什么 他们 做过 所以 在 这 最多 重要的 的 全部
['hjuːmən] [ə'feəz] ,
human affairs ,
人类 事务 ,

他能力出众；因此，他不明白为什么他们在人类最重要的事务上会这样做。

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] .
the salvation of their souls .
这 救恩 的 他们的 灵魂 .

他们灵魂的救赎。

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtid] ['waɪdli] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [tuː; tə] ['lɪŋkənz] ['ɪndʒəri] .
" These remarks were quoted widely and misrepresented , to Lincoln's injury .
" 这些 评论 是 引 广泛 和 歪曲事实 , 到 林肯的 受伤 .

“这些言论被广泛引用和歪曲，对林肯造成了伤害。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['lɪbərəl] [æz; əz] [naʊ] ,
In those days people were not so liberal as now ,
在 那些 天 人们 是 不是 所以 自由主义 作为 现在 ,

那时候人们不像现在这么开明。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] ['krɪtɪsaɪzd] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .
and any one who criticized a parson was considered a sceptic .
和 任何 一 WHO 批评 一个 牧师 曾是 经过考虑的 一个 怀疑论者 .

任何批评牧师的人都被认为是怀疑论者。

" [æn; ən] ['ɔːθədɒks] [bɪ'liːvə(r)] ['lɪŋkən] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] , [ɪn] [fækt] [wɒz; wəz] [nɒt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ,
" An orthodox believer Lincoln may not have been , in fact was not , but he was better ,
" 一个 正统 信徒 林肯 可能 不是 有 到过 , 在 事实 曾是 不是 , 但 他 曾是 更好的 ,

"林肯或许不是一个正统的信徒，事实上他也确实不是，但他比正统信徒要好得多。"

— [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] ['mænifest] [ɪt'self] [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn] ['ækʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ɪn] [wɜːdz] .
— he had the spirit of Christ which manifests itself more peculiarly in actions than in words .
— 他 有 这 精神 的 基督 哪个 表现 本身 更多的 奇特地 在 行动 比 在 字 .

—他具有基督的精神，这种精神更多地体现在行动上，而不是言语上。

[lʌv] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kriːd] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
Love to God and man was his creed , the world was his church ,
爱 到 上帝 和 男人 曾是 他的 信条 , 这 世界 曾是 他的 教会 ,

他的信条是爱上帝和爱世人，世界就是他的教堂。

['kaɪndli] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [diːdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .
kindly words and merciful deeds his sermons .
亲切地 字 和 仁慈 契约 他的 布道 .

他的布道充满了和蔼的言语和仁慈的行为。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːm(ə)l] [sens] [ðə; ði] [bæp'taɪzd] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
In a certain formal sense the baptized man or woman is a Christian ,
在 一个 肯定 正式的 感觉 这 受洗 男人 或者 女士 是 一个 基督教 ,

从某种形式上讲，受洗的男女就是基督徒。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] ['fɒrənəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] ,
just as all foreigners who have been naturalized are Americans before the law ,
只是 作为 全部 外国人 WHO 有 到过 归化 是 美国人 前 这 法律 ,

就像所有已入籍的外国人，在法律上都是美国公民一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [wɪl] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mæn] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] .
but the simple act of naturalization will not make any man a good American .
但 这 简单的 行为 的 入籍 将要 不是 制作 任何 男人 一个 好的 美国人 .

但仅仅入籍并不能使任何人成为一个优秀的美国人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['næʃənəlaiz] [hɪm] .
There is a vast difference between naturalizing a man and nationalizing him .
那里 是 一个 广阔的 不同之处 之间 自然化 一个 男人 和 国有化 他 .

使一个人归化和使他成为本国公民之间有着巨大的区别。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət] [hɑːt] , [huː]
He is an American who is an American at heart , who
他 是 一个 美国人 WHO 是 一个 美国人 在 心 , WHO

他是一位内心深处仍是美国人的美国人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[əʊz] [bʌt; bət][wʌn] [ə'liːdʒəns] , [ɪz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə]
owes but one allegiance , is loyal to but one country , and is true to
欠款 但 一 忠诚 , 是 忠诚 到 但 一 国家 , 和 是 真的 到
[bʌt; bət][wʌn][flæg] ,
but one flag ,
但 一 旗帜 ,

只效忠一个国家，只忠于一面旗帜。

[huːz] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪs] ,
whose sympathies and choices ,
谁 同情 和 选择 ,

谁的同情心和选择，

[huːz] [hə'rəʊɪk] ['leibə] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [meɪk] [hɪm] [dɪ'zɜːv]
whose heroic labors and sacrifices in behalf of his country make him deserve
谁 英勇 劳动 和 牺牲 在 代表 的 他的 国家 制作 他 应得
[ðə; ði] ['pɪələs] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] .
the peerless name of American .
这 无与伦比 姓名 的 美国人 .

他为国家做出的英勇劳动和牺牲，使他当之无愧地享有"美国人"这一无与伦比的称号。

[səʊ][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['bæptɪzəm][ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]
So the mere act of baptism or church membership gives a man but a
所以 这 仅仅 行为 的 洗礼 或者 教会 会员资格 给予 一个 男人 但 一个
[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .
poor title to the Christian name .
贫穷的 标题 到 这 基督教 姓名 .

因此，仅仅接受洗礼或加入教会并不能赋予一个人基督教的称号。

[pɔːl] [sed] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['aʊtwədli] ,
Paul said , the man was not a Jew who was only one outwardly ,
保罗 说 , 这 男人 曾是 不是 一个 犹 WHO 曾是 仅有的 一 向外 ,

保罗说，那人不是真犹太人，只是外表是犹太人而已。

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][raɪt][ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
that the mere rite of circumcision was nothing ,
那 这 仅仅 仪式 的 割礼 曾是 没有什么 ,

割礼仪式本身毫无意义。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [dʒuː][wɒz; wəz][wʌn] ['ɪnwədli] [ænd; ənd][æt; ət] [hɑːt] .
that the true Jew was one inwardly and at heart .
那 这 真的 犹 曾是 一 内心 和 在 心 .

真正的犹太人，内心和品格都是一致的。

[ɪf] [pɔːl] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ɪk'spres] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ə; eɪ]
If Paul could thus express himself as to the qualifications which characterized a
如果 保罗 可以 因此 表达 他自己 作为 到 这 资格 哪个 特征化的 一个
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
member of the Jewish church ,
成员 的 这 犹太人 教会 ,

如果保罗能够如此表达他对犹太教会成员应具备的资格的看法，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [ə; eɪ][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
which was avowedly a ritualistic organization ,
哪个 曾是 公开地 一个 仪式性的 组织 ,

这是一个公开宣称具有仪式性质的组织，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]
it must be safe to say the same thing about those who profess a belief in
它 必须 是 安全的 到 说 这 相同的 事物 关于 那些 WHO 宣称 一个 信仰 在
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,
the Christian church ,
这 基督教 教会 ，

可以肯定地说，对于那些自称信奉基督教教会的人来说，情况也是如此。

[wɪtʃ] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] , ['meɪnli] [ɪn]['keərɪŋ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [raɪts] [ænd; ənd][mɔː(r)]
which differed from the Jewish , mainly in caring less for rites and more
哪个 不同 从 这 犹太人 ， 主要 在 关怀 较少的 为了 仪式 和 更多的
[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtnəs] .
for rightness .
为了 正义 .

与犹太人不同的是，他们主要不太注重仪式，而更注重正确性。

[feɪθ] [hæz; həz][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪθ] , [ə'kɔːdɪŋ]
Faith has its fundamental place in the plan of salvation , but faith , according
信仰 有 它是 基本的 地方 在 这 计划 的 救恩 ， 但 信仰 ， 根据
[tuː; tə]
to
到

信仰在救赎计划中占据根本地位，但根据……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sʌm; səm] ['piːpəlz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,
some people's understanding of it , is a vivid perception of ,
一些 人们的 理解 的 它 ， 是 一个 生动 洞察力 的 ，

有些人对它的理解，是一种生动的感知，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['fɑːðəz] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðə; ði]
or rather a subscription to truth as the church fathers , or , more likely the
或者 相当 一个 订阅 到 真相 作为 这 教会 父亲们 ， 或者 ， 更多的 可能 这
[tʃɜːtʃ] ['grænd,mʌðə] ,
church grandmothers ,
教会 祖母们 ，

或者更确切地说，是对真理的认同，就像教会教父们，或者更可能是教会祖母们那样。

[dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
defined it .
定义 它 .

定义它。

[feɪθ] , [ɪn] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [meɪks] ['nəʊbədi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Faith , in this sense of the word , makes nobody a Christian .
信仰 ， 在 这 感觉 的 这 单词 ， 制作 无人 一个 基督教 .

从这个意义上讲，信仰并不能使任何人成为基督徒。

[ðə; ði][d'ɛvəlz] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
The devils believe and tremble .
这 魔鬼 相信 和 颤抖 .

魔鬼也信，也战栗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['raɪtli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
It is of great importance to rightly believe the truth which relates to Christ and His kingdom ,
它 是 的 伟大的 重要性 到 没错 相信 这 真相 哪个 相关 到 基督 和 他的 王国 ,

正确地相信与基督及其国度相关的真理至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] [kriːdz] ,
but the most unhesitating assent of the intellect to the most orthodox creeds ,
但 这 最多 毫不犹豫 同意 的 这 智力 到 这 最多 正统 信条 ,

但理智上最毫不犹豫地认同最正统的信条，

['kætəkɪzəm] , ['kɑːmənteriz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ['evə(r)] [freɪmd] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][mæn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
catechisms , commentaries , and systems ever framed will make no man a Christian .
教义问答 , 评论 , 和 系统 曾经 框 将要 制作 不 男人 一个 基督教 .

任何教义问答、注释和体系都不能使任何人成为基督徒。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [skweə(r)][laɪf][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [tʌn][ɒv; əv][tɔːl] [tɔːk] .
An upright and down square life is worth more than a whole ton of tall talk .
一个 直立 和 向下 正方形 生活 是 值得 更多的 比 一个 所有的 吨 的 高的 讲话 .

正直踏实的生活胜过滔滔不绝的空谈。

[ðə; ði] ['ɡrændɪst] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [ɔːl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['ɡlɔːrɪfaɪɪŋ] [kraɪst] ,
The grandest profession of religion is a life all devoted to glorifying Christ ,
这 最宏伟 职业 的 宗教 是 一个 生活 全部 奉献 到 荣耀 基督 ,

宗教信仰的最高境界，莫过于将一生奉献给荣耀基督。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
by living in obedience to His commands ,
经过 活的 在 服从 到 他的 命令 ,

通过遵守祂的命令而生活，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'kɜːsɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɡɒd] .
and thus making the world a little less accursed and more worthy of God .
和 因此 制作 这 世界 一个 小的 较少的 被诅咒的 和 更多的 值得 的 上帝 .

从而使世界少一些诅咒，多一些对上帝的敬畏。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['krɪsndəm] ,
A man may be a member of the most orthodox church in Christendom ,
一个 男人 可能 是 一个 成员 的 这 最多 正统 教会 在 基督教世界 ,

一个人可能是基督教世界中最正统教会的成员，

[hiː; hi] [meɪ] [sɪt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
he may sit at all the communions for a lifetime ,
他 可能 坐 在 全部 这 圣餐 为了 一个 寿命 ,

他或许会终生参加所有的圣餐仪式，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [kən'dɪʃn] ,
but if he be mean and selfish and careless of the world's condition ,
但 如果 他 是 意思是 和 自私 和 粗心 的 这 世界的 状况 ,

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['krɪstʃən] .
he is no Christian .
他 是 不 基督教 .

但如果他卑鄙自私，对世事漠不关心，他就不是基督徒。

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [laɪk] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [hæv; həv][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]
While , on the other hand , a man may , like Abraham Lincoln , have peculiarities
尽管 , 在 这 其他 手 , 一个 男人 可能 , 喜欢 亚伯拉罕 林肯 , 有 特殊性

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,
of religious beliefs ,
的 宗教 信仰 ,

另一方面，像亚伯拉罕·林肯这样的人，可能在宗教信仰上有一些特殊之处。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [æz; əz] ['lɪŋkən] [dɪd] ,
and yet if he spend his whole life for others , as Lincoln did ,
和 然而 如果 他 花费 他的 所有的 生活 为了 其他的 , 作为 林肯 做过 ,

然而，如果他像林肯那样，将一生奉献给别人，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [kraɪst] ,
then he is so much like Christ ,
然后 他 是 所以 很多 喜欢 基督 ,

那他真是太像基督了。

['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
emulating His example so well that he has good claim to be called a
模拟 他的 例子 所以 出色地 那 他 有 好的 宣称 到 是 称为 一个

['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

他如此出色地效法主的榜样，完全有资格被称为基督徒。

" [blest] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɑːt]
" Blest is the man whose softening heart
" 祝福 是 这 男人 谁 软化 心

“有福了，那心软的人。”

[fiːlz] [ɔːl] [ə'nʌðərz] [peɪn] ,
Feels all another's pain ,
感觉 全部 另一个的 疼痛 ,

能感受到他人的所有痛苦，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪ]
To whom the supplicating eye
到 谁 这 恳求 眼睛

向谁发出恳求的目光

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [reɪzd] [ɪn][veɪn] ;
Was never raised in vain ;
曾是 绝不 提高 在 徒劳 ;

从未白白养育；

[huːz] [brest] [ɪk'spændz] [wɪð] ['dʒenərəs] [wɔːmθ] ,
Whose breast expands with generous warmth ,
谁 胸部 展开 和 慷慨的 温暖 ,

她的胸膛因温暖而舒展，

[ə; eɪ]['streɪndʒərz][wəu][tuː; tə] [fiːl] ,
A stranger's woes to feel ,
一个 陌生人的 烦恼 到 感觉 ,

感受陌生人的苦难

[ænd; ənd] [bliːdz] [ɪn] ['pɪti] ['or] [ðə; ði] [wuːnd]
And bleeds in pity o'er the wound
和 出血 在 遗憾 超过 这 伤口

怜悯之心涌出鲜血，染红了伤口。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hiːl] ;
He wants the power to heal ;
他 想要 这 力量 到 愈合 ;

他想要拥有治愈的能力;

[tuː; tə] ['dʒent(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [lʌv]
To gentle offices of love
到 温和的 办公室 的 爱

致温柔的爱

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [sləʊ] —
His feet are never slow —
他的 脚 是 绝不 慢的 —

他的脚步从不迟缓——

[hiː; hi] [v'juːz] [θruː] ['mɜːrsiz] ['meltɪŋ] [aɪ]
He views through Mercy's melting eye
他 浏览 通过 怜悯的 融化 眼睛

他透过梅西融化的眼睛观看。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fəʊ] .
A brother in a foe .
一个 兄弟 在 一个 敌人 .

敌国中的兄弟。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['nevə(r)] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kriːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd]
" Abraham Lincoln never joined a church , because the creeds of his day and
" 亚伯拉罕 林肯 绝不 加入 一个 教会 , 因为 这 信条 的 他的 天 和

“亚伯拉罕·林肯从未加入过任何教会，因为他那个时代的信条和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ɪn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .
of his community were too inclusive of detail in doctrine and exacting in their ritual and terminology .
的 他的 社区 是 也 包容性 的 细节 在 教义 和 严格 在 他们的 仪式 和 术语 .

他的社群在教义上过于注重细节，在仪式和术语上过于严苛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌθiːə'ləʊdʒən] .
He had no sympathy with theologians .
他 有 不 同情 和 神学家 .

他对神学家们毫无同情心。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['blæsfəmi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] " [twɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'raʊnd] ,
He frequently declared that it was blasphemy for a preacher to " twist the words of Christ around ,
他 频繁地 声明 那 它 曾是 亵渎神明 为了 一个 牧师 到 " 捻 这 字 的 基督 大约 ,

他经常宣称，传道者“歪曲基督的话语”是亵渎神明的行为。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [v'juːz] ,
so as to sustain his own doctrine and confirm his own private views ,
所以 作为 到 维持 他的 自己的 教义 和 确认 他的 自己的 私人的 浏览 ，

为了维护他自己的理论并证实他自己的个人观点，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ri'mɑːk] [ðæt] " [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [njuː] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,
" and he often remarked that " the more a man knew of theology ,
" 和 他 经常 评论 那 " 这 更多的 一个 男人 知道 的 神学 ，

他经常说，"一个人对神学了解得越多，

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
the further he got away from the spirit of Christ .
这 更远 他 得到 离开 从 这 精神 的 基督 .

他离基督的精神越来越远。

" ['meni] ['priːtʃə] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] ['fæktəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
" Many preachers in the past have been strong factors in the march of civilization
" 许多 传道者 在 这 过去的 有 到过 强的 因素 在 这 行进 的 文明

,
,
,

"过去许多传教士都对文明的进程起到了重要作用。"

[bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] ['priːtʃə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [skeəs] .
but courageous preachers have always been scarce .
但 勇敢 传道者 有 总是 到过 稀少 .

但勇敢的传道者历来稀少。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kəns'ɜːveɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæn; ðən] ['məʊldə(r)]
As a rule , they have been more conservators of the past than moulders
作为 一个 规则 ， 他们 有 到过 更多的 文物保护人员 的 这 过去的 比 模具

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
of the future ,
的 这 未来 ，

总的来说，他们更多的是过去的守护者，而不是未来的塑造者。

['klɪŋɪŋ] [wɪð] [grɪm] [tə'næsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fɑːðəz]
clinging with grim tenacity to the traditions and teachings of the early fathers
依恋 和 严峻 韧性 到 这 传统 和 教义 的 这 早期的 父亲们

.
.
.

坚定不移地坚守着先辈们的传统和教诲。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['priːtʃə] [ɪn] [və'dʒɪniə] , [waɪl] ['nɪəli] [ɔːl] [ə'pəʊzd] [ˌsepə'reɪʃn]
Among the Church of England preachers in Virginia , while nearly all opposed separation
之中 这 教会 的 英格兰 传道者 在 弗吉尼亚州 ， 尽管 几乎 全部 反对 分离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ,
from the mother country ,
从 这 母亲 国家 ，

在弗吉尼亚州的英国国教牧师中，几乎所有人都反对脱离英国。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [səʊ] ['mɪlɪtənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɒn] ['piːtə(r)] ['mjuːlənˌbɜːrg] , [huː] ,
there were few so militant as the famous John Peter Muhlenberg , who ,
那里 是 很少 所以 好战分子 作为 这 著名的 约翰 彼得 穆伦伯格 ， WHO ，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
from his
从 他的

像著名的约翰·彼得·穆伦伯格那样激进的人寥寥无几，他从……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['pʊlpɪt] [æt; ət] ['wʊdstɒk] , [və'dʒɪniə] , [dɪ'kleəd] : " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ,
pulpit at Woodstock , Virginia , declared : " There is a time for all things ,
讲坛 在 伍德斯托克 ，弗吉尼亚州 ， 声明 ： " 那里 是 一个 时间 为了 全部 事物 ，

弗吉尼亚州伍德斯托克的一位讲坛上有人宣称：“凡事都有定时，

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪt] ,
a time to preach and a time to pray , but there is also a time to fight ,
一个 时间 到 布道 和 一个 时间 到 祈祷 ， 但 那里 是 还 一个 时间 到 斗争 ，

有传道的时候，也有祷告的时候；但也有争战的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] , " [ænd; ənd] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] ,
and that time has now come , " and suiting the action to the word ,
和 那 时间 有 现在 来 ， " 和 适合 这 行动 到 这 单词 ，

现在时机已到”，并且言行一致。

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
threw off his gown , disclosing a uniform beneath , and followed by three hundred men of his congregation ,
扔 离开 他的 袍 ， 披露 一个 制服 下面 ， 和 随后 经过 三 百 男人 的 他的 会众 ，

他脱下长袍，露出里面的制服，身后跟着三百名教友。

['mɑːtʃt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['fɔːsɪz] .
marched to join Washington's forces .
行军 到 加入 华盛顿的 力量 .

进军加入华盛顿的军队。

[ɪn] [kə'ləʊniəl] [taɪmz] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
In Colonial times in New England ,
在 殖民 时代 在 新的 英格兰 ，

在殖民时期的新英格兰，

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [sfɪə(r)] [ænd; ənd] [ig'zəːtid] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [tuː; tə] - [deɪ] .
the pulpit occupied a more general sphere and exerted more general influence than to - day .
这 讲坛 占领 一个 更多的 一般的 领域 和 施加 更多的 一般的 影响 比 到 - 天 .

当时的讲坛比今天占据的范围更广，影响力也更大。

['mɪnɪstər] [priːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['kɒmənwelθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'pʌblɪk] ,
Ministers preached that the Hebrew Commonwealth was the model for the new Republic ,
部长们 布道 那 这 希伯来语 联邦 曾是 这 模型 为了 这 新的 共和国 ，

部长们宣称，希伯来联邦是新共和国的典范。

[ænd; ənd][səʊ] ['strenjuəsli] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ə'sjuːmd] [ðæt] [fɔːm] [wɪtʃ]
and so strenuously that as an effect our government assumed that form which
和 所以 竭尽全力 那 作为 一个 影响 我们的 政府 假定 那 形式 哪个
[prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃn] .
prevailed among the Hebrews under the judges and had the divine sanction .
最终获胜 之中 这 希伯来书 在下面 这 法官 和 有 这 神圣的 制裁 .

因此，我们的政府采取了如此强烈的措施，以至于最终呈现出希伯来人在士师时代所实行的那种形式，并得到了神的认可。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['kwestʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] , [ðə; ði] ['priːtʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli]['saɪlənt] .
In the agitation of the slave question , as a class , the preachers were mostly silent .
在 这 搅动 的 这 奴隶 问题 , 作为 一个 班级 , 这 传道者 是 大多 沉默的 .

在奴隶问题引发的骚动中，牧师们作为一个群体大多保持沉默。

[hæd; həd] [ðeɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [raɪt] ,
Had they roused themselves to the defence of right ,
有 他们 唤醒 他们自己 到 这 防御 的 正确的 ,

如果他们奋起捍卫正义，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
they could have created a public sentiment towards the
他们 可以 有 创建 一个 民众 情绪 向 这

他们本可以营造一种公众舆论氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['træfɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['sleɪvəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['sækrɪfaɪst][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
inhuman and shameless traffic which would have destroyed slavery without the necessity of a civil war in which tens of thousands of lives were sacrificed and millions of money were lost .
不人道 和 不要脸 交通 哪个 会 有 损毁 奴隶制 没有 这 必要性 的 一个 民用 战争 在 哪个 十 的 数千 的 生活 是 牺牲 和 百万 的 钱 是 丢失的 .

不人道且无耻的奴隶贸易本可以摧毁奴隶制，而无需爆发内战，避免数万人丧生和数百万美元损失。

['θɪədɔ] ['pɑːkə(r)] , ['bɪʃəp] ['sɪmpsn] , ['ælbət] [bɑːnz] , [iː] . [eɪtʃ] . [tʃə'pin] , ['ræbaɪz]['sɑːbɑːˌtoʊ] [mɔː'raɪs][ænd; ənd]['deɪvɪd]['aɪnhɔːrn] ,
Theodore Parker , Bishop Simpson , Albert Barnes , E . H . Chapin , Rabbis Sabato Morais and David Einhorn ,
西奥多 帕克 , 主教 辛普森 , 阿尔伯特 巴恩斯 , E . H . 查平 , 拉比 星期六 莫赖斯 和 大卫 艾因霍恩 ,

西奥多·帕克、辛普森主教、阿尔伯特·巴恩斯、EH·查平、拉比斯·萨巴托·莫赖斯和大卫·艾因霍恩，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['henri] [wɔːd] ['biːtʃə(r)] ,
and above all , Henry Ward Beecher ,
和 多于 全部 , 亨利 沃德 比彻 ,

最重要的是，亨利·沃德·比彻

['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [fjuː] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə] [huː] [keɪm] [aʊt] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
constituted the few conspicuous examples of the preachers who came out strongly for abolition ,
构成 这 很少 显眼的 示例 的 这 传道者 WHO 来了 出去 强烈 为了 废除 ,

他们是少数几个公开强烈支持废奴的牧师中的佼佼者。

[bʌt; bət][ðə; ði][stænd] [ðiːz] [greɪt] [men] [tʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz] [kɑːst] ,
but the stand these great men took was effective , and once the die was cast ,
但 这 站立 这些 伟大的 男人 采取 曾是 有效的 , 和 一次 这 死 曾是 投掷 ,

但这些伟人所采取的立场是有效的，一旦木已成舟，

['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['priːtʃə] [bɪ'keɪm] ['liːdəz] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
practically all the preachers became leaders in the movement for emancipation .
几乎 全部 这 传道者 成为 领导人 在 这 移动 为了 解放 .

几乎所有传教士都成为了解放运动的领导者。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ɒn] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] ['tʃɜːtʃmən] .
The attitude of Lincoln on slavery was not determined by churchmen .
这 态度 的 林肯 在 奴隶制 曾是 不是 决定 经过 教会人士 .

林肯对奴隶制的态度并非由教会人士决定的。

['lɪŋkən] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] .
Lincoln made a wide distinction between churchmen and Christians .
林肯 制成 一个 宽的 区别 之间 教会人士 和 基督徒 .

林肯对教会人士和基督徒做了明确的区分。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːvɪs] [bɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ˌtʃ\\:tʃi'ænəti] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɒd] ,
Christianity is unselfish service born of love ; churchianity is often a form without a God ,
基督教 是 无私 服务 出生 的 爱 ; 教会 是 经常 一个 形式 没有 一个 上帝 ,

基督教是源于爱的无私奉献；而教会主义往往是一种没有上帝的形式。

[ə; eɪ] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːmə(r)] ,
a wearing of religion as a cloak and not as an armor ,
一个 穿着 的 宗教 作为 一个 披风 和 不是 作为 一个 盔甲 ,

将宗教当作斗篷而不是盔甲来穿戴。

— [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][əu'bei][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
— it never obeys a command unless it is too feeble to resist , and in many cases ,
— 它 绝不 服从 一个 命令 除非 它 是 也 微弱 到 抵抗 , 和 在 许多 案例 ,

——除非虚弱到无力反抗，否则它绝不会服从命令，而且在很多情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] .
is a perfidy and treason against the law of Christ .
是 一个 背信弃义 和 叛国罪 反对 这 法律 的 基督 .

这是对基督律法的背信弃义和叛国行为。

[ɪn] ['sprɪŋfiːld] ,
In Springfield ,
在 斯普林菲尔德 ,

在斯普林菲尔德，

[wen] ['lɪŋkən] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θriː] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
when Lincoln found that twenty of the twenty - three ministers of the different
什么时候 林肯 成立 那 二十 的 这 二十 - 三 部长们 的 这 不同的
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːtʃɪz]
denominations and the majority of the members of the principal churches
面额 和 这 多数 的 这 成员 的 这 主要的 教堂
[wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] ,
were arrayed against him in his Presidential campaign ,
是 排列 反对 他 在 他的 总统 活动 ,

当林肯发现23位不同教派的牧师中有20位以及主要教会的大多数成员都反对他竞选总统时，

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz]
he drew forth from his pocket a New Testament , saying to some friends
他 画 前进 从 他的 口袋 一个 新的 遗嘱 , 说 到 一些 朋友们
['prez(ə)nt] :
present :
展示 :

他从口袋里掏出一本《新约圣经》，对在场的几个朋友说：

" [ai][hæv; həv] ['keəfəli] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][səʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [bʊk] .
" I have carefully read the Bible and I do not so understand this book .
" 我 有 小心 读 这 圣经 和 我 做 不是 所以 理解 这 书 .

“我仔细阅读过圣经，但我还是不太理解这本书。”

[ðiːz] [men] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] , ['friːdəm]
These men well know that I am for freedom in the territories , freedom
这些 男人 出色地 知道 那 我 是 为了 自由 在 这 领土 , 自由
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

这些人很清楚，我支持领土上的自由，支持任何地方的自由。

[æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] [wɪl] [pə'mɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'pəʊnənts]
as free as the Constitution and laws will permit , and that my opponents
作为 自由的 作为 这 宪法 和 法律 将要 允许 , 和 那 我的 对手
[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sleɪvəri] .
are for slavery .
是 为了 奴隶制 .

在宪法和法律允许的范围内享有自由，而我的对手支持奴隶制。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
They know this and yet , with this book in their hands ,
他们 知道 这 和 然而 , 和 这 书 在 他们的 双手 ,

他们明明知道这一点，然而，他们手中却拿着这本书。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['bɒndɪdʒ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
in the light of which human bondage cannot live a moment ,
在 这 光 的 哪个 人类 束缚 不能 居住 一个 片刻 ,

在这种背景下，人类的奴役一刻也无法存在。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][vəʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
they are going to vote against me .
他们 是 去 到 投票 反对 我 .

他们会投票反对我。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['lɪbəti] [ɪz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz][gɒd] .
I know that Liberty is right , for Christ teaches it and Christ is God .
我 知道 那 自由 是 正确的 , 为了 基督 教导 它 和 基督 是 上帝 .

我知道自由是正确的，因为基督教导我们自由，而基督就是上帝。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vindikeit] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðeə(r)]
I shall be vindicated and these men will find that they have not read their
我 将 是 证明无罪 和 这些 男人 将要 寻找 那 他们 有 不是 读 他们的
['baɪb(ə)l] [ə'raɪt] .
Bible aright .
圣经 好的 .

我终将证明自己是对的，这些人会发现他们并没有正确理解《圣经》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['priːtʃə] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Despite the great abolition preachers and those who followed their example ,
尽管 这 伟大的 废除 传道者 和 那些 WHO 随后 他们的 例子 ,

尽管有伟大的废奴主义布道者以及效仿他们的人，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['lɪŋkənz] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['feɪvə(r)][ænd; ənd]
some of the churches in Lincoln's time made a choice of public favor and
一些 的 这 教堂 在 林肯的 时间 制成 一个 选择 的 民众 偏爱 和
['saɪdɪd] [wɪð] ['sleɪvəri] ,
sided with slavery ,
侧面 和 奴隶制 ,

林肯时代的一些教会为了迎合公众舆论，选择了支持奴隶制。

[ðəʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] ,
though , as has been stated ,
尽管 , 作为 有 到过 声明 ,

不过，正如前面所说，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːd]
the majority of the ministers were strongly moved to follow in the lead
这 多数 的 这 部长们 是 强烈 已搬 到 跟随 在 这 带领
[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'fəːl] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['friːdəm] ,
of their distinguished brethren who had unfurled the flag of freedom ,
的 他们的 杰出的 弟兄们 WHO 有 展开 这 旗帜 的 自由 ,

大多数部长深受鼓舞，决心追随那些已经升起自由旗帜的杰出同僚的脚步。

[jet] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɜːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn]
yet withal the church did not exert sufficient force to make herself a power in
然而 此外 这 教会 做过 不是 发挥 充足的 力量 到 制作 她自己 一个 力量 在
[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
determining the issue .
确定 这 问题 .

然而，教会并没有施加足够的力量，使自己成为决定这一问题的权力主体。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] ['pʌblɪk]
At this time the opportunity was afforded her of moulding public
在 这 时间 这 机会 曾是 提供 她 的 成型 民众
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

此时，她获得了塑造公众舆论的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['sɒlɪd] [ˌkrɪsti'ænəti]
and it may be readily inferred that had she possessed the solid Christianity
和 它 可能 是 容易 推断 那 有 她 拥有 这 坚硬的 基督教
[ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
of Abraham Lincoln the terrible war could have been averted and the
的 亚伯拉罕 林肯 这 糟糕的 战争 可以 有 到过 避免了 和 这
['kʌntri] [kept] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [gluːm] ,
country kept from being plunged in blood and gloom ,
国家 保留 从 存在 暴跌 在 血 和 愁云 ，

由此可以很容易地推断，如果她拥有像亚伯拉罕·林肯那样坚定的基督教信仰，这场可怕的战争或许就能避免，国家也就不会陷入血腥和黑暗之中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['kraɪsiːz] ,
but in this , the greatest of all crises ,
但 在 这 ， 这 最 的 全部 危机 ，

但在这史上最大的危机中，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd]
the church failed to do her duty as she should have done , and
这 教会 失败的 到 做 她 责任 作为 她 应该 有 完毕 ， 和
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
as a result ,
作为 一个 结果 ，

教会未能尽到她应尽的职责，结果，

[ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [wɔː(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['desələt, 'desəleit][ðə; ði][lænd]
the bloodiest war of history devastated and almost desolated the land
这 最血腥 战争 的 历史 遭受重创 和 几乎 荒凉的 这 土地
.
.
.

历史上最血腥的战争摧毁了这片土地，几乎将其夷为平地。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌns][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stʊd] ['sɒlɪdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Of course , once the war was declared the church stood solidly behind the
的 课程 ， 一次 这 战争 曾是 声明 这 教会 站立 稳固地 在后面 这

当然，一旦宣战，教会就坚定地站在了战争的一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['prezɪdənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['riːz(ə)n][ænd; ənd]
President , but she had no other alternative compatible with reason and
总统 ， 但 她 有 不 其他 选择 兼容的 和 原因 和
['kɒmən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ，

但她别无选择，只能依靠总统，因为她没有其他符合理性和常识的替代方案。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
not to speak of patriotism .
不是 到 说话 的 爱国主义 .

更别提爱国主义了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['priːtʃə] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][ɪn] [ɪts] [greɪt] ['liːdə(r)] ,

At length the preachers recognized the manner of man the country had in its great leader ,

在 长度 这 传道者 认可 这 方式 的 男人 这 国家 有 在 它是 伟大的 领导者 ,

最终，传教士们认识到了这个国家在其伟大领袖身上所展现的人格特质。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

and so they looked to him for counsel and for guidance .

和 所以 他们 看起来 到 他 为了 法律顾问 和 为了 指导 .

因此，他们向他寻求建议和指导。

['lɪŋkən] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Lincoln was practically demonstrating that his religion was as good as theirs , and they ,

林肯 曾是 几乎 演示 那 他的 宗教 曾是 作为 好的 作为 他们的 , 和 他们 ,

林肯实际上是在证明他的宗教信仰和他们的宗教信仰一样好，而他们，

[ɪn] [tɜːn] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɪŋkənz] .

in turn , were now trying to make their religion as good as Lincoln's .

在 转动 , 是 现在 尝试 到 制作 他们的 宗教 作为 好的 作为 林肯的 .

反过来，他们现在又试图让自己的宗教像林肯的宗教一样好。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

All along the Christianity of Lincoln had the true ring in it .

全部 沿着 这 基督教 的 林肯 有 这 真的 戒指 在 它 .

林肯的基督教信仰一直以来都显得真诚而纯粹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] :

It was of that type beautifully described in these lines :

它 曾是 的 那 类型 非常漂亮 描述 在 这些 线条 :

它正是以下文字所描述的那种类型：

" [kriːdz] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] , [haɪ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ]

" Creeds and confessions , high church or the low

" 信条 和 忏悔 , 高的 教会 或者 这 低的

信条和告白，高教会派还是低教会派

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['vɑːstli] [pliːz] [ˌjuː 'es]

I cannot say ; but you would vastly please us

我 不能 说 ; 但 你 会 非常 请 我们

我无法断言；但你一定会让我们非常高兴。

[ɪf] [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] ['skrɪptʃə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ]

If some pointed scripture you would show

如果 一些 尖 圣经 你 会 展示

如果有一些相关的经文可以引用

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'lɒŋd] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] , ['dʒiːzəs] .

To which of these belonged the Saviour , Jesus .

到 哪个 的 这些 属于 这 救主 , 耶稣 .

救世主耶稣属于他们中的哪一个？

[ai] [θɪŋk] [tuː; tə][ɔːl][ɔː(r)] [nʌn] .

I think to all or none .

我 思考 到 全部 或者 没有任何 .

我认为要么全有，要么全无。

[nɒt] ['kjʊəriəs] [kriːdz] ,
Not curious creeds ,
不是 好奇的 信条 ,

并非奇特的信条，

[ɔː(r)] ['ɔːdəd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ruːl] [hiː; hi] [tɔːt] ,
Or ordered forms of church rule He taught ,
或者 订购 表格 的 教会 规则 他 教授 ,

他教导的，或者说是教会规章制度的有序形式。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] [diːdz]
But love of soul that blossomed into deeds
但 爱 的 灵魂 那 盛开 进入 契约

但那份发自内心的爱，最终化为行动。

[wɪð] ['hjuːmən] [gʊd] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['blesɪŋz] [frɔːt] .
With human good and human blessings fraught .
和 人类 好的 和 人类 祝福 充满危机 .

人类的福祉和幸福充满了危机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɒn] [ˌem 'iː] [nɔː(r)] [priːst] [nɔː(r)] ['prezbɪtə(r)] [nɔː(r)] [pəʊp] ,
On me nor priest nor presbyter nor pope ,
在 我 也不 牧师 也不 长老 也不 教皇 ,

我既不是神父，也不是长老，更不是教皇。

['bɪʃəp] [nɔː(r)] [diːn] [meɪ] [stæmp] [ə; eɪ] ['pɑːti] [neɪm] ,
Bishop nor dean may stamp a party name ,
主教 也不 院长 可能 邮票 一个 派对 姓名 ,

主教和院长都不得在党派名称上盖章。

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒli] ['hjuːmən] [skəʊp]
But Jesus with His largely human scope
但 耶稣 和 他的 很大程度上 人类 范围

但耶稣，祂的视角主要体现在祂的人性层面。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['hjuːmən] [laɪf] [meɪ] [kleɪm] ;
The service of my human life may claim ;
这 服务 的 我的 人类 生活 可能 宣称 ;

我的生命服务于人类事业；

[let] ['praɪdfəl] [priːsts] [duː; də] ['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [kriːdz] —
Let prideful priests do battle about creeds —
让 骄傲的 神父 做 战斗 关于 信条 —

就让那些骄傲的牧师们去争论信条吧——

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [maɪn] [ðæt] [dʌz] [məʊst] ['tʃærətəbl] [diːdz] .
The church is mine that does most charitable deeds .
这 教会 是 矿 那 做 最多 慈善 契约 .

我的教会做了最多的慈善善事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] , [neɪ] ,
" There was not a day , nay ,
" 那里 曾是 不是 一个 天 , 不 ,

“没有一天，不，

[nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [laɪf][bʌt; bət][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːk] ,
not an hour of Lincoln's life but was devoted to some good work ,
不是 一个 小时 的 林肯的 生活 但 曾是 奉献 到 一些 好的 工作 ,
[sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
some act of charity ,
一些 行为 的 慈善机构 ,

林肯一生中没有一小时不致力于做好事，不做慈善。

[sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]
some message of consolation or comfort or mercy to the miserable and
一些 信息 的 安慰 或者 舒适 或者 怜悯 到 这 悲惨的 和
[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;
the suffering ;
这 痛苦 ;

向不幸者和受苦者表达一些安慰、慰藉或怜悯的信息；

[ɪn] [ʃɔːt] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] ['deɪli] [laɪf] ;
in short , Abraham Lincoln carried his religion into daily life ;
在 短的 , 亚伯拉罕 林肯 携带 他的 宗教 进入 日常的 生活 ;

简而言之，亚伯拉罕·林肯将他的宗教信仰融入了日常生活；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] .
it accompanied him everywhere and on all occasions .
它 伴随 他 到处 和 在 全部 场合 .

它无论走到哪里、无论什么场合都陪伴着他。

['evri] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] .
Every phase of his character was a demonstration of the Golden Rule .
每一个 阶段 的 他的 特点 曾是 一个 示范 的 这 金的 规则 .

他性格中的每一个方面都体现了黄金法则。

[frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [frɒm; frəm] ['mænhʊd] [tuː; tə] [feɪm] , ['ɒnəsti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
From boyhood to manhood , from manhood to fame , honesty was his
从 童年 到 男子气概 , 从 男子气概 到 名声 , 诚实 曾是 他的
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] .
distinguishing trait .
区别 特征 .

从童年到成年，从成年到成名，诚实是他最显著的品质。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [træn'zækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
As a lawyer all his transactions were above suspicion .
作为 一个 律师 全部 他的 交易 是 多于 怀疑 .

作为一名律师，他的所有交易都无可指摘。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'tætʃt] ['eni] [steɪn]
He would not take a case to which there could possibly be attached any stain
他 会 不是 拿 一个 案件 到 哪个 那里 可以 可能 是 随附的 任何 弄脏
[ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɔː(r)] [faʊl] - ['diːlɪŋ] .
of falsehood or foul - dealing .
的 谬误 或者 犯规 - 处理 .

他不会接手任何可能带有虚假或欺诈污点的案件。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns] ['ɒfəd] [hɪm]
To a man who once offered him
到 一个 男人 WHO 一次 提供 他

致一位曾向他献身的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pruːv] , [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [kwəʊtid][baɪ]
a case of which he could not approve , he gave this explanation , quoted by
一个 案件 的 哪个 他 可以 不是 批准 , 他 给予 这 解释 , 引 经过
[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,
his partner ,
他的 伙伴 ,

对于他无法赞同的案例，他的合伙人引用了他的解释：

['hɜːrndən] , [huː] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :
Herndon , who vouches for it :
赫恩登 , WHO 代金券 为了 它 :

赫恩登对此予以证实：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːznəbl] [daʊt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" There is no reasonable doubt that I can gain your case for you .
" 那里 是 不 合理的 怀疑 那 我 能 获得 你的 案件 为了 你 .

“毫无疑问，我能为你赢得这场官司。”

[ai][kæn; kən] [set] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [æt; ət]['lɔgəhed, 'lɔːg-] ,
I can set a whole neighborhood at loggerheads ,
我 能 放 一个 所有的 邻里 在 海龟 ,

我可以挑拨整个社区的关系，使其陷入僵局。

[ai][kæn; kən] [dɪ'stres] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪks] ['fɑːðələs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
I can distress a widowed mother and her six fatherless children , and
我 能 痛苦 一个 寡 母亲 和 她 六 无父 孩子们 , 和
[ˌðeə'baɪ] [get] [juː; jʊ] $600 ,
thereby get you $600 ,
从而 得到 你 $600 ,

我可以使一位寡妇和她的六个没有父亲的孩子陷入困境，从而为你弄到 600 美元。

[wɪtʃ] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]
which rightly belongs , as it appears to me , as much to them as
哪个 没错 属于 , 作为 它 出现 到 我 , 作为 很多 到 他们 作为
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it does to you .
它 做 到 你 .

在我看来，这理应属于他们，就像属于你一样。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
I shall not take your case , but I will give you a little advice for nothing
我 将 不是 拿 你的 案件 , 但 我 将要 给 你 一个 小的 建议 为了 没有什么
,
,
,

我不会受理你的案子，但我可以免费给你一些建议。

— [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] , [ˌenə'dʒetɪk][mæn] ,
— you seem to be a splendid , energetic man ,
— 你 似乎 到 是 一个 灿烂 , 精力充沛 男人 ,

—你看起来是一位出色、精力充沛的人，

— [ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] $600 [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] .
— I would advise you to try your hand at making $600 in some other way .
— 我 会 建议 你 到 尝试 你的 手 在 制作 $600 在 一些 其他 方式 .

—我建议你尝试用其他方式赚到600美元。

" [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] .
" Here is an example of how he brought his religion into politics .
" 这里 是 一个 例子 的 如何 他 带来 他的 宗教 进入 政治 .

“以下是他将宗教带入政治的一个例子。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːkəs] [sɔːt] [tuː; tə][get][hɪm]['ɪntuː]
When he was in the legislature and the caucus sought to get him into
什么时候 他 曾是 在 这 立法机关 和 这 党团会议 寻求 到 得到 他 进入
[skiːm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kredɪtəbl] ,
schemes that were not creditable ,
方案 那 是 不是 可信赖的 ,

当他还在立法机构任职时，党团试图让他参与一些不光彩的计划，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ]
in a discussion which lasted until midnight , contending that the end would justify
在 一个 讨论 哪个 持续 直到 午夜 , 争吵 那 这 结尾 会 证明合法
[ðə; ði] [miːnz] ,
the means ,
这 方法 ,

双方展开了持续到午夜的讨论，争论的焦点在于为了达到目的可以不择手段。

['lɪŋkən] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]
Lincoln closed the debate and defined his own position
林肯 关闭 这 辩论 和 定义 他的 自己的 位置

林肯结束了辩论，并阐明了自己的立场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[baɪ] ['seɪɪŋ] ,
by saying ,
经过 说 ,

也就是说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːn] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['skætə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]
" You may burn my body to ashes and scatter them to the four
" 你 可能 烧伤 我的 身体 到 灰烬 和 分散 他们 到 这 四
[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
winds of heaven ;
风 的 天堂 ;

“你们可以将我的尸体焚烧成灰烬，撒向天上的四方；

[juː; jʊ] [meɪ] [dræg][maɪ] [səʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [tuː; tə]
you may drag my soul down to the regions of darkness and despair , to
你 可能 拖 我的 灵魂 向下 到 这 地区 的 黑暗 和 绝望 , 到
[biː; bi] ['tɔːmentid] [fər'evə(r)] ,
be tormented forever ,
是 饱受折磨 永远 ,

你或许会将我的灵魂拖入黑暗与绝望的深渊，让我永远遭受折磨。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
but you will not get me to support a measure which I believe to be
但 你 将要 不是 得到 我 到 支持 一个 措施 哪个 我 相信 到 是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

但你无法让我支持一项我认为是错误的措施。

" [dʒʌdʒd] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [taɪp]
" Judged alone by his actions Lincoln was a Christian of the very highest type
" 评判 独自的 经过 他的 行动 林肯 曾是 一个 基督教 的 这 非常 最高 类型
;
;
;

单从林肯的行为来看，他是一位最高尚的基督徒；

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
his principles were founded upon the teachings of the Master .
他的 原则 是 创立 之上 这 教义 的 这 掌握 .

他的原则建立在师父的教诲之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] , ['tendə(r)] ,
He was gentle , kind , loving , thoughtful , tender ,
他 曾是 温和的 , 种类 , 爱 , 周到 , 投标 ,

他温柔、善良、慈爱、体贴、温柔。

[hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'liːvieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
his big heart overflowed at the sight of suffering and he alleviated it
他的 大的 心 溢出 在 这 视线 的 痛苦 和 他 缓解 它
[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
when he could .
什么时候 他 可以 .

他心地善良，看到别人受苦就会充满怜悯，并尽其所能地减轻他们的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ə'flikʃən] .
His sympathies went out to the poor in their afflictions .
他的 同情 去 出去 到 这 贫穷的 在 他们的 苦难 .

他同情穷人的苦难。

[hiː; hi] ['tempəd] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][baɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
He tempered the harshness and severity of the great war by words of
他 淬火 这 严厉 和 严重性 的 这 伟大的 战争 经过 字 的
['kʌmfət] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
comfort and acts of mercy .
舒适 和 行为 的 怜悯 .

他用安慰的话语和仁慈的举动，缓和了大战的残酷和惨烈。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,
He denied himself at the White House to no one ,
他 否认 他自己 在 这 白色的 房子 到 不 一 ,

他在白宫期间，没有向任何人否认自己。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['wʊmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['kɜːtiəsli] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
the poorest woman being as courteously received as the most distinguished
这 最贫困 女士 存在 作为 礼貌地 已收到 作为 这 最多 杰出的
['steɪtsmən] .
statesman .
政治家 .

最贫穷的妇女与最杰出的政治家一样受到礼遇。

[ɒn] [wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['hɑːtbrəʊkən] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]
On one occasion a heartbroken mother came to plead for the life of an
在 一 场合 一个 肠断 母亲 来了 到 恳求 为了 这 生活 的 一个
['əʊnli][sʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm]
only son who had forfeited it by some
仅有的 儿子 WHO 有 丧失 它 经过 一些

有一次，一位心碎的母亲前来恳求饶恕她唯一的儿子，因为他因某种原因失去了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
breach of discipline in the ranks .
违反 的 纪律 在 这 排名 .

军中违反纪律。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
She was sent away rejoicing .
她 曾是 发送 离开 欢欣鼓舞 .

她被欢欣地送走了。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [kəm'pænjən][ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli]
Turning to her male companion on leaving the White House she indignantly
转弯 到 她 男性 伴侣 在 离开 这 白色的 房子 她 愤慨地
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

离开白宫时，她转向身边的男伴，愤愤不平地喊道：

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [mæn] , — [waɪ] , [hiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn]
" You said the President was an ugly man , — why , he's the handsomest man
" 你 说 这 总统 曾是 一个 丑陋的 男人 , — 为什么 , 他是 这 最英俊的 男人
[ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
I have ever seen .
我 有 曾经 已见 .

“你说总统长得丑，——呸，他是我见过的最英俊的人。”

" [bəuθ][baɪ][ækt][ænd; ənd] [wɜːd] [dɪd] ['lɪŋkən] [traɪ][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['gæləliː] .
" Both by act and word did Lincoln try to emulate the Man of Galilee .
" 两个都 经过 行为 和 单词 做过 林肯 尝试 到 仿真 这 男人 的 加利利 .

“林肯无论在言行上都试图效仿加利利人。”

[ɪn'diːd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,
Indeed few , if any ,
的确 很少 , 如果 任何 ,

事实上，几乎没有，或者说几乎没有。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['liːdəz] ['fɒləʊd] [səʊ] ['kləʊsli] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
of the world's leaders followed so closely the precepts and example of the
的 这 世界的 领导人 随后 所以 密切 这 戒律 和 例子 的 这
['seɪvjə(r)] .
Saviour .
救主 .

世界各国领导人如此紧密地遵循救世主的教诲和榜样。

[hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stændəd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ʌp]
He adopted the Golden Rule as his standard of conduct and lived up
他 已采用 这 金的 规则 作为 他的 标准 的 执行 和 居住地 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .
to it in every particular .
到 它 在 每一个 特别的 .

他以黄金法则为行为准则，并在各个方面都身体力行。

[hiː; hi]['æktɪd][ɒn] " [ðə; ði][skweə(r)] " [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,
He acted on " the square " to every man ,
他 行动 在 " 这 正方形 " 到 每一个 男人 ,

他对每个人都秉持着“公平公正”的态度。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [ɒv; əv] " ['ɒnɪst] [eɪb] ,
so that he gained for himself the soubriquet of " Honest Abe ,
所以 那 他 获得 为了 他自己 这 绰号 的 " 诚实的 安倍 ,

因此，他获得了“诚实的亚伯”的绰号。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒndli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)] .
" which was fondly applied to him all through his public career .
" 哪个 曾是 深情地 应用 到 他 全部 通过 他的 民众 职业 .

“在他整个公共生涯中，人们都亲切地用这个称呼来形容他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][wɒz; wəz]
He was just in his dealings with his fellow - men and never once was
他 曾是 只是 在 他的 交易 和 他的 同伴 - 男人 和 绝不 一次 曾是
['gɪlti] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .
guilty of deception .
有罪的 的 欺骗 .

他为人公正，待人接物从不欺骗。

[ɪf] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]
If the character of this man is to be estimated by the words of Jesus
如果 这 特点 的 这 男人 是 到 是 估计的 经过 这 字 的 耶稣
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ，

如果以耶稣自己的话语来评价这个人的品格，

" [baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] , " [ðen] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
" By their fruits ye shall know them , " then Abraham Lincoln was one of
" 经过 他们的 水果 是的 将 知道 他们 ， " 然后 亚伯拉罕 林肯 曾是 一 的
[ðə; ði]
the
这

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来。”当时的亚伯拉罕·林肯就是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[haɪɪst] [taɪps] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] [ðæt] ['evə(r)][trɒd][ðə; ði] [ɜːθ] .
highest types of Christian gentleman that ever trod the earth .
最高 类型 的 基督教 绅士 那 曾经 践踏 这 地球 .

世上最优秀的基督徒绅士。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)]['terəb(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
During the four terrible years of the war he carried the sorrows of the
期间 这 四 糟糕的 年 的 这 战争 他 携带 这 悲伤 的 这
['piːp(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [truː] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn]
people on his own shoulders and displayed the true qualities of a noble man
人们 在 他的 自己的 肩膀 和 显示 这 真的 品质 的 一个 高贵 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
and a Christian .
和 一个 基督教 .

在战争的四年可怕岁月里，他肩负着人民的苦难，展现了高尚的人和基督徒的真正品质。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)] .
He placed himself at this time absolutely in the hands of a higher power .
他 放置 他自己 在 这 时间 绝对地 在 这 双手 的 一个 更高 力量 .

此时，他完全把自己交托给了更高的力量。

[hɪə(r)][hɪm] [meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] : " [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['blɒkhed] [ə'pɒn]
Hear him make this confession : " I should be the most presumptuous blockhead upon
听到 他 制作 这 忏悔 : " 我 应该 是 这 最多 放肆 傻瓜 之上
[ðɪs] ['fʊtstuːl] ,
this footstool ,
这 脚凳 ，

听他这样坦白：“我应该是这脚凳上最狂妄自大的笨蛋，

[ɪf] [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['djuːtiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm]
if I for one day thought that I could discharge the duties which have come
如果 我 为了 一 天 想法 那 我 可以 释放 这 职责 哪个 有 来
[ə'pɒn][ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][wʌn]
upon me since I came into this place without the aid and enlightenment of One
之上 我 自从 我 来了 进入 这 地方 没有 这 援助 和 启示 的 一
[huː] [ɪz][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðə(r)z] .
who is stronger and wiser than all others .
WHO 是 更强 和 更明智 比 全部 其他的 .

如果我哪怕有一天认为，如果没有一位比所有人都更强大、更智慧的人的帮助和启迪，我就可以履行我来到这里之后所承担的职责。

" [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['biːkən] [stɑː(r)] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]
" The light of Holy Writ was the beacon star that guided him through the
" 这 光 的 圣 写 曾是 这 信标 星星 那 引导 他 通过 这
['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [deɪz] ;
darkness of trying days ;
黑暗 的 尝试 天 ;

"圣经之光如同指路明灯，指引他走出艰难岁月的黑暗；

[nɒt] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,
not alone were the Holy Scriptures a guide for his actions ,
不是 独自的 是 这 圣 经文 一个 指导 为了 他的 行动 ,

圣经不仅是他行为的指导原则，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] .
but they served as a model for his literary style .
但 他们 服务 作为 一个 模型 为了 他的 文学 风格 .

但它们为他的文学风格提供了范例。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,
His education was defective ,
他的 教育 曾是 有缺陷的 ,

他的教育存在缺陷，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kʊd; kəd]['iːkwəl][hɪm][ɪn]
yet at times few of the great masters of literature could equal him in
然而 在 时代 很少 的 这 伟大的 大师 的 文学 可以 平等的 他 在
['pjʊərəti][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
purity of language .
纯度 的 语言 .

然而，有时在语言的纯粹性方面，很少有文学大师能与他匹敌。

[haɪ]
High
高的

高的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['krɪtɪks][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
critics declare his second inaugural address to be one of the greatest
评论家 宣布 他的 第二 就职典礼 地址 到 是 一 的 这 最
['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] .
masterpieces of English prose .
杰作 的 英语 散文 .

评论家们称他的第二次就职演说是英语散文中最伟大的杰作之一。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentənsɪz] : " ['fɒndli] [duː; də] [wiː; wi] [həʊp] ,
Here are a few of the closing sentences : " Fondly do we hope ,
这里 是 一个 很少 的 这 结束 句子 : " 深情地 做 我们 希望 ,

以下是结尾几句话："我们衷心希望，

['fɜːvəntli] [duː; də] [wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
fervently do we pray that the mighty scourge of war may pass away ,
热切地 做 我们 祈祷 那 这 强大的 祸害 的 战争 可能 经过 离开 ,

我们虔诚祈祷，愿战争的巨大祸患早日消逝。

[jet] [ɪf] [gɒd] [wɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [paɪld] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːndzmənz] [tuː]
yet if God wills that it continue until all the wealth piled by the bondsman's two
然而 如果 上帝 遗嘱 那 它 继续 直到 全部 这 财富 堆积 经过 这 保释人的 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌŋk] ,
hundred and fifty years of unrequited toil shall be sunk ,
百 和 五十 年 的 单相思 辛劳 将 是 沉没 ,

然而，如果上帝的旨意是让这一切持续下去，直到奴隶们两百五十年无偿劳动所积累的所有财富都沉入海底，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [læʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]
and until every drop of blood drawn by the lash shall be paid by another
和 直到 每一个 降低 的 血 绘制 经过 这 睫毛 将 是 有薪酬的 经过 其他
[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] ,
drawn by the sword ,
绘制 经过 这 剑 ,

直到每一滴鞭笞所致的鲜血，都以另一滴刀剑所致的鲜血来偿还为止。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [sed] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [səʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] ,
as was said three thousand years ago , so still it must be said ,
作为 曾是 说 三 千 年 前 , 所以 仍然 它 必须 是 说 ,

三千年前就有人说过这句话，现在仍然要说。

- [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] . -
' the judgments of the Lord are true and righteous altogether . '
- 这 判决 的 这 主 是 真的 和 正义 共 . -

"耶和华的审判全然真实公义。"

[wɪð] ['mælɪs] [tə'wɔːdz] [nʌn] , [wɪð] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [wɪð] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,
With malice towards none , with charity for all , with firmness in the right ,
和 恶意 向 没有任何 , 和 慈善机构 为了 全部 , 和 硬度 在 这 正确的 ,

不怀恶意，心存善意，坚定地维护正义。

[let] [ˌjuː 'es] [straɪv] [ɒn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] , [tuː; tə] [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪʃənz]
let us strive on to finish the work we are in , to bind up the nation's
让 我们 努力 在 到 结束 这 工作 我们 是 在 , 到 绑定 向上 这 国家的
[wuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

让我们继续努力完成我们正在进行的工作，弥合国家的创伤。

[tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
to care for him who shall have borne the battle , and for his
到 关心 为了 他 WHO 将 有 出生 这 战斗 , 和 为了 他的
['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ,
widow and his orphan ,
寡妇 和 他的 孤儿 ,

照顾那些在战场上拼死搏斗的人，以及他的遗孀和孤儿。

[tuː; tə][duː; də][ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃiːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ]
to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among
到 做 全部 哪个 可能 达到 和 珍惜 一个 只是 和 持久 和平 之中
[ɑː'selvz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
ourselves and with all nations .
我们自己 和 和 全部 国家 .

尽一切努力在我们自己和所有国家之间实现和维护公正持久的和平。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['spɪrɪt]
Apart from the beauty and diction of the language there is a deep spirit
除 从 这 美丽 和 措辞 的 这 语言 那里 是 一个 深的 精神
[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɒn] [gɒd] [briːðd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres]
of faith and dependence on God breathed throughout the whole of the address
的 信仰 和 依赖性 在 上帝 呼吸 自始至终 这 所有的 的 这 地址
.
.
.

除了语言优美、措辞得当之外，整篇演讲中都洋溢着对上帝的深切信仰和依赖精神。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz]
Surely the most sceptical must be convinced of the sincerity of Lincoln's
一定 这 最多 怀疑论者 必须 是 确信 的 这 诚意 的 林肯的
[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
religious belief from his words ,
宗教 信仰 从 他的 字 ,

即使是最持怀疑态度的人，也一定会从林肯的言辞中感受到他宗教信仰的真诚。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [frɒm; frəm]
from his actions , from his principles , from his prayers , from
从 他的 行动 , 从 他的 原则 , 从 他的 祈祷 , 从
[hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
his confessions , in a word ,
他的 忏悔 , 在 一个 单词 ,

从他的行为、他的原则、他的祈祷、他的忏悔，总之，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]
from the rectitude of his life , and admit that he was , not only a
从 这 正直 的 他的 生活 , 和 承认 那 他 曾是 , 不是 仅有的 一个
['fɜːvənt] [bɪ'liːvə(r)] ,
fervent believer ,
热切 信徒 ,

从他正直的人生来看，可以承认他不仅是一位虔诚的信徒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][nəʊ]
but a practical Christian of the best kind , though he knelt at no
但 一个 实际的 基督教 的 这 最好的 种类 , 尽管 他 跪下 在 不
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['ɔːltə(r)] .
denominational altar .
教派 坛 .

但他是一位非常务实的基督徒，尽管他没有跪拜任何教派的祭坛。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['lɪŋkən] .
Such was our Lincoln .
这样的 曾是 我们的 林肯 .

这就是我们记忆中的林肯。

[wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]
With wonder and admiration we stand in his presence and feel the
和 想知道 和 钦佩 我们 站立 在 他的 在场 和 感觉 这
['mæɡnətɪzəm] [ðæt] [ə'trækt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
magnetism that attracts us to the man .
磁性 那 吸引 我们 到 这 男人 .

我们怀着惊奇和钦佩之情站在他面前，感受到他身上那股吸引着我们的磁力。

[hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] ['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪtnəs] .
His goodness constituted his greatness .
他的 善良 构成 他的 伟大 .

他的善良构成了他的伟大。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [brɪŋz] [ɪts] ['fræŋkɪnsens] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsens] [æt; ət]
As the world brings its frankincense of praise to offer as an incense at
作为 这 世界 带来 它是 乳香 的 称赞 到 提供 作为 一个 香 在
[hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,
his shrine ,
他的 神社 ,

当世人带着赞美之词，如同焚香一般，献于他的神龛前时

[ɪn][hɪm] [men] [kæn; kən] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['ɡlɔːriəs] ['mænhʊd] [ðæt]
in him men can see such an embodiment of true and glorious manhood that
在 他 男人 能 看 这样的 一个 实施例 的 真的 和 辉煌 男子气概 那
[tuː; tə][hɪm][kæn; kən] ['fitiŋli] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [aɪ'diːəl] :
to him can fittingly be applied the word picture of Shakespeare's ideal :
到 他 能 恰如其分 是 应用 这 单词 图片 的 莎士比亚的 理想的 :

在他身上，人们可以看到真正光荣的男子气概的化身，莎士比亚笔下的理想形象恰如其分地诠释了他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['blendɪd] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][stænd][ʌp][ænd; ənd]
" The qualities are so blended in him that all the world can stand up and
" 这 品质 是 所以 混合 在 他 那 全部 这 世界 能 站立 向上 和
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"他身上各种品质完美融合，全世界的人都可以站出来说：

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
Here is a man .
这里 是 一个 男人 .

这是一个人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bæptɪst] [kən'venʃ(ə)n] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][step][ænd; ənd]
" A little doctor of divinity in a large Baptist convention stood on a step and
" 一个 小的 医生 的 神 在 一个 大的 浸信会 习俗 站立 在 一个 步 和
[θæŋkt] [ɡɒd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæptɪst] .
thanked God he was a Baptist .
谢谢 上帝 他 曾是 一个 浸信会 .

"一位在大型浸信会大会上获得神学博士学位的小人物站在台阶上，感谢上帝让他成为一名浸信会教徒。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][bʌt; bət][nɒt] [siː] [hɪm] , [səʊ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] , " [ɡet] [ʌp]
The audience could hear him but not see him , so some one shouted , " Get up
这 观众 可以 听到 他 但 不是 看 他 , 所以 一些 一 喊叫 , " 得到 向上
['haɪə(r)] . "
higher . "
更高 . "

观众能听到他的声音，但看不到他，于是有人喊道："站高点。"

" [ai][kænt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæptɪst][ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ai][kæn; kən]
" I can't , " replied the minister , " to be a Baptist is as high as I can
" 我 不能 , " 回复 这 部长 , " 到 是 一个 浸信会 是 作为 高的 作为 我 能
[get] .
get .
得到 .

“我不能，”牧师回答说，“成为一名浸信会教徒已经是我的最高境界了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] ,
" He was mistaken ,
" 他 曾是 错误 ,

他弄错了，

— [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæptɪst][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]
— there is something higher than being a Baptist or any other kind of an
— 那里 是 某物 更高 比 存在 一个 浸信会 或者 任何 其他 种类 的 一个
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sek'teəriən] ,
enthusiastic sectarian ,
热情的 宗派 ,

——除了成为浸信会教徒或其他任何狂热的宗派信徒之外，还有更高层次的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
and that is being a man .
和 那 是 存在 一个 男人 .

这就是男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪɪst] ['stiːpl]
It is quite possible to be a churchman higher than the highest steeple
它 是 相当 可能的 到 是 一个 牧师 更高 比 这 最高 尖顶
[ænd; ənd] [jet] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] ['klʌstə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['glɔːri]
and yet not have the affections which cluster around the throne of glory
和 然而 不是 有 这 情感 哪个 簇 大约 这 王座 的 荣耀
[ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)]['njuːtrɪmənt][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][gɒd] .
and find their nutriment in the bosom of God .
和 寻找 他们的 营养 在 这 怀 的 上帝 .

一个人完全有可能成为比最高教堂尖顶还要高的教会人士，却没有围绕在荣耀宝座周围的那些情感，也没有在上帝的怀抱中汲取养分的那些情感。

['lɪŋkənz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Lincoln's religion was that of character , the greatest force in the universe .
林肯的 宗教 曾是 那 的 特点 , 这 最 力量 在 这 宇宙 .

林肯的信仰是品格，品格是宇宙中最伟大的力量。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ə; eɪ][laɪf] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [gʊd] [wɜːks] ,
He gave us a life by which to know him , a life overflowing with good works ,
他 给予 我们 一个 生活 经过 哪个 到 知道 他 , 一个 生活 溢出 和 好的 作品 ,

他赐予我们认识他的生命，一种充满善行的生命。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ]
full of that seriousness which comes from seeing
满的 的 那 严肃 哪个 来 从 看到

充满了那种严肃感，这种严肃感来自于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ri'ælitiz] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] .
and dealing with eternal realities , a continuous exhibit of unselfishness .
和 处理 和 永恒 现实 , 一个 连续的 展览 的 无私 .

面对永恒的现实，始终展现无私奉献的精神。

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [di:d] ,
The pure and unblemished character of this man , his integrity of deed ,
这 纯的 和 完美无瑕 特点 的 这 男人 , 他的 正直 的 契据 ,
[hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ,
his honesty of purpose ,
他的 诚实 的 目的 ,

此人品格纯洁无瑕，行为正直，目的诚实。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
his faith in God have given him an everlasting place in the affections of the people ,
他的 信仰 在 上帝 有 给定 他 一个 永恒 地方 在 这 情感 的 这 人们 ,

他对上帝的信仰使他在人们心中永远占有一席之地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [nɜ:vz] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [in'spaiəz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
and the example which he has left behind nerves the heart and strengthens the arm and inspires the courage of others to emulate him and follow in his footsteps .
和 这 例子 哪个 他 有 左边 在后面 神经 这 心 和 加强 这 手臂 和 鼓舞人心 这 勇气 的 其他的 到 仿真 他 和 跟随 在 他的 脚步声 .

他留下的榜样鼓舞人心，激励人们奋勇向前，并激励其他人效仿他，追随他的脚步。

[nəʊ] ['haɪə(r)] [ɔ:(r)] ['betə(r)] [taɪp] [kæn; kən] [bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'merɪkən] [ju:θ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zemplɑ:(r)] [ænd; ənd] [spɜ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .
No higher or better type can be placed before American youth as an exemplar and spur for ambition .
不 更高 或者 更好的 类型 能 是 放置 前 美国人 青年 作为 一个 范例 和 刺 为了 志向 .

对于美国青年来说，没有比这更高尚、更好的榜样来激励他们的雄心壮志了。

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hu:] , [haʊ'evə(r)] ['ɔ:θədɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:fs] , [hæz; həz] [nɒt] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,
He is not a Christian who , however orthodox in his beliefs , has not love and devotion ,
他 是 不是 一个 基督教 WHO , 然而 正统 在 他的 信仰 , 有 不是 爱 和 虔诚 ,

然而，一个基督徒，无论其信仰多么正统，如果缺乏爱和奉献，就不能称之为基督徒。

[self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] , ['tru:θflnəs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] .
self - sacrifice and honesty , truthfulness and manliness .
自己 - 牺牲 和 诚实 , 真实性 和 男子气概 .

自我牺牲和诚实，真诚和男子气概。

[nəʊ] ['paʊə(r)] [ɪz] [laɪk] ['kærəktə(r)] ,
No power is like character ,
不 力量 是 喜欢 特点 ,

没有什么力量能比得上品格。

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [pə'zest] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
— this was the power which Abraham Lincoln possessed and which carried with it the blessing of God ,
— 这 曾是 这 力量 哪个 亚伯拉罕 林肯 拥有 和 哪个 携带 和 它 这 祝福 的 上帝 ,

这就是亚伯拉罕·林肯所拥有的权力，也是上帝赐予的权力。

['geɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [lʌv]
gaining for him the attachment of a continent and the personal love
获得 为了 他 这 依恋 的 一个 大陆 和 这 个人的 爱

[ænd; ənd] ['lɒɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [reɪs] .
and loyalty of the Anglo - Saxon race .
和 忠诚 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 .

为他赢得了整个大陆的依恋，以及盎格鲁-撒克逊民族的个人爱戴和忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wiː; wi] [meɪ] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn] , [huːz] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
We may truthfully describe this man , whose greatness was his goodness ,
我们 可能 说实话 描述 这 男人 , 谁 伟大 曾是 他的 善良 ,

我们可以如实地描述这个人，他的伟大之处在于他的善良。

[æz; əz] ['tenɪsən] [dɪ'skraɪbz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] : [hiː; hi][wɒz; wəz]
as Tennyson describes one of his heroes : he was
作为 丁尼生 描述 一 的 他的 英雄 : 他 曾是

正如丁尼生描述他的一位英雄时所说：他

" [rɪtʃ] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌkɒmən'sens] ,
" Rich in saving commonsense ,
" 富有的 在 保存 常识 ,

“富含节约常识的智慧，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] —
And as the greatest only are —
和 作为 这 最 仅有的 是 —

只有最伟大的人才是如此——

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [sə'blaɪm] ;
In his simplicity sublime ;
在 他的 简单 升华 ;

他那纯朴的美令人赞叹；

[huː] ['nevə(r)][səʊld][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
Who never sold the truth to serve the hour ,
WHO 绝不 卖 这 真相 到 服务 这 小时 ,

谁从不为了迎合一时而出卖真理？

[nɔː(r)] ['pɔːltə] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ;
Nor paltered with eternal God for power ;
也不 苍白的 和 永恒 上帝 为了 力量 ;

不为权力向永恒的上帝妥协；

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [wɜːk] , [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [raɪf]
Whose life was work , whose language rife
谁 生活 曾是 工作 , 谁 语言 普遍存在

他的一生都奉献给了工作，他的语言充满激情。

[wɪð] ['rʌgɪd] ['mæksɪmz] [hjuːn] [frɒm; frəm][laɪf] ;
With rugged maxims hewn from life ;
和 崎岖 格言 凿 从 生活 ;

从生活中汲取的深刻格言；

[huː] ['nevə(r)] [speɪk] [ə'genst] [ə; eɪ][fəʊ] .
Who never spake against a foe .
WHO 绝不 说 反对 一个 敌人 .

他从未说过敌人的坏话。

[let] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][stænd]
Let his great example stand
让 他的 伟大的 例子 站立

让他的伟大榜样永存

[kə'lɒs(ə)l] , [siːn] [ɪn] ['evri] [lænd] ,
Colossal , seen in every land ,
庞大 , 已见 在 每一个 土地 ,

巨大，遍布世界各地

[tɪl] [ɪn][ɔːl][lændz][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['hjuːmən]['stɔːri] ,
Till in all lands and through all human story ,
直到 在 全部 土地 和 通过 全部 人类 故事 ,

在所有土地上，贯穿整个人类历史，

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['glɔːri] . "
The path of duty be the way to glory . "
这 小路 的 责任 是 这 方式 到 荣耀 . "

尽责之路，方能通往荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷